

OBTEZ L'INTÉGRALITÉ DU JOURNAL EN LIGNE! ~ [WWW.PONTIACJOURNAL.COM](http://WWW.PONTIACJOURNAL.COM) ~ GET THE ENTIRE JOURNAL ONLINE!

APPLICATION  
DE ROUNDUP

ROUNDUP  
APPLICATION

M & R FEEDS

www.mandrfeeds.com  
Micksburg 613-735-3689  
Pembroke 613-732-2843  
Shawville 819-647-2814

# PONTIAC *Journal* DU PONTIAC

UNISSANT TOUT LE PONTIAC • UNITING ALL THE PONTIAC

OCTOBER 7 OCTOBRE 2020 ~ VOL. 34 #19

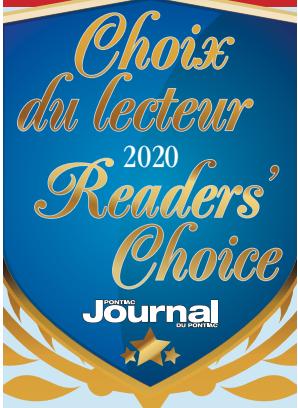
CENTURY 21 Elite



Alain Guérette M.Sc., BAA  
Courtier immobilier inc.  
819.775.1666  
alainguérette@gmail.com

Astrid van der Linden  
Courtier immobilier  
819.712.0635  
Astrid.vanderlinden@century21.ca

8<sup>me</sup> édition de  
8<sup>th</sup> Edition of



GAGNANTS  
CHOIX DU LECTEUR  
READERS' CHOICE  
WINNERS



Voir/see pages  
15 - 34

Meubles et matelas de qualité à des prix abordables!  
QUALITY Furniture & Mattresses at AFFORDABLE prices!



Ashley  
HOMESTORE  
select

OPEN SUNDAYS 11AM-4PM  
OUVERT LE DIMANCHE 11 H-16 H  
613-629-5464  
10 MATTHEWS AVE. PEMBROKE, ON.  
[WWW.ASHLEYHOMESTORESELECT.COM](http://WWW.ASHLEYHOMESTORESELECT.COM)



CD

## CLÔTURE DE LA SAISON 2020 ! ~ THAT'S A WRAP!

La ligue de soccer des jeunes de Quyon a récemment clôturé la saison de soccer 2020 avec ses derniers matchs et entraînements. Alors que le groupe des 2-5 ans s'est concentré sur l'apprentissage du jeu de manière ludique, les 6-8 ans ont habituellement joué des matchs tous les mercredis sur le terrain de football du parc des expositions de Quyon.

**Photo :** Le groupe des 2-5 ans : à l'avant - Issac Côté, Cash Watson et Mila Lafontaine ; à l'arrière - Ellis Kouznetsov, Stephanie Shoobert et Miller MacDonald.

Quyon's youth soccer league recently wrapped up the 2020 soccer season with their last games and practices. While the 2-5 year old group focused on learning the game in a fun way, the 6-8 year olds usually played games every Wednesday in the soccer field at the Quyon fairgrounds.

**Photo:** The 2-5 year old group: front - Issac Côté, Cash Watson and Mila Lafontaine; back - Ellis Kouznetsov, Stephanie Shoobert, and Miller MacDonald.

LIGNE INFO COVID-19 SI VOUS AVEZ DES SYMPTÔMES  
COVID-19 HOTLINE IF EXPERIENCING SYMPTOMS

1-877-644-4545

Plus d'informations / More information:  
p. 10, 11, 12 & 13



Maisons neuves • Ajouts • Rénovations  
Charpenterie • Revêtement • Travaux de béton • Peinture  
Toitures de tous genres • Systèmes intérieurs • Portes et fenêtres  
Mousse polyuréthane soufflée

New Homes • Additions • Renovations  
Framing • Siding • Concrete work • Painting  
Roofing of all kinds • Drywall finishing • Windows and doors  
Polyurethane Spray Foam



Jeff Presley  
748 Principale, Bryson, QC.  
Bur./Office: 819-648-5588  
Cell: 613-795-5648 • 613-808-5812  
Email: [constructionfaittout@hotmail.com](mailto:constructionfaittout@hotmail.com)

## COVID-19 update

## Outaouais in the orange zone

ALLYSON BEAUREGARD

**QUÉBEC** – The provincial government continues to respond to COVID-19 as the province enters the second wave of the pandemic. On September 22, the Outaouais entered 'Level 3 - alert' (orange) of the regional alert and intervention system the government introduced on September 8; when unveiled, the Outaouais was in the 'Level 2 - early warning' (yellow) stage.

Level 3 introduces new measures that target specific sectors of activity and settings where the risk of transmission is deemed higher. Police interventions

to ensure compliance with health directives (mask wearing, gathering maximums, etc.) are increased. Private indoor or outdoor gatherings are limited to a maximum of six people; activities organized in a public setting are limited to a max of 25 people (rented halls, church, weddings, festival events, BBQs, etc.); and public venue halls are capped at 250 people who must remain relatively immobile (theatres, concert halls, public venues, etc.).

Businesses and venues must stop selling alcohol after 11 pm. Bars and casinos must close by midnight, with a maximum

of six people per table (same for restaurants) and a mandatory customer contact list.

One person per household is recommended in stores and inter-regional travel isn't recommended. CHSLD visits are limited to those for humanitarian reasons and informal caregivers who provide significant assistance.

On September 28, four regions (Montreal metropolitan, Chaudiere-Appalaches, Capitale-Nationale and MRC de la Riviere-du-Nord) were placed in 'Level 4 - maximum alert' (red) leading to a temporary shutdown from October 1 to 28;

others have since been added. Residents in Level 4 regions are banned from having visitors at home (except for a caregiver, tradesperson, babysitter, or one visitor for those who live alone); bars, casinos and theatres are closed; restaurants are limited to takeout or delivery; and most visits in senior's residences are prohibited. However, schools and other businesses remain open. Fines (\$1,000) can be issued for violating the rules and police are able to enter homes quickly through a new virtual warrant system.

--- "COVID" p. 42

UNISSANT TOUT LE PONTIAC • UNITING ALL THE PONTIAC



SUBMITTED

### THE FACE SAYS IT ALL!

Sage Bertrand from Davidson had a great time fishing the Ottawa River with her dad Chris Bertrand, who believes introducing kids to fishing and hunting at a young age is rewarding and will keep the sports alive. "Teaching isn't only done in school. It also happens while spending quality time with family, learning about the environment, developing patience, sitting side by side quietly and waiting to see who will be reeling in the catch of the day," said Chris.

(DB)

### Mise à jour COVID-19

## L'Outaouais dans la zone orange

ALLYSON BEAUREGARD

**QUÉBEC** – Le gouvernement provincial continue de répondre à la COVID-19 alors que la province entre dans la deuxième vague de la pandémie. Le 22 septembre, l'Outaouais est passé au "niveau 3 - alerte" (orange) du système régional d'alerte et d'intervention que le gouverne-

ment a mis en place le 8 septembre ; lorsqu'il a été dévoilé, l'Outaouais était au "niveau 2 - alerte précoce" (jaune).

Le niveau 3 introduit de nouvelles mesures qui ciblent des secteurs d'activité et des milieux spécifiques où le risque de transmission est jugé plus élevé. Les interventions de la police pour assurer le

respect des directives sanitaires (port de masque, maximums des rassemblements, etc.) sont accrues. Les rassemblements privés intérieurs ou en extérieurs sont limités à un maximum de six personnes ; les activités organisées dans un cadre public sont limitées à un maximum de 25 personnes (salles louées, église, mariages, fêtes, bar-

becues, etc.) et les salles de spectacles publics sont plafonnées à 250 personnes qui doivent rester relativement immobiles (théâtres, salles de concert, lieux publics, etc.).

Les entreprises et les lieux doivent cesser de vendre de l'alcool à 23 heures. Les bars et les casinos doivent fermer avant minuit, avec un maximum de six personnes par table (idem pour les restaurants) et une liste de clients-contacts est obligatoire.

---- Suite en p. 38

**Construction-Bonne-Façon  
Do-It-Right Construction**

Construction et rénovation  
Résidentielle et commerciale

New Construction & Complete Renovations  
Residential and Commercial

Contracteurs licenciés  
Licensed contractors

Tél. / Fax: **(819) 683-5506**

#RBQ 8002-9010-12

**ENTREPOSAGE  
D'HIVER  
2020-2021  
WINTER  
STORAGE**

ATV'S, MOTOR BIKES,  
LAWN TRACTORS  
**75\$ plus tax**

Storage date set for  
October 24th, 2020.

Please call or email the  
Pontiac Agricultural Society  
to reserve your spot.

**819-647-3213 ~ info@shawvillefair.ca**

VTT, MOTOS,  
TRACTEURS DE PELOUSE  
**75 \$ plus taxes**

Date d'entreposage  
le 24 octobre 2020.

Appelez ou envoyez un courriel  
à la Société d'agriculture du  
Pontiac pour réserver votre place.

**ABC STRUCTURE INC**

Ingénierie et créativité - Engineering and creativity

John Staël JEAN-CLAUDE, ing., P.Eng., M.Eng., MBA  
Président - Ingénieur en structure ~ President - Structural Engineer  
Québec - Ontario

Plans de structure - Plans de fondation - Fondations hydrofuges  
Inspection structurale - Investigation structurale et témoignage à la cour

Structural design - Foundation design - Foundation waterproofing  
Structural inspection - Structural investigation and legal expertise

Tél.: **819-210-7597**  
Fax: 877-818-8182

[info@abcstructure.ca](mailto:info@abcstructure.ca)  
[www.abcstructure.ca](http://www.abcstructure.ca)  
240 Berri, Gatineau, QC, J8Y 4K2

**NOTAIRE | NOTARY**  
ME LISA GALLINARO



**GATINEAU**  
129, Promenade du Portage  
Suite 202  
Gatineau, Québec  
J8X 2K2

**LUSKVILLE**  
2920, route 148  
Pontiac, Québec  
J0X 2G0

Tél. : 819 639-5000 • FAX: 855 639-8493  
[lisa.gallinaro@notarius.net](mailto:lisa.gallinaro@notarius.net) • [www.notairelg.com](http://www.notairelg.com)

**MASSEUR THÉRAPEUTIQUE**  
\* TISSU PROFOND \* REIKI \* MASSAGE SUÉDOIS  
\* TRAITEMENTS DU BAS DU DOS  
\* TRAITEMENTS DU NERF SCIAITIQUE

**MASSEUR THERAPEUTIQUE**  
\* DEEP TISSUE \* REIKI \* SWEDISH MASSAGE  
\* LOWER BACK TREATMENTS \* SCIATIC NERVE TREATMENTS

Tiziana Fortin Rombelberg  
305 D Main Street, Shawville  
819.319.3288 ~ [Tizianarcenciel@gmail.com](mailto:Tizianarcenciel@gmail.com)

  
**CENTRE DE BIEN-ÊTRE DU PONTIAC**  
**PONTIAC WELLNESS CENTER**

**FINITION INTÉRIEURE / EXTÉRIEURE**

**Rénovations**  
Ian Lépine

**819-209-7283**  
[renovationslepine@outlook.com](mailto:renovationslepine@outlook.com)

Relevé archéologique pour découvrir le fort Coulonge

## Les chercheurs obtiennent des réponses

ERIC O'BRIEN

**MANSFIELD** — Après 40 ans de recherches, Greg Piazetski, un descendant d'un des premiers dirigeants du poste de traite des fourrures de la Compagnie de la Baie d'Hudson dans la région de Fort-Coulonge, a finalement obtenu des résultats qu'il juge prometteur provenant d'une étude archéologique pour retracer l'emplacement du fort de 1848 dans le secteur Davidson.

Greg Piazetski et l'équipe d'archéologues ont trouvé, entre le 28 septembre et le 2 octobre, des preuves identifiant le fort Coulonge de 1848. Parmi les preuves, des traces de la structure du bâtiment ont été découvertes. L'équipe a également mis la main sur un morceau de poterie et une pointe de flèche. Bien qu'il n'ait pas été en mesure de trouver des traces du fort établi à l'époque de la Nouvelle-France en 1685,

M. Piazetski était ravi des découvertes. « Nous essayons de trouver les bâtiments en lien avec la carte de 1848 et nous tentons d'établir la grandeur des bâtiments en nous basant sur une description de 1897 », a-t-il expliqué. Selon les premières découvertes, Greg Piazetski pense qu'il s'agit d'une fondation peu profonde et que le sol n'a jamais été contaminé ni remué. « C'était seulement à 4 pouces de profondeur », a précisé M. Piazetski. Quant au poste de 1685, d'autres sites à travers la région sont explorés pour tenter de retrouver son emplacement.

M. Piazetski s'intéresse à l'histoire de la région de Fort-Coulonge étant donné ses origines. « Mon ancêtre avait sa femme ici, puis sa petite-fille a épousé un Romain. Toute la semaine, des personnes âgées de 80 à 85 ans se sont déplacées pour me parler. Il paraît que je suis parent avec tout le



EO

Les fouilles archéologiques menées dans le secteur Davidson à Mansfield ont permis de découvrir une partie de la structure du fort de 1848.

monde d'ici », a mentionné M. Piazetski, qui habite à Toronto.

Les résultats de l'enquête archéologique et du balayage radar ne seront entièrement traités que dans les mois à venir, mais M. Piazetski estime qu'il a déjà des preuves significatives pour identifier le site

du fort Coulonge en 1848. « C'est une partie authentique de l'histoire du Pontiac », a souligné M. Piazetski, qui a aussi fait part de ses découvertes à la communauté lors d'une rencontre au Centre de conférence le 1er octobre dernier.

Quoi faire avec ses

### SPECIAL PINE PURCHASE

T&G Pine  
Cottage Grade  
1" x 6"

.39¢  
per linear foot

Tongue & Groove,  
Random Length, Bundles only  
Limited Quantities



PIN ACHAT SPÉCIAL  
Pin bouveté Qualité "chalet"  
1" x 6"

.39¢

le pied linéaire  
Bouveté, longueurs variées  
Vendu en paquets seulement,  
quantités limitées

PICKED-UP PRICING • PRIX D'AUBAINÉ À EMPORTER

**DALE'S** **Home**  
building centre

136, ROUTE 303, OTTER LAKE, QC 819-453-7621

découvertes?

La question demeure : y a-t-il un potentiel touristique avec les découvertes de M. Piazetski et son équipe? Le principal intéressé espère au moins qu'on mettra le site en évidence. « C'est un site historique. Au minimum, il devrait y avoir une plaque informative érigée sur le site. Peut-être qu'on peut rêver d'un petit centre d'interprétation pour regrouper certains des artefacts et

fournir du matériel plus descriptif. Ce serait une bonne chose pour la communauté », a mentionné M. Piazetski. Lors des rencontres de planifications stratégiques de la MRC de Pontiac, certains citoyens ont mentionné souhaiter qu'on puisse continuer les fouilles afin d'établir un projet qui pourrait ressembler à Upper Canada Village ou au Village Québécois d'Antan situé à Drummondville.



Ahmad Hassan  
Pharmacien-propriétaire

affilié à UNIPRIX SANTÉ

332, rue Main, Shawville • 819 647-6565

Les pharmaciens et pharmaciennes sont les seuls responsables de l'exercice de la pharmacie.  
Pharmaceutical services are the sole responsibility of pharmacists.

PUL0032615\_1

### SERVICES

- Préparation de piluliers
- Mesure de la tension artérielle
- Révision des dossiers pharmacologiques
- Professionnel disponible en tout temps, sans rendez-vous
- Bas de compression mesurés sur place
- Grande sélection de produits orthopédiques
- Produits de stomie
- Livraison gratuite
- Pill dispenser preparation
- Blood pressure testing
- Drug file review
- Access to a professional at all times (no appointment needed)
- In-store fitting of compression stockings
- Wide selection of orthopedic products
- Ostomy products
- Free delivery

Nous effectuons le transfert de vos ordonnances

provenant d'autres pharmacies .

\* Certaines restrictions s'appliquent.

We transfer your prescriptions from other pharmacies\*.

\* Some restrictions apply.

\*NOUVELLES HEURES D'OUVERTURES \* NEW OPENING HOURS\*

LUN. À VEN. / MON. TO FRI.: 9AM À/TO 7PM

SAMEDI / SATURDAY: 9AM À/TO 4PM

\*\*\*DIMANCHE / SUNDAY\*\*\* 10AM À/TO 3PM

# TIGRE GÉANT

Circulaire en vigueur du  
7 au 13 octobre 2020.  
Frais d'expédition inclus.  
October 7-13, 2020.  
While quantities last.  
[tigregeant.com/gianttiger.com](http://tigregeant.com/gianttiger.com)

Des aubaines de remerciement!  
Our thanks, your deals!



LIMITE DE 4  
LIMIT OF 4  
Soupe ou repas surgelé Cuisine Adventures frozen soup or entrée  
Rég./Reg. 5.99-6.97 Assort., 255-570 g #223388/883737

ÉCONOMISEZ JUSQU'À  
SAVE UP TO \$2  
4.97 ch./ea.



LIMITE DE 4/LIMIT OF 4  
Couronne de crevettes Ocean Jewel shrimp ring ou/or crevettes tempura Top Chef tempura shrimp  
Rég./Reg. 10.00, 454-500 g, #977346/814335

ÉCONOMISEZ  
SAVE 2.01  
7.99 ch./ea.

LIMITE DE 6/LIMIT OF 6  
Boissons gazeuses Pepsi soft drinks  
Rég./Reg. 1.97, Assort. 2 L, #90785/90787

ÉCONOMISEZ  
SAVE 98¢  
9.99 ch./ea.



473 Route 148 à Shawville

Heures d'ouverture :  
Lun. - Ven. 8 h à 21 h  
Sam. 8 h à 17 h • Dim. 10 h à 17 h

Giant Tiger, Tigre Géant, Tiger Head Designs and Other Trademarks in this Ad are Registered and Unregistered Canadian Trademarks of Giant Tiger Stores Limited and are Licensed to its Franchisees.

# ÉDITORIAL



Francois  
**CARRIER**

ÉDITORIALISTE INVITÉ  
GUEST EDITORIALIST

## Vision 2030 pour le Pontiac : le temps d'agir

Malgré la pandémie, la MRC de Pontiac a dû faire sa planification stratégique Vision 2030, en effectuant une tournée les menant aux 4 coins de la MRC de Bristol à Rapide-des-Joachims, en passant par Alleyn-et-Cawood, Fort-Coulonge, etc. Ayant participé bénévolement à l'animation de certaines rencontres, j'ai entendu plusieurs commentaires négatifs et parfois cyniques. « Ça ne donne rien, notre bois s'en va encore ailleurs », « Une autre affaire qui va tomber à l'eau » ou encore « On n'a jamais rien ici dans le Pontiac ». Je n'appuie pas ce genre de commentaires même s'il y a parfois du vrai. La consultation est la base de la démocratie tout comme le rôle des journalistes.

Une planification consiste à trouver des solutions pour les mettre par la suite en pratique et non pas insister sur les problèmes. Nous faisons tous parti de la solution et du problème. C'est aussi la seule façon pour évaluer notre performance collective. C'est une occasion unique pour donner son opinion, ses rêves, nos aspirations collectives. La vision d'avenir de notre région devrait

aussi être notre grille d'évaluation pour voter. Les priorités dans la Vision 2030 devraient nous influencer comme électeur à savoir pourquoi nous votons pour un candidat au lieu d'un autre. C'est aussi ce qui va influencer le travail des fonctionnaires, qui seront guidés par ce plan qui devrait être leur boussole quotidienne.

Les fonctionnaires ont souvent des rôles ingrats et difficiles à jouer. Ce sont eux, les employés, qui vont exécuter une bonne partie du travail. Contrairement à ce qu'on peut parfois entendre des fonctionnaires dévoués, il y en a. Je pense au directeur du territoire de la MRC de Pontiac, Régent Dugas, qui va dans les prochaines semaines prendre une retraite bien méritée. Son patron actuel Bernard Roy le qualifie d'homme d'équipe, de fonctionnaire exemplaire tant par son attitude professionnelle que par son respect envers les élus. Cet homme a consacré une vie professionnelle complète à la gestion de notre territoire et à suivre les priorités des élus de la région. Si on dirige bien de tels fonctionnaires, les résultats devraient être intéressants à long terme.

Les idées entendues ont été à mon avis, fort intéressantes : trouver un moyen de réduire les taxes municipales pour attirer de nouvelles familles, miser sur le transport électrique comme l'a dit Pierre Bourassa de Fort-Coulonge, profiter des terres agricoles disponibles comme on a pu l'entendre à l'Isle-aux-Allumettes et à Shawville, etc. Même si les consultations publiques sont terminées, il est toujours temps de contacter les responsables par courriel. Si on ne donne pas son opinion dans cette vision d'avenir, nul ne pourra blâmer qui que ce soit que les « choses » n'avancent pas.

### ARTPONTIAC ACCUEILLE UNE CONFÉRENCE D'ART SUR LA PHOTOGRAPHIE

ArtPontiac a accueilli une conférence d'artiste le 20 septembre dernier à l'École en pierre de Portage-du-Fort avec le photographe Eric Fletcher. M. Fletcher a donné une conférence illustrée sur la photographie numérique et a présenté la façon dont cette technologie récente a radicalement changé la photographie. Neuf participants enthousiastes ont écouté la conférence et ont été informés, entre autres, sur l'histoire de la photographie et les différentes options de stockage sur le web.

**Photo :** Eric Fletcher avec une de ses photosphères de "petite planète".



stereotyped or treated differently.

"Lack of understanding about COVID-19 has sparked feelings of fear or anger towards others and unfair treatment against a number of groups, including people who have COVID-19 or symptoms, health care, front-line and essential workers, people from countries the virus originated from or those who have recently travelled, and people who may not follow recommended public health measures," says the Government of Canada's website.

Stigma and discrimination undermine social cohesion and are barriers that can be harmful to individuals and communities; discouraging or delaying people from getting tested or accessing care, creating divisions within communities, and deterring people from adhering to quarantine measures. This hinders contact tracing and makes it harder to monitor, slow or stop outbreaks.

"Evidence clearly shows that stigma and fear around communicable diseases hamper the response. What works is building trust in reliable health services and advice, showing empathy with those affected, understanding the disease itself, and adopting effective, practical measures so people can help keep themselves and their loved ones safe," a report from the World Health Organization and UNICEF states.

To overcome the COVID pandemic, it truly will take a village. One where social cohesion, support and acceptance prevail, where those who become ill aren't shy to say so, and where the community has each other's backs in the same way we do with anything else. So continue to check in on your neighbors and friends, support our small businesses as much as possible (check out some of our incredible businesses from page 10 to 12), support those fighting the virus, and most importantly, be safe!

### ARTPONTIAC HOSTS PHOTOGRAPHY ART TALK

ArtPontiac hosted an artist talk on September 20 at the Stone School in Portage-du-Fort featuring photographer Eric Fletcher. Fletcher gave an illustrated talk on computational photography and discussed how recent technology has been changing photography radically. Nine enthused attendees listened as they were informed about the history of photography and different storage options on the web, among other things.

**Photo:** Eric Fletcher with one of his 'tiny planet' photospheres.



Tel: 819-683-3582 • Fax: 819-683-2977  
5-289, route 148, Mansfield, QC J0X 1R0



Plus fort tirage d'un journal de langue française dans le Pontiac  
Largest circulation English newspaper in Pontiac County



Lily Ryan, Sophia Ryan, Éditeurs / Publishers,  
Allyson Beauregard, Rédacteur / Managing Editor(editor@journalpontiac.com)(redacteur@journalpontiac.com);  
Fred Ryan, Éditeur Emeritus, Publisher Emeritus; Dana Bertrand, Comptes, petits annonces et ventes (notice@journalpontiac.com)  
Peter L. Smith, Sales; Jess Clouthier, Display Ads & Production(journal@journalpontiac.com)  
Carl Hager, Cheryl Dolan, Darlene Pashak, Deborah Powell, Jamie Cameron, Journalists  
Bonnie Zimmerling, Sales & Production; Lynne Laverty, General Manager (info@journalpontiac.com)  
Lionel Tessier & Karine Legault-Leblond, Traduction / Translations

9 400 copies published every second Wednesday in both official languages; distributed by Canada Post to every address in Pontiac County. Permit no. 006. Dépot légal/Legal deposit; ISSN 0846-4502  
**Membre de / Member of:** Quebec Community Newspaper Association; Canadian Newspaper Association: CARD; CMCA; CNRIE; Pontiac Chamber of Commerce  
Les opinions exprimées dans votre journal ne reflètent pas nécessairement celles de ses employés. • The opinions expressed in this newspaper do not necessarily reflect the views of its employees.

**Écrivez votre opinion! ~ Your opinion counts!**  
**redacteur@journalpontiac.com**  
**editor@journalpontiac.com**

# LETTRES

NEWSPAPERS  
**MATTER**  
 NOW MORE THAN EVER  
 LES JOURNAUX  
 PLUS IMPORTANTS QUE JAMAIS

**newspapers  
 matter.ca**

## War is over (if we demand it)

No matter what party is in power, when they decide how to spend money, the opposition will surely contest it as a frivolous waste, when something else is obviously more important. With a federal election a possibility, now is a time for citizens to set their priorities. There are the obvious needs for strategies to avoid a pandemic explosion, and a need for citizens and businesses to be aided in their recovery from the unprecedented health restrictions. This, and various forms of pollution that result from the world's materialistic lifestyle, are the wars of this age. The old wars, between uniformed soldiers of one nation against another, are outmoded. The undeclared, but dirty and destructive war in Vietnam bore witness to the fact that war had changed. Nations should have heeded that clarion call. There is no rationale for spending tankers of money on preparation for such a war

as in the 20th Century.

And yet, nations, including Canada, continue to waste money on war machinery that will never be used. The most likely war we will see in the near future is a civil war in the U.S., with inevitable spillover into Canada.

The wars of the future are not between nations, but between those who want government to help its citizens, and those who want government to assure they can continue to get richer on the backs of low-wage workers. If you want to get filthy rich, there's no better way than to produce and promote war machinery that we all hope will never be used. In the next election, I intend to query candidates on their stance with regard to non-productive military spending.

**Robert Wills**  
 THORNE/ SHAWVILLE

## Pontiac "Try Like Terry!" 2020

Organizers of the Terry Fox Run were faced with unusual circumstances in 2020 and like much of society had to change their approach due to the Covid pandemic. No more gatherings meant finding a new way to proceed and honour the 40th anniversary of the event.

The motto "Try like Terry" became the theme. The hope was to find a group of walkers, bikers, golfers, runners, kayakers, etc. who would keep track of their kilometeres spent exercising from August 22nd to September 30th. Any type of activity was encouraged as long as it could be converted to distance. The 40 day period was chosen to celebrate the 40 years of the National Terry Fox event.

Terry's Marathon of Hope began in 1980 when he dipped his artificial leg in the Atlantic Ocean, in St. John's Newfoundland. Individually, we could not match his heroics, but tabulating our mileage together gave us a chance; we hoped to equal his distance of 5,773 kms before he succumbed to his illness just outside Thunder Bay, Ontario. When Terry's journey ended in Ontario he said: "If I cannot finish this journey, I need others to continue." This is what Pontiac's "Try like Terry" group attempted to do.

The Pontiac group was strongly

supported by our 2 local newspapers who tracked weekly progress. This dedicated contingent - numbering about 60 - were committed to the cause. Terry's passion, perseverance and sheer will and determination were often in evidence from the many exercise enthusiasts who helped out.

As a group they inspired each other to go that extra kilometer. On Wednesday, September 30th, the group had well surpassed Terry's figure of 5,773 and logged in 8,254.30 kms. This distance would take us from St. John's all the way to Vancouver, BC and back again to around Medicine Hat, Alberta! Quite an accomplishment!

Hats off to a job well done by Pontiac's "Try Like Terry!" contingent. The monetary figures were amazing also - as of September 28th, people in the Pontiac had contributed \$6,885 towards cancer research. Donations will still be accepted until mid-October.

All these efforts set the stage for the 2021, 40th anniversary of Pontiac's event.

Thanks to the *Pontiac Journal*, the Equity, Les Amis du Cycloparc PPJ, Hello Shawville, Rick Valin and all the participants who "Tried Like Terry!"

**John Petty**  
 SHAWVILLE, QC

**IL FAUT LIRE...  
 BE SURE TO READ...**

**Fred Ryan's Dispatches p. 39**

**Katharine Fletcher's Our Environment p. 41**

## Distanciation



Nous devrions suivre l'exemple ...

**Dr Jean R. Amyotte, MUNICIPALITÉ DE PONTIAC**

## Il est temps de se réveiller messieurs-dames

Madame Toller, comme préfète de la MRC de Pontiac, une des MRC les plus pauvres du Québec, il faudrait vous réveiller. Prenez quelques heures pour aller voir par vous-même le champ de balle (coupe à blanc) que des compagnies forestières sont en train de faire au km 55 sur le chemin du Lac Jim. C'est une vraie honte! Mme la préfète, demandez donc au député du Pontiac à l'Assemblée nationale M. André Fortin d'avoir une rencontre avec le ministre de la Forêt, de la Faune et des Parcs, M. Pierre Dufour, député de la CAQ, qu'il déclare un moratoire sur le bûchage à blanc par des compagnies étrangères dans le Pontiac, tant et aussi longtemps que la Scierie Davidson ne sera pas en opération. Et, en passant, remercions le groupe de gens qui veulent relancer

l'économie du Pontiac en voulant créer une coopérative avec Scierie Davidson.

S'il le faut, Mme Toller, les métis du Pontiac vont être obligés de faire comme les Mohawks et d'empêcher les travailleurs de l'extérieur de venir nous prendre le pain de la bouche en fermant le chemin du Lac Jim.

Mme Toller, au lieu d'investir dans une piscine communautaire pour le Pontiac, gardez plutôt l'argent pour relancer l'économie. Si la MRC est obligée de prendre le chèque du BS pour le chlore et l'entretien de la piscine, ça va finir en éléphant blanc.

Mme Toller, durant la dernière année de votre mandat, faites quelque chose.

**Rhéal Bertrand**  
 MANSFIELD

## Relance des activités du site industriel Davidson

Le comité provisoire de la coopérative de Solidarité de la Rivière Coulonge veut soutenir financièrement le projet de relance des activités forestières du site industriel de Davidson qui sera l'outil idéal pour assurer une présence saine et efficace dans le développement économique de notre région. Le projet sera une source importante de création d'emplois pendant les 2 années de construction et de réfection des structures en place ainsi que pendant les opérations des années subséquentes.

En effet, l'érection d'un bâtiment de 145' x 265' x 50' (h) avec l'installation d'équipements appropriés et la réfection entre autres d'une des deux scieries durera environ 18 mois et créera plus de 100 emplois sur le site. Une partie importante de ces emplois pourra être comblée par des Pontissois. Le projet pourra donc compter sur les connaissances et l'expertise forestières des gens de notre communauté.

Une fois la construction et les réfections terminées, le projet jouira d'une assurance de revenus tant au niveau de la centrale de cogénération, qu'au niveau de la vente de produits 1ere, 2ieme, et 3ieme transforma-

tions de bois nobles manufacturés par les usines en place, avec une entente long terme d'un distributeur international reconnu dans le marché. A terme, les 2 opérations créeront sur le site une soixantaine d'emplois et autant en forêt pour l'approvisionnement de la matière première.

Les membres du comité demandent aux élus municipaux et provinciaux de faire les pressions nécessaires pour que le ministre de l'Économie ainsi que le ministre de la Faune afin que ce projet se réalise en obtenant les garanties d'approvisionnement nécessaires. Ce site a déjà fourni de l'emploi a plus de 350 personnes de notre région en manufacturant au-delà de 240 000 M3 de bois noble et le projet a tout ce qu'il faut avec les gens et les investisseurs en place.

Travaillons ensemble pour nous sortir du fond du baril comme ont fait d'autres régions qui réussissent. Il faut prendre les moyens pour ne plus être la 4ieme MRC la plus pauvre du Québec.

**Hector Soucie**  
**Robert Soulard**  
**Gelineault Dionne**  
 MANSFIELD/ FORT-COULONGE

# Michaela Cahill fait vibrer la communauté et atteint la demi-finale

**FRANÇOIS CARRIER**

**MANSFIELD/ FORT-COULONGE** — La chanteuse Michaela Cahill a de nouveau fait vibrer la communauté du Pontiac, dimanche dernier, en atteignant la demi-finale de l'émission *La Voix* à TVA. Tout au long de la semaine, des photos en soutien à l'artiste avec

des gens de la communauté ont été publiées dans les médias sociaux montrant des familles, des entreprises, les municipalités de Fort-Coulonge et de Mansfield, des groupes d'amis, avec des t-shirts à l'effigie de l'équipe « Michaela ». Ce véritable engouement aura donné un avantage à l'interprète de Fort-Coulonge, qui

compte sur toute une communauté pour l'appuyer.

Lors de sa performance de dimanche dernier, Cahill 26 ans de Fort-Coulonge a fait face à une opposition importante face à une jeune compétitrice de 16 ans, Katerine, qui a interprété une chanson de Céline Dion, « S'il suffisait d'aimer ». Cahill avait pour sa part opté pour la chanson de Lady Gaga, « You and I ». Le nombre de points a permis à Cahill de devancer sa rivale et elle a obtenu son droit d'accès pour la demi-finale dans quelques jours. L'interprète de Fort-Coulonge s'est dit étonnée après les résultats. « Je suis vraiment surprise,



FACEBOOK

La municipalité de Mansfield avec des t-shirts à l'effigie de l'équipe « Michaela ».

on est tous bon au mon avis », a mentionné Cahill qui n'est qu'à une étape de la grande finale.

Pour la demi-finale, Cahill devra sélectionner

une chanson en français. Cahill a d'ailleurs interprété une pièce de France D'amour, « Je n'irais pas ailleurs » sur le disque « La Voix chante », disponible sur le Web et en magasin. Les gens de la communauté auront donc à nouveau la chance de l'encourager afin d'atteindre la finale.



## VOUS INSTALLEZ MAINTENANT DES PIEUX HÉLICOÏDAUX?!

Pourquoi choisir des pieux hélicoïdaux?

Rentables ~ Aucun béton nécessaire

Faible impact environnemental ~ Facilement enlevés  
Idéal pour les petits espaces ~ Construction instantanée

Perturbation minimale de la cour

### Utilisations idéales

Chalets ~ Terrasses ~ Quais ~ Additions ~ Panneaux solaires  
Murs de soutènement ~ Poteaux de clôture  
Ancres de pierre tombale ~ Et beaucoup plus

**APPELEZ-NOUS AUJOURD'HUI POUR VOTRE DEVIS!**

### NOW INSTALLING HELICAL PILES!

Why choose helical piles?

Cost effective ~ No concrete needed ~ Low environmental impact  
Easily removed ~ Great for small spaces ~ Instant build  
Minimal yard disruption

#### Ideal uses:

Cottages ~ Decks ~ Docks ~ Extensions ~ Solar panels  
Retaining walls ~ Fence posts ~ Tombstone anchors  
And much more!

**CALL US TODAY FOR YOUR QUOTE!**

**ERIC PILON CONSTRUCTION**  
7593350 CANADA INC.  
**R.B.Q. 5618-6695-01**  
ericpilonconstruction@gmail.com  
115 ch. Bank, Campbell's Bay, QC. J0X 1K0  
**(613) 633-3920**

**ENTREPRENEUR GÉNÉRAL  
GENERAL CONTRACTOR**

## PROGRAMME JEUNES EN MOUVEMENT VERS L'EMPLOI



### Nous recherchons des participants!

S.V.P. notez que le programme sera offert uniquement en anglais. Contactez Marielle 819-689-2878 ou par courriel à wpconnects@gmail.com

### Êtes-vous:

- Âgés de 15 à 30 ans
- Sans emploi
- Prêts à surmonter vos obstacles à l'emploi
- Prêts à vous engager dans un programme payé de 21 semaines incluant 6 semaines de préparation au marché de travail ainsi que 15 semaines de stage en emploi

Le programme débute le: 19 octobre 2020

Financé en partie par le gouvernement du Canada dans le cadre de la Stratégie emploi et compétences jeunesse



**Clay Pieschke**  
Entrepreneur général

**Construction Pieschke Inc.**  
R.B.Q. : 5621-8423-17  
Novoclimat  
Residential • Commercial • Industrial  
Résidentielle • Commerciale • Industrielle

Cell : 819-962-6010  
constructionpieschke@gmail.com  
www.constructionpieschke.com

## J.R. Drilling

Forage de puits • Water Well Drilling

Fracture hydraulique - Hydro Fracturing  
Installation de pompe - Pump Installation  
Forage géothermique - Geothermal Drilling

**819-647-5184**

Sans frais - Toll Free  
1-877-647-5184



RBO#8249-8981-46

[www.jrwaterwelldrilling.com](http://www.jrwaterwelldrilling.com) • [info@jrwaterwelldrilling.com](mailto:info@jrwaterwelldrilling.com)



### STRATEGIC VISION CONSULTATIONS GENERATE LIVELY DISCUSSIONS

The eighth of ten public consultations on the MRC Pontiac's Draft Strategic Vision Statement was held at the Little Red Wagon in Clarendon, September 30. At least 15 people attended the meeting as well as Warden Jane Toller and mayors from Clarendon, Shawville, Thorne and Portage-du-Fort. Me Mireille Alary moderated the evening. After a brief introduction to the process, attendees were asked to answer the question: Where do you see the Pontiac in 2030? For the next two hours questions and comments were taken covering culture, the environment, municipal waste, health, education, agriculture and more. The consultations ended in Rapides-des-Joachims on October 6 and the final document should be completed by spring 2021.

## La MRC de Pontiac lance une consultation en ligne sur le marketing

ALLYSON BEAUREGARD

**MRC DE PONTIAC** – La MRC de Pontiac a lancé une consultation publique en ligne, le 16 septembre dernier, afin de recueillir l'avis des résidents, des élus et des employeurs sur l'"ADN" de la région.

La consultation s'inscrit dans le cadre de l'élaboration d'une stratégie de marketing territorial actuellement en cours, grâce aux 152 000 \$ de financement FARR que la MRC a reçus plus tôt cette année. La première phase (85 000 dollars) consiste à engager Visages Régionaux pour développer une plate-forme

de marque et créer une identité visuelle et une stratégie de communication, qui inclut la consultation actuelle. La deuxième phase (65 000 dollars), qui est en cours de mise en œuvre, comprendra la formation des municipalités, la création d'un site web et la présentation d'un rapport de recommandations. Les deux phases devraient être achevées d'ici le 31 décembre 2021.

« Ce projet de marketing territorial a pour but de positionner la MRC, de revoir notre image et de développer une stratégie d'attraction. La MRC veut encourager de nouvelles

familles et de nouveaux entrepreneurs à s'installer ici. Ce projet s'inscrit dans le cadre de nombreuses autres initiatives en cours, dont la mise à jour de notre plan stratégique, de notre plan d'aménagement du territoire et d'une stratégie d'attraction des investisseurs », a déclaré Cyndy Phillips, directrice du développement économique de la MRC.

La population est invitée à participer à la consultation en visitant le site <https://www.visages-regionaux.com/consultation-publique/>. Il sera ouvert jusqu'au 28 octobre 2020.

### Senior's gym in the works

## Campbell's Bay receives \$25K to address COVID isolation

ALLYSON BEAUREGARD

**CAMPBELL'S BAY** – A new project to help seniors during the COVID pandemic is currently in the works in Campbell's Bay using \$25,000 the municipality received from the New Horizons for Seniors Program (NHSP).

“As seniors ensure their safety by staying home during the pandemic, it's critical to provide additional support and reduce seniors' social isolation, which can

take a toll on their mental health and well-being,” said Pontiac MP Will Amos, who announced the funding news on September 24.

The Municipality of Campbell's Bay will use the grant to improve services at its RA Hall. The funds will help purchase light and gentle exercise equipment and improve accessibility for seniors while ensuring physical distancing and other health directives are followed.

According to Sarah

Bertrand, municipal director general, the equipment can be used both indoors and outdoors and the goal is to encourage physical activities to prevent seniors' social-isolation. “It's still in the planning stages. Specific project details are yet to be finalized and will be available once [we] receive feedback from local seniors. A public consultation or questionnaire (depending on public health restrictions) will be available to gather

feedback,” she explained, noting the project will be completed by March 2021.

In response to COVID-19, an additional \$20M was provided to the NHSP in May to help reduce seniors' isolation, improve their quality of life and maintain a social support network during the pandemic. Three Pontiac federal riding projects received a total of \$65,000, including

Campbell's Bay. The other projects were in Lac-Sainte-Marie and Blue Sea.

Campbell's Bay also received \$9,739 through the regular NHSP stream to improve services to seniors at the RA Hall by installing an automatic door system and \$10,500 through the province's Municipalité Amie des Aînés program to update its Seniors Action Plan and Policy that

expired in 2015.

“We cannot allow physical distancing to become social distancing. With this additional funding, we are helping to ensure seniors get support and stay connected during the pandemic,” said Deb Schulte, Minister of Seniors.

The 2020–21 NHSP community-based call for proposals is open until October 20, 2020.

**VKH Vankleek Hill LIVESTOCK Exchange Ltd**

Encans d'animaux tous les lundis et mercredis

**AUX PRODUCTEURS DE BOEUF**

*Vous voulez vendre ou acheter des animaux? (veaux d'embouche, taureaux, vaches, taureaux, vaches gestantes). Prenez note que, à chaque dernier mercredi du mois, il y aura vente spéciale à 14 heures.*

**Prochaines dates de ventes le 28 octobre 2020 et le 25 novembre 2020.**

*Toutes vaches ou taureaux vendues gestantes seront vérifiées par le vétérinaire de l'encan, Dr McLeod (sur place), et seront vendues garanties gestantes. Meilleurs prix avec preuve de vaccination.*

*Transfert à ATQ pour assurances. Poids approuvé par La Financière agricole.*

**BEEF OWNERS**

*Those who would like to buy or sell beef animals (stockers, heifers, cows, bulls and cows in calf).*

*Please take note that every last Wednesday of each month there will be a special sale at 2:00 p.m.*

**Next sales are October 28, 2020 & November 25, 2020.**

*All cows and heifers in calf will be verified here by Dr. McLeod to guarantee those sold are pregnant. Best prices with proof of vaccination.*

*Transferred to the ATQ for insurances. Weight approved by "La Financière agricole."*

**1239 RIDGE ROAD, VANKLEEK HILL, ON - 613-678-3008**  
SITUÉ / BETWEEN MONTRÉAL & OTTAWA, SORTIE 27 SUR AUTOROUTE 417

**LA SAISON FROIDE EST À NOS PORTES!**  
Service d'hivernisation toile thermo-rétractable.  
Appelez maintenant pour votre rendez-vous !

### THE COLD SEASON IS UPON US!

Get your boat winterized.

Don't wait, call now  
for your appointment.



**FINANCEMENT DISPONIBLE!! VENEZ NOUS VOIR!  
COME SEE US! FINANCING AVAILABLE!!**



**Pièces d'Auto Bois-fort Inc.**  
284, rte148, Mansfield, QC • 819-683-3415  
Fax: 819-683-3827 • sfortin@napacanada.com



# SEMAINE DE PRÉVENTION DES INCENDIES

## FIRE PREVENTION WEEK

4 au 10 octobre 2020 • October 4th to the 10th, 2020



**Soyez prêt, élaborez  
un plan d'évacuation!**

Be ready, know your evacuation plan!

MUNICIPALITÉ DE CAMPBELL'S BAY  
59, rue Leslie, Campbell's Bay, Québec J0X 1K0  
Tél.: (819) 648-5811 • Téléc.: (819) 648-2045



**Merci à tous les pompiers pour votre dévouement.**  
Thank you to all firefighters for your dedication.



## Sylvain Bégin : un pompier communautaire et engagé

FRANÇOIS CARRIER

Le décès de Sylvain Bégin est survenu subitement le 19 septembre dernier en faisant une de ses passions, la moto. C'est un vide immense que laisse cet homme qui était doté d'une énergie hors du commun et qui a fait, durant toute sa vie, preuve d'une compassion et d'une générosité auprès des plus démunis. Les qualités de Bégin ont fait de lui un homme fort apprécié partout où il est passé. Au sein du Service d'incendie de Mansfield-et-Pontefract, Sylvain était présent dans toutes les facettes des fonctions d'un pompier.

C'est en février 2015, à l'âge de 45 ans que M. Bégin s'est officiellement engagé au sein du Service d'incendie de Mansfield-et-Pontefract. « La première journée qu'il s'est joint à nous, il s'est impliqué pour nous aider, il s'est d'ailleurs démarqué pour les collectes de fonds comme organisateur hors du commun », explique Patrick Bertrand du Service d'incendie de Mansfield. Parmi les organisateurs de la Fête du Canada, M. Bégin ne manquait pas d'ambitions quand venait le temps de préparer l'événement. Marjo, Martin Deschamps, Breen Leboeuf ainsi que la « crème » de nos



Sylvain Bégin était de toutes les causes. Ici, il est au centre des chefs pompiers de Fort-Coulonge et Mansfield (Gaétan Fortin à gauche et Darcy Bélar à droite) remettant 15 000\$ pour les sinistrés des feux à Fort-Mcmurray.

artistes locaux, sa vision artistique a permis d'attirer un large public lors de ses événements et aussi d'amasser plusieurs milliers de dollars pour le Service d'incendie de Mansfield. Non seulement il était passionné par le travail de pompier, mais il était aussi ravi par le rôle social et communautaire du pompier. « Mon Sylvain, il est capable de faire venir qui il veut », s'était exclamé la conseillère municipale Claudette Béland.

Sylvain et son épouse Danielle sont aussi à l'orig-

ine de « L'Arbre des anges », une initiative qui a permis dans les dernières années à de nombreux enfants défavorisés dans le Pontiac d'obtenir un cadeau à Noël. « On a décidé de continuer cette initiative en l'honneur de Sylvain. On lui doit ça avec toute la persévérance dont il a fait preuve pour nous dans les dernières années », a déclaré Patrick Bertrand.

La raison d'être d'un pompier dépasse largement la question des incendies. Le parcours de M. Bégin en est

un bel exemple. Souvent les premiers sur les lieux des accidents, ce sont habituellement eux qui ont la responsabilité de venir en aide aux victimes des accidents de la route.

Premier répondant, Sylvain était devenu aussi un contact précieux pour les médias locaux. Étant donné son rôle dans la communauté, Sylvain était souvent celui qui, après les opérations, avertissait les médias d'un incident qui était survenu.

---- Suite en p. 9



## Proclamation

Municipalité de Mansfield-et-Pontefract

Cette Municipalité proclame la semaine  
du 4 au 10 octobre 2020

### SEMAINE DE PRÉVENTION DES INCENDIES 2020

Avec le service 911, nous rappelons aux citoyens de s'assurer que leur numéro civique soit bien visible, surtout sur les routes rurales.

La Municipalité apprécie grandement le dévouement et la collaboration des pompiers volontaires.

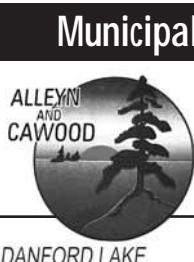
Eric Rochon, Directeur général / General Director



UN MERCI SPÉCIAL  
À NOS POMPIERS!  
VÉRIFIEZ VOS DÉTECTEURS DE FUMÉE  
A SPECIAL THANK YOU  
TO OUR FIREFIGHTERS!  
TEST YOUR SMOKE DETECTORS

C.P. 340 • 1362, route 148 • Campbell's Bay (Québec) J0X 1K0

Tél. : 819 648-5511 • Téléc. : 819 648-5575 • litchfield@mrcpontiac.qc.ca



Municipalité d'Alleyn-et-Cawood

Pensez toujours  
à la sécurité!  
Soyez sécuritaires!

DANFORD LAKE

10, rue Jondée, Danford Lake, QC  
tél. 819-467-2941

MUNICIPALITÉ DE / MUNICIPLAITY OF

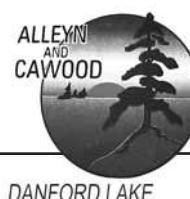


Merci à nos  
pompiers  
pour leur  
dévouement.

Thanks to our  
firefighters  
for their  
dedication.

775, route 366, Ladysmith • 819-647-3206 • F: 819-647-2086

Municipality of Alleyn and Cawood



Always Think Safety  
and  
**BE SAFE!**

10, Jondée Rd., Danford Lake, QC  
Tel. 819-467-2941



# SEMAINE DE PRÉVENTION DES INCENDIES

## FIRE PREVENTION WEEK

4 au 10 octobre 2020 • October 4th to the 10th, 2020



## Why cleaning your chimney is a must

If you have a wood-burning stove or fireplace in your home, you should have your chimney cleaned by a professional at least once a year. Here's why.

### To remove creosote

Every time you use your wood stove or fireplace, smoke and soot build up inside the flue. This residue, known as creosote, is highly flammable and the primary cause of chimney fires. In addition, sweeping your chimney ensures that smoke

and carbon monoxide are ventilated outside your home.

It should be noted that even a thin layer of creosote is a fire hazard. So while almost anyone can use a chimney brush, a thorough sweep by a professional is necessary to ensure your chimney is safe to use.

### To identify defects

Once all the creosote is removed, the chimney sweeper can inspect the components of the ventila-

tion system. This includes the interior ducts and the chimney cap outside. The purpose of this inspection is to identify any damage or deterioration and make necessary repairs.

While you should have your chimney cleaned and inspected once a year, additional maintenance may be required if you frequently use your stove or fireplace during the winter. This will ensure your home and family are safe.



## Fire prevention tips for smokers

According to the National Fire Information Database, smoking is a leading cause of residential fires in Canada. If you smoke cigarettes or electronic cigarettes, here are some precautions you should take.

### Cigarettes

- Avoid smoking indoors, especially in places where you might fall asleep

- Keep an eye on your lit cigarette at all times, and stay away from flammable items

- Store lighters, matches and other smoking materials out of the reach of children

- Use a deep, sturdy ashtray and always keep it on a stable surface
- Douse ashes and

- butts in water before putting them in the garbage

- Never discard cigarette ashes and butts in vegetation such as potted plants or mulch

### E-cigarettes

- Use, charge and store e-cigarettes in accordance with the manufacturer's instructions

- Never leave a

charging e-cigarette unattended, and avoid overcharging the battery

- Only use e-cigarette accessories made by the same manufacturer, and avoid modified devices

- Always transport your e-cigarette in a protective case to prevent it from sparking against metal objects

You should have at least one functional fire alarm and extinguisher in your home.

Sylvain Bégin —— de la p. 8

Directeur de la municipalité de Rapide-des-Joachims pendant plus de 7 ans, récemment nommé à ce titre à l'Île-du-Grand-Calumet, son passage au sein de ses deux communautés n'a laissé personne indifférent. Pour la

maire Jim Gibson de Rapide-des-Joachims, M. Bégin a été, à son avis, le directeur qui a fait la plus grande différence pour sa municipalité. Visiblement touché par la perte de son ancien directeur et ami, Jim Gibson a tenu à lui rendre hommage : « On a travaillé pendant 7 ans ensemble et

jamais je n'ai vu un directeur ici s'impliquer autant auprès des citoyens ». La mémoire de Sylvain Bégin risque de résonner pendant longtemps dans le Pontiac, d'ailleurs le Service d'incendie de Mansfield travaille déjà sur le projet de « L'Arbre des anges » en vue de Noël prochain.

Merci à nos pompiers pour leur dévouement et leurs services à la communauté.

Thanks to our firemen for their dedication and service to the community.

### MUNICIPALITY OF CLARENDRON

Maire / Mayor: John Armstrong  
Hwy. 148, Shawville, QC J0X 2Y0

Tel. 819-647-3862 • Fax 819-647-3822

### MUNICIPALITÉ DE SHAWVILLE

Merci à nos pompiers pour leur dévouement.



Thanks to our firefighters for their dedication.

350 Main, Shawville 819-647-2979 Fax: 819-647-6895

### MUNICIPALITÉ DE BRISTOL

VÉRIFIEZ VOTRE DÉTECTEUR DE FUMÉE.  
TEST YOUR SMOKE DETECTOR.

32, ch. Aylmer Rd., Bristol, QC J0X 1G0 819-647-5555

### Municipalité de Otter Lake



Vérifiez votre détecteur de fumée et CO<sub>2</sub>.

Test your smoke and CO<sub>2</sub> detector.

15 avenue Palmer Ave., Otter Lake, QC J0X 2P0 • 819-453-7049

### PONTIAC OUEST FIRE SAFETY SERVICE

Chef pompier / Fire Chief Glynn Fleury



L'ISLE-AUX-ALLUMETTES  
CHICHESTER / SHEENBORO

ALLEYN-ET-CAWOOD  
Chef pompier / Fire Chief Shawn Chamberlain

BRISTOL  
Chef pompier / Fire Chief Kevin Kluke

Pompiers volontaires...  
des bénévoles au travail pour nous.  
Merci!

**911**

CLARENDRON  
Chef pompier / Fire Chief Lee Lafraimboise

BRYSON  
Chef pompier / Fire Chief Shawn Bowie



LITCHFIELD  
Chef pompier / Fire Chief Kevin Kluke

CAMPBELL'S BAY  
Chef pompier / Fire Chief Kevin Kluke

Volunteer Fire Departments...  
true volunteers in action.

Thanks!

**911**

FORT-COULONGE  
Chef pompier / Fire Chief Gaétan Fortin

PONTIAC  
Chef pompier / Fire Chief Kevin Mansey

### MANSFIELD / PONTEFRACT

Chef pompier / Fire Chief Patrick Bertrand

### OTTER LAKE / THORNE

Chef pompier / Fire Chief Denis Chaussé

### PORTAGE-DU-FORT

Chef pompier / Fire Chief Shawn Bowie

### SHAWVILLE

Chef pompier / Fire Chief Lee Lafraimboise

### WALTHAM

Chef pompier / Fire Chief Larry Perry

# Une approche adaptée aux différentes régions pour limiter la propagation du virus

**Plus que jamais, nous devons respecter les mesures sanitaires pour limiter la propagation du virus. Il est essentiel que chacun d'entre nous demeure vigilant et adopte les bons comportements. Puisque la transmission du virus ne se fait pas partout de la même façon, un nouvel outil a été mis en place afin de vous permettre de mieux connaître l'évolution de la situation dans chacune des régions du Québec. Ce système d'alerte à quatre paliers facilitera également pour la population le suivi des interventions du gouvernement.**

**Il est nécessaire de contenir la progression du virus partout au Québec. C'est ainsi que nous réussirons à maintenir une certaine normalité dans les prochains mois. Chaque région peut faire une grosse différence pour limiter la propagation du virus. Continuons de bien nous protéger.**

Votre  
gouvernement

## Système d'alertes régionales et d'intervention graduelle

Le système d'alertes régionales et d'intervention graduelle précise pour chacune des régions sociosanitaires les mesures additionnelles à déployer pour ralentir la transmission du virus. Celles-ci dépendent du palier d'alerte atteint et visent à limiter les conséquences sanitaires, sociales et économiques de la COVID-19, à protéger les personnes les plus vulnérables et à éviter de surcharger le système de soins.

Les paliers d'alerte sont établis selon les recommandations des autorités de santé publique, qui font une analyse régulière de la situation en tenant compte de la situation épidémiologique, du contrôle de la transmission et de la capacité du système de soins. Selon les tendances observées, les paliers seront révisés chaque semaine par les autorités de la santé publique.

N'oubliez-pas, chaque personne doit adopter des comportements permettant de limiter la transmission du virus. Faisons-le pour que nos enfants puissent continuer d'aller à l'école, pour protéger nos aînés, pour assurer la sécurité de nos travailleurs de la santé et pour relancer notre économie. **En tout temps, respectez les mesures de base :**



- Gardez vos distances
- Portez un couvre-visage
- Toussez dans votre coude
- Lavez vos mains
- Adaptez vos pratiques de salutations

## QUATRE PALIERS D'ALERTE ET D'INTERVENTION

PALIER 1 <b>Vigilance</b>	PALIER 2 <b>Préalerte</b>	PALIER 3 <b>Alerte</b>	PALIER 4 <b>Alerte maximale</b>
<p>Le palier 1 appelle à la vigilance constante qui est requise dans le contexte de la pandémie de la COVID-19. Il correspond à une transmission faible dans la communauté. Il exige le <b>respect des mesures de base</b> mises en place dans l'ensemble des milieux (distanciation physique, étiquette respiratoire, lavage des mains, etc.). Des mesures particulières peuvent également s'appliquer à certaines activités ou à certains milieux.</p>	<p>Ce palier s'impose lorsque la transmission commence à s'accroître. Les <b>mesures de base sont renforcées</b> et davantage d'actions sont déployées pour promouvoir et encourager leur respect. Par exemple, davantage d'inspections peuvent être réalisées et un plus grand contrôle de l'achalandage peut être fait dans certains lieux de manière à faciliter la distanciation physique.</p>	<p>Le palier 3 introduit des mesures additionnelles en ciblant certains secteurs d'activité et milieux où le risque de transmission est jugé plus élevé. Ces secteurs font l'objet de <b>restrictions, d'interdictions ou de fermetures de façon sélective</b>.</p>	<p>Le palier 4 applique de manière ciblée des mesures plus restrictives pouvant aller jusqu'à <b>faire cesser les activités non essentielles</b> pour lesquelles le risque ne peut pas être contrôlé suffisamment, en évitant autant que possible un confinement généralisé comme lors de la première vague de la pandémie.</p>

Pour connaître le niveau d'alerte dans votre région, consultez la carte des paliers d'alerte par région sur [Québec.ca/paliersalerte](https://Québec.ca/paliersalerte)

[Québec.ca/coronavirus](https://Québec.ca/coronavirus)

1 877 644-4545

Québec 

# An approach adapted to the different regions to limit transmission of the virus

**It is now more important than ever that we follow health measures to limit the spread of the virus. It is essential that each of us remains vigilant and adopts good habits. Since the virus is not spreading everywhere at the same rate, a new tool has been implemented to show how the situation is evolving in each Quebec region. This four-level alert system will make it easier for you to keep track of the government's interventions.**

**We must contain the spread of the virus throughout Quebec. This is how we can retain some level of normalcy over the next few months. Each region can make a big difference in limiting the spread of the virus. Let's continue to protect each other.**

## Progressive regional alert and intervention system

The Progressive regional alert and intervention system specifies which additional measures each health region must take to slow the transmission of the virus. These depend on the alert level reached and are intended to limit the health, social and economic impacts of COVID-19, protect those who are most at risk and avoid overburdening the healthcare system.

The alert levels are established based on the recommendations of public health authorities who regularly review the situation, taking into account the epidemiological situation, transmission control and the capacity of the healthcare system.

Don't forget that everyone must adopt behaviours that limit transmission of the virus. We do it to ensure that our children can keep going to school, to protect our seniors, to ensure the safety of our healthcare workers and to revive our economy. **Follow the basic measures at all times:**



- Keep your distance
- Wear a face covering
- Cough into your elbow
- Wash your hands
- Adapt your greetings

## FOUR ALERT AND INTERVENTION LEVELS

LEVEL 1 <b>Vigilance</b>	LEVEL 2 <b>Early Warning</b>	LEVEL 3 <b>Alert</b>	LEVEL 4 <b>Maximum Alert</b>
<p>Level 1 requires constant attention amid the COVID-19 pandemic. It corresponds to a low level of transmission in the community. It requires that <b>the basic measures established be followed</b> in all settings (physical distancing, respiratory etiquette, hand washing, etc.). Special measures may also apply to certain activities or settings.</p>	<p>This level is imposed when the level of transmission starts to increase. The <b>basic measures are reinforced</b> and further actions are taken to promote and encourage compliance. For example, there might be more inspections and crowd control in some settings to facilitate physical distancing.</p>	<p>Level 3 introduces additional measures that target specific areas of activity and settings where the risk of transmission is deemed higher. These areas are subject to <b>selective restrictions, prohibitions and closures</b>.</p>	<p>Level 4 selectively applies more restrictive measures up to and including <b>ceasing non-essential activities</b> for which the risk cannot be sufficiently controlled, while avoiding the generalized confinement that was experienced during the first wave of the pandemic as much as possible.</p>

To find out the alert level in your region, consult the Map of COVID-19 alert levels by region at  
[Québec.ca/alertlevels](http://Québec.ca/alertlevels)

[Québec.ca/coronavirus](http://Québec.ca/coronavirus)

1 877 644-4545

Québec 

More to come!

## Culture Days drive-in movie a big success



Cars line up to watch the first movie of the evening in Campbell's Bay.

**ALLYSON BEAUREGARD**

**CAMPBELL'S BAY** — Thanks to Hydro Québec, who approached Culture Pour Tous, the MRC Pontiac was one of five MRCs in the province to receive free cultural activities during Culture Days from September 25 to October 25. The objective is to promote French Québec culture.

The activities include five free drive-in movie nights, one of which was held outside of the Campbell's Bay RA Hall, September 26. The evening began with a French movie, *Frisson des collines* by Richard Roy, followed by *Dirty Dancing* in English.

"We were very pleased with the results of the first of five drive-in movie theatres

for the Pontiac; 28 cars, with a total of 84 participants! Everyone was respectful of the rules for distancing, staying within their vehicles and wearing their masks if needing to use the washrooms," said Sabrina Ayres, MRC Pontiac Economic Development Officer. Free popcorn was provided.

Another movie night was



### MARCHE AUX PUCES COMMUNAUTAIRE

La Maison de la famille du Pontiac, en collaboration avec les Chevaliers de Colomb, a organisé la deuxième édition du marché aux puces communautaire à la salle de Chevaliers de Colomb à Fort-Coulonge, le 19 septembre. Plus d'une quinzaine de kiosques installés dans la salle présentaient une grande variété de produits et de services. Les fonds amassés vont directement à la Maison de la famille pour aider pour les frais de ses activités.

held outside of the Otter Lake RA Hall, October 3, beginning with *Un été sans point ni coup sur* by Francis Leclerc and ending with

TROLLS World Tour.

Three other French movies were chosen that showcase the film industry in Québec and will be

shown to the public drive-in style for free: Shawville, October 10; Mansfield, October 17 and L'Isle-aux-Allumettes, October 24.

# INSCRIS-TOI à une formation en Secrétariat- Comptabilité

Trois dates de début  
te sont offertes :

Durée du cours :  
**VARIABLE**

**3 NOVEMBRE 2020**  
**1ER DÉCEMBRE 2020**  
**7 JANVIER 2021**

**TAUX DE PLACEMENT  
EXCEPTIONNEL**

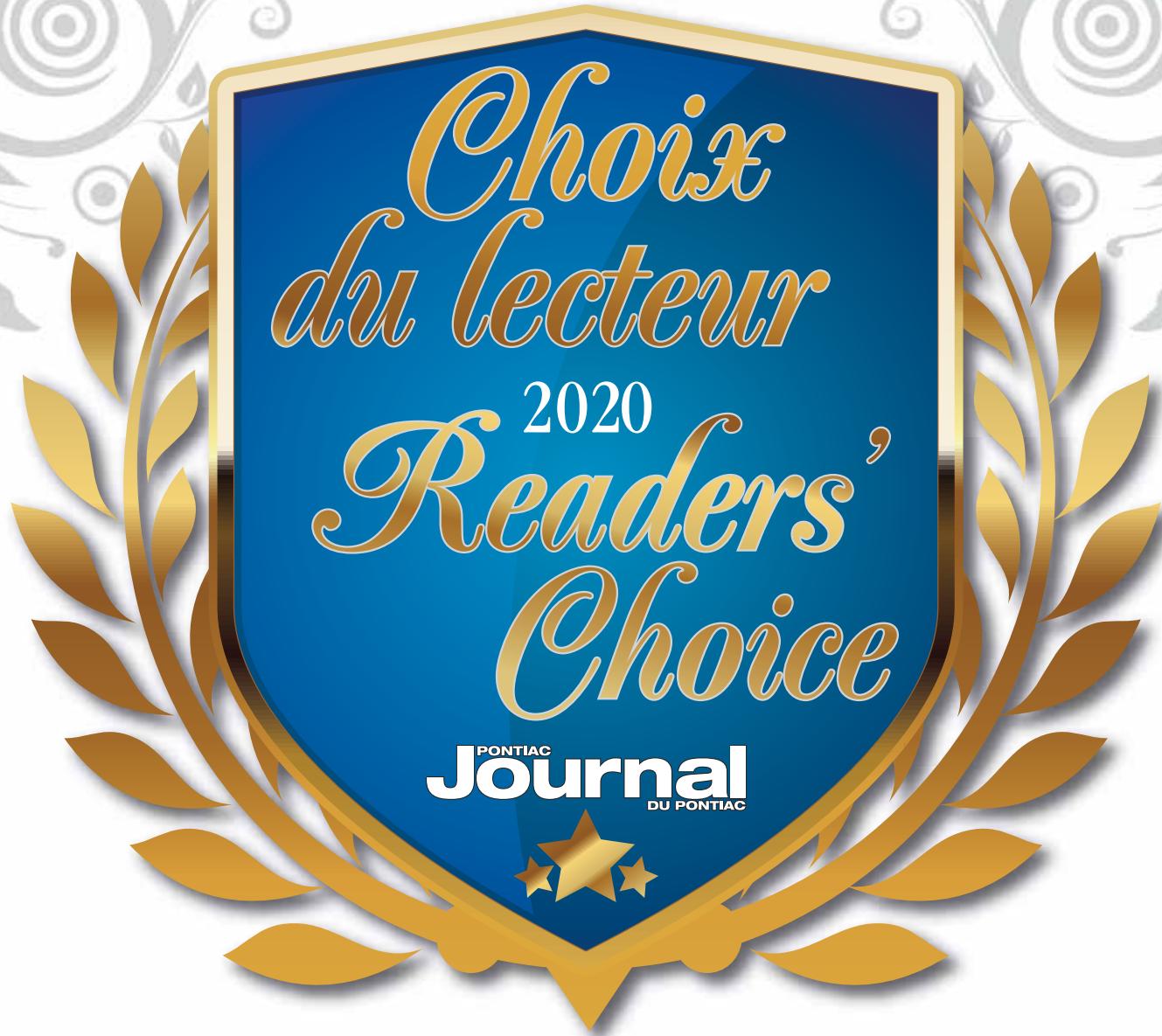
819 683-1419 / 1 888 831-9606 — <http://cfp.cshbo.qc.ca>



**CENTRE DE FORMATION  
PROFESSIONNELLE  
DU PONTIAC**

250, chemin de la Chute, Mansfield

8<sup>ème</sup> édition ~ 8<sup>th</sup> Edition



## LES MEILLEURS DU PONTIAC RECOGNIZING PONTIAC'S BEST!



UNISSANT  
TOUT LE PONTIAC

PONTIAC  
UNISSANT TOUT LE PONTIAC • UNITING ALL THE PONTIAC  
**Journal**  
DU PONTIAC

UNITING  
ALL THE PONTIAC

## LES MEILLEURS DU PONTIAC!



## RECOGNIZING PONTIAC'S BEST!

## Choix du lecteur fait la fierté du Pontiac !

LYNNE LAVERY

Le Choix du lecteur consiste à célébrer et à promouvoir ce que nous avons, ici même dans le Pontiac, et à encourager les achats locaux. Cette année a été particulièrement difficile pour les entreprises locales, en raison des répercussions de la Covid-19 ; malgré cela, nos entreprises du Pontiac ont continué à fournir les biens et services dont nous avons besoin, et l'ont fait avec toutes les précautions nécessaires.

Elles méritent notre plus sincère reconnaissance !

**Le Choix du lecteur 2020  
élargit sa reconnaissance**

En raison de la Covid-19, il était clair pour nous, au Journal du Pontiac, que il n'était pas possible de faire notre cérémonie habituelle en personne du Choix du lecteur pour livrer les résultats du vote qui a eu lieu de juin à la fin du mois d'août. Il est également évident que nous devions changer la façon dont les prix étaient décernés ; il y a tant d'entreprises qui luttent pour rester en activité, qui travaillent très dur malgré les difficultés qu'elles rencontrent. Comment pourrions-nous décider si l'une d'entre elles est meilleure qu'une autre, méritant plus de reconnaissance ?

C'est grâce à un commentaire fait par un candidat régulier que le *Journal* a décidé que 2020 était l'année de la reconnaissance de TOUTES les entreprises en nomination. Chaque entreprise, quel que soit le nombre de votes

qu'elle a accumulés, recevra un certificat et un autocollant spécial pour la vitrine qui la désignera comme l'une des "Meilleures entreprises du Pontiac" !

Il y avait 376 entreprises nommées dans 31 catégories ! Ce prix récompense les propriétaires individuels de petites, moyennes et grandes entreprises et inclut les restaurants, les professionnels et autres services, les magasins et boutiques, et les organisations communautaires et à but non lucratif.

----- Suite en p. S18

## Readers' Choice is Pontiac Proud!

LYNNE LAVERY

Readers' Choice is all about celebrating and promoting what we have, right here in the Pontiac, and encouraging shopping locally. This year has been especially challenging for local businesses, due to the impact of Covid-19; despite this, our Pontiac businesses have continued to deliver the goods and services we need, and have done so with all the necessary precautions.

They deserve our most sincere appreciation!



Lynne Lavery, general manager of the Pontiac Journal, and François Carrier, general manager of CHIP FM, in the recording studio at CHIP.

Lynne Lavery, directrice générale du Journal du Pontiac, et François Carrier, directeur général de CHIP FM, dans un studio d'enregistrement à CHIP FM.

**Félicitations**

à tous nos commerces locaux de Chichester et merci d'offrir d'excellents services aux résidants de notre communauté. Continuons de soutenir nos entreprises locales.

**Congratulations**

to our local businesses in Chichester for providing excellent service to the residents of our community.

Continue supporting our local businesses.

Municipalité de

**819-689-2266**

Mayor Donald Gagnon, Councillors and Director General Alicia Jones

**MERCI**

à tous ceux qui ont voté pour nous, nous sommes honorés.  
**Félicitations à tous les gagnants!**

**THANK YOU**

to all who nominated and voted for us, it was an honour.  
**Congratulations to all the winners!**

Expo Shawville Fair

Société d'agriculture du Pontiac  
Pontiac Agricultural Society

**Nous tenons à remercier tous nos partisans de nous avoir nommés pour un des Meilleurs du Pontiac.**

Merci à tous nos invités qui ont séjournés avec nous cette saison et dans l'espoir d'une saison plus normale l'an prochain.

N'OUBLIER PAS ACHETER LOCAL ET PÊCHER LOCAL.


**We wish to thank our supporters for nominating us for one of "Pontiac's Best"!**

Thanks to all our guests that stayed with us this season and hoping for a more normal season next year.

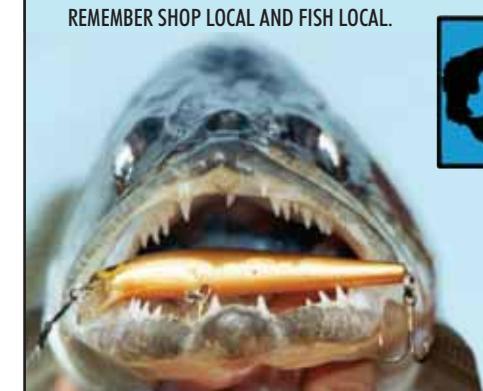
REMEMBER SHOP LOCAL AND FISH LOCAL.



DOMAINE DU LAC  
BRYSON  
LAKE LODGE

[www.lacbryson.com](http://www.lacbryson.com)

1-819-683-1790  
1-855-683-1790



## LES MEILLEURS DU PONTIAC!



RECOGNIZING PONTIAC'S BEST!

# Meilleur service communautaire pendant la COVID-19 : Bouffe Pontiac

**ALLYSON BEAUREGARD**

Bouffe Pontiac (BP), située à Campbell's Bay, a été fondée en 2006 pour fournir aux habitants du Pontiac dans le besoin une alimentation saine et d'autres services susceptibles d'améliorer leur qualité de vie. La demande a considérablement augmenté pendant la pandémie, mais l'organisation a pris les devants, a étiré les budgets et s'est assurée de pouvoir aider tous ceux qui en avaient besoin. C'est pour cette raison que BP a remporté le prix du meilleur service communautaire décerné par le Choix du lecteur lors de la COVID-19.

Bouffe Pontiac est financée principalement par le gouvernement, mais l'organisation dépend également des dons et des collectes de fonds de la communauté. « Notre organisation ne peut pas avoir de surplus, donc quand la première vague a frappé, nous n'avions pas de fonds

supplémentaires pour aider à répondre à la demande croissante. Beaucoup de gens, d'entreprises et d'élus ont fait des dons. Sans eux, nous aurions eu beaucoup de mal », a déclaré Kim Laroche, directrice générale de BP.

Normalement, environ 600 personnes ont accès aux services par mois ; le nombre est passé à 674 en mars, 741 en avril et 785 en mai. Selon Mme Laroche, les chiffres se sont stabilisés en juillet, mais restent supérieurs à la normale.

---- Suite en p. S18



De gauche à droite / From left : Natania Dagenais, Kim Laroche, Samantha Dagenais, Lee Boisvert.

during COVID-19.

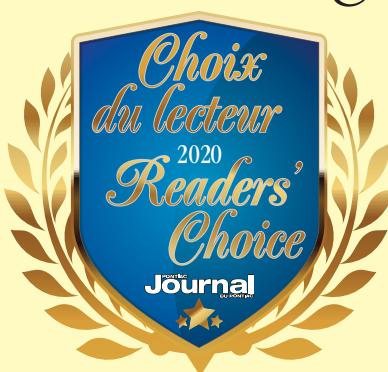
BP is mainly government funded, but the organization also depends on community donations and fundraisers. “Our organization can't have a surplus, so when the first wave hit, we didn't have extra funds to help with increased demand. A lot of people, businesses and elected officials made donations. Without these, we would have found it really hard,” said Kim Laroche, BP director general.

Normally about 600 people access services per month; the number climbed to 674 in March, 741 in April and 785 in May. According to Laroche, the numbers stabilized in July, but are still higher than normal.

But this wasn't the organization's only challenge at the beginning of the pandemic. The budget took a hit because BP couldn't buy in bulk when goods were on sale.

---- "Bouffe" p. S18

## Merci! ~ Thank You!



## TIGRE GÉANT GIANT TIGER

VOTRE MAGASIN D'ESCOMPTES FAMILIAL  
YOUR FAMILY DISCOUNT STORE

ROUTE 148, SHAWVILLE

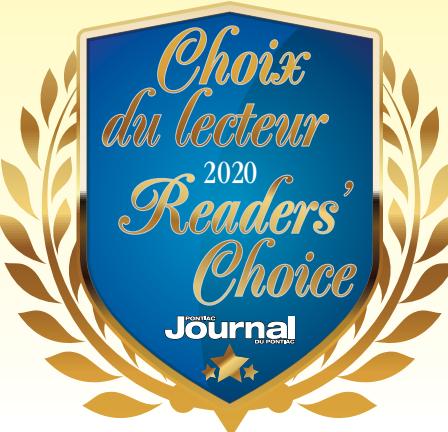
**HEURES / HOURS**

Lundi au vendredi - 8 h à 21 h • Monday to Friday - 8 am to 9 pm  
 Samedi - 8 h à 17 h • Saturday - 8 am to 5 pm  
 Dimanche - 10 h à 17 h • Sunday - 10 am to 5 pm

## WEST PONTIAC connects

120 King St., L'Isle-aux-Allumettes, QC  
 Tel: 819-689-2878 ~ wpconnects@gmail.com

## MERCI ~ THANK YOU



## Félicitations

à tous nos commerces locaux de Sheenboro et merci d'offrir d'excellents services aux résidents de notre communauté. Continuons de soutenir nos entreprises locales.

## Congratulations

to our local businesses in Sheenboro for providing excellent service to the residents of our community. Continue supporting our local businesses.

## MUNICIPALITÉ DE MUNICIPALITY OF SHEENBORO



Mayor Doris Ranger, Councillors,  
 Director General - Elaine Dery

## LES MEILLEURS DU PONTIAC!



## RECOGNIZING PONTIAC'S BEST!

Choix du lecteur 2020

## Le mantra du monde des affaires cette année: garder le cap et ne pas lâcher

**ALYSON BEAUREGARD  
ET CARL HAGER**

Après plus de sept mois dans la pandémie de la Covid qui a frappé le pays, les entreprises du Pontiac continuent à persévérer : certaines ont dû supporter des fermetures forcées, retardées ou un lent départ à leur saison, et un achalandage réduit. Toutes sont en train de s'adapter à de nouvelles normes avec un certain nombre d'exigences sanitaires.

Alors que les entreprises essentielles comme les postes d'essence, les épiceries et les garages sont restés ouverts pendant l'isolement dû à la Covid, ceux jugés moins essentiels comme les magasins de vêtements, les salons et les spas ont été fermés. Certains services, comme les chiropraticiens

et les dentistes, étaient ouverts seulement pour les urgences.

Pourtant, des entreprises du Pontiac ont relevé le défi, fait preuve de créativité et ont continué à servir les clients avec les meilleurs services et soins possibles, comme le *Journal* l'a appris de plusieurs lecteurs.

**Industrie alimentaire**

Les restaurants pouvaient proposer des plats à emporter et des livraisons pendant la pandémie, mais n'ont été autorisés à rouvrir leur salle à manger que le 15 juin.

« Le plus grand défi au début était l'imprévu et la façon dont la situation a changé de semaine en semaine », a déclaré Elsa Renwick, copropriétaire de The Junction à Campbell's Bay. The Junction a commencé à offrir gratuitement la livraison

localement au cours du confinement et ils ont l'intention de continuer.

L'année a été exceptionnellement chargée pour Pique Patate à Fort-Coulonge, a déclaré la copropriétaire Lucie Bertrand Boisvert. « C'est génial parce que j'aime interagir avec les gens », dit-elle, et a déclaré qu'il était très important de reconnaître les petites entreprises locales pendant cette période.

Rhonda's à Shawville a fait face à la pandémie seulement un mois après son ouverture à la mi-février. Bien que la propriétaire Rhonda Johnson ait déclaré que les nouvelles règles et réglementations étaient difficiles à suivre, « la patience est tout ce dont vous avez besoin pour surmonter les défis. »

----- Suite en p. S5



Georgette Duval and Maria Medeiros from Comptoir St. Pierre in Fort-Coulonge  
Georgette Duval et Maria Medeiros du Comptoir St. Pierre à Fort-Coulonge.

## Readers' Choice 2020

Pontiac business mantra this year:  
Keep on truckin'**ALYSON BEAUREGARD  
& CARL HAGER**

Over seven months after the COVID pandemic hit the country, Pontiac's businesses continue to persevere: some have endured forced closures, delayed or slow starts to their seasons, and reduced traffic. All are adapting to a new normal with a number of health requirements.

While essential businesses like gas stations, grocery stores and garages remained opened during the COVID lockdown, those deemed less essential like clothing stores, salons and spas were closed. Some services, like chiropractors and dentists, were open only for emergencies.

Yet, Pontiac's businesses rose to the challenge, got creative, and continue to serve

clients with the best services and care possible, as the *Journal* learned from various Readers' Choice nominees.

**Food industry**

Restaurants could offer take-out and delivery during the original lockdown, and were only allowed to reopen their dining rooms June 15.

“The biggest challenge at first was the unknown and how the situation changed week by week,” said Elsa Renwick, co-owner of The Junction in Campbell's Bay.

The Junction began offering free local delivery during the lock-down, which it plans to continue.

It has been an exceptionally busy year for Pique Patate in Fort-Coulonge said co-owner Lucie Bertrand Bosivert. “It’s great because I love interacting

with people,” she said, adding “Recognizing small local businesses during this time is very important.”

Rhonda's in Shawville faced the pandemic only a month after opening in mid-February. Although owner Rhonda Johnson said the new rules and regulations were hard to adjust to, “patience is all you need to overcome challenges.”

**Retail**

Retail businesses began reopening May 4.

For Giuliana Albanese, owner of White Buffalo Vintage in Shawville, mandatory mask wearing is especially challenging.

Deaf since birth, masks mean she can't read lips or know when someone is speaking to her.

----- “RC 2020” p. S5

## FÉLICITATIONS

aux gagnants et aux finalistes des prix Choix du lecteur.

Le fait que vous avez été sélectionnés par vos concitoyens démontre que votre travail acharné est apprécié et indispensable pour le Pontiac.

## CONGRATULATIONS

to all the winners and finalists of the Reader's Choice Awards.

The fact that you were selected by your fellow citizens speaks to how appreciated and important your efforts are to the Pontiac.



**WILLIAM AMOS**  
Député de Pontiac  
Member of Parliament for Pontiac  
[wiliam.amos@parl.gc.ca](mailto:wiliam.amos@parl.gc.ca)  
613-995-3950

William Amos - Pontiac  
 @willaamos  
 william\_amos\_pontiac  
 [www.wamos.liberal.ca](http://www.wamos.liberal.ca)



## LES MEILLEURS DU PONTIAC!



## RECOGNIZING PONTIAC'S BEST!

**Résilience** ---- de la p. S4**Vente au détail**

Les commerces de détail ont commencé à rouvrir le 4 mai.

Pour Giuliana Albanese, propriétaire de White Buffalo Vintage à Shawville, le port obligatoire du masque est particulièrement difficile. Sourde depuis la naissance, les masques signifient qu'elle ne peut pas lire sur les lèvres ou savoir quand quelqu'un est en train de lui parler.

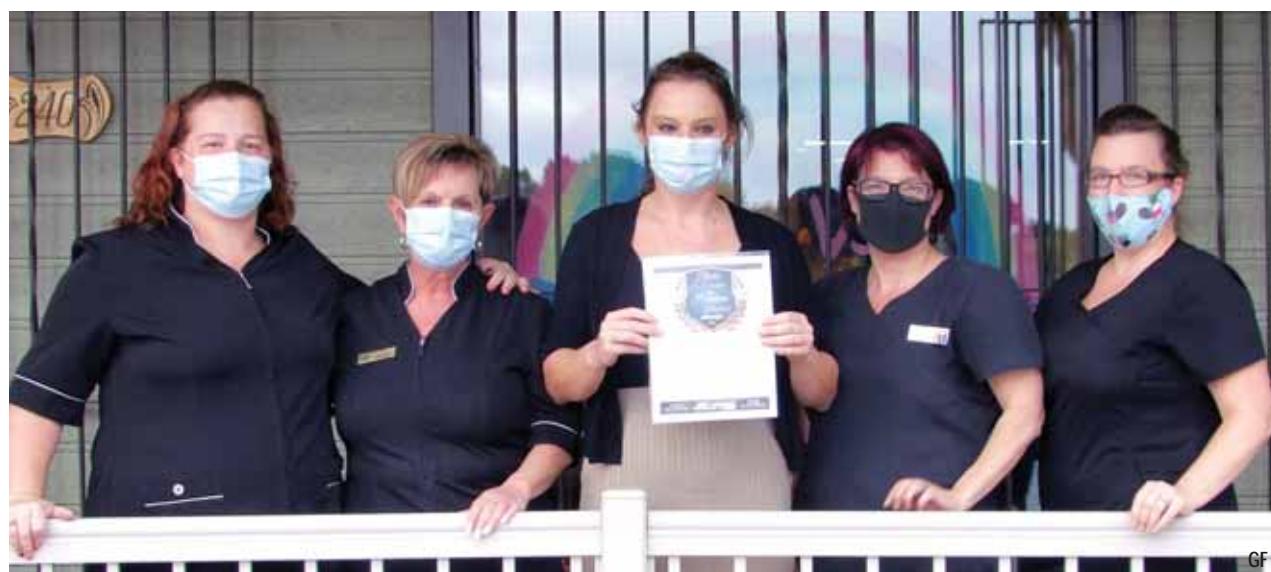
De nombreux clients, connaissant ses limites, baissent leur masque lorsqu'ils lui parlent directement. Albanese a trouvé que la demande pour les peintures et les fournitures était élevé, donc elle a travaillé sur des commandes et s'est adaptée en vendant ses produits en ligne avec livraison ou collecte à l'extérieur du magasin.

Également en expansion dans la vente sur son site Web avec livraison et ramassage

en bordure de rue, Carolle Lavryssen, propriétaire de 99 Reasons à Shawville, a déclaré que les affaires se déroulaient «étonnamment bien». « La réouverture dans une nouvelle normalité était très excitante et

un peu stressante au début », dit-elle. « J'ai appris que nous devons faire preuve de créativité et trouver de nouvelles façons de fournir un service à la clientèle. »

---- Suite en p. S6



The Uniprix Clinique Pavlina Zhivkov - Pharmacie affiliée team in Mansfield  
L'équipe de la Clinique Uniprix Pavlina Zhivkov - Pharmacie affiliée à Mansfield.

**RC 2020** ---- from p. S4

Many customers, knowing her limitations, will lower their masks when speaking directly to her. Albanese found demand for paint and supplies was high, so she worked on commissioned orders, and

adapted by selling her products online with delivery or curbside pick-up.

Also expanding into website sales with delivery and curbside pickup, Carolle Lavryssen, owner of 99 Reasons in

Shawville, said business is going "surprisingly well". "Reopening in a new normal was very exciting and a little stressful at first," she said. "I've learned that we have to get creative and find new ways to provide customer service."

**Personal care**

June 1, dentist, therapeutic care companies and groomers, hair salons and aesthetic businesses reopened, and residents have kept them busy ever since. Funny stories have surfaced about people who either decided to wait it out or attempt to DIY.

"When we first opened, it was non-stop, but we didn't mind. We were just as happy to see our clients as they were to see us," said Ashley Strong from Angles in Shawville, noting the COVID lockdown has created somewhat of a new trend.

---- "RC 2020" p. S6

POUR SE DÉMARQUER EN AFFAIRES  
IL FAUT DE L'EXCELLENCE

IT TAKES EXCELLENCE  
TO STAND OUT IN BUSINESS

**SADC**  
Société  
d'aide au développement  
de la collectivité

**PONTIAC**  
Community  
Futures Development  
Corporation

*Félicitations!*  
À TOUS LES GAGNANTS DES PRIX  
CHOIX DU LECTEUR 2020

*Congratulations!*  
TO THE 2020 READERS' CHOICE  
AWARD WINNERS

VOTRE CENTRE D'AFFAIRES | YOUR BUSINESS CENTRE  
[www.sadcpointiac.ca](http://www.sadcpointiac.ca)

**Canada** Développement économique Canada pour les régions du Québec appuie financièrement la SADC  
Canada Economic Development for Quebec Regions offers a financial support to the SADC

## LES MEILLEURS DU PONTIAC!



## RECOGNIZING PONTIAC'S BEST!

**Résilience** ---- de la p. S5**Soins personnels**

Le 1er juin, les dentistes, les entreprises de thérapie, les salons de coiffure et les entreprises d'esthétique ont rouvert leurs portes, et les résidents les ont gardés très occupés depuis. Des histoires amusantes ont fait surface sur des personnes qui ont décidé d'attendre ou d'essayer de le faire eux-mêmes.

« Lors de notre ouverture, c'était sans interruption, mais cela ne nous a pas dérangés. Nous étions tout aussi heureux de voir nos clients qu'ils l'étaient de nous voir », a déclaré Ashley Strong d'Angles à Shawville, notant que la COVID a créé une sorte de nouvelle tendance. « Les gens sont définitivement plus disposés à laisser pousser ces beaux 'reflets naturels' », dit-elle en riant.

La masseuse Aubrey Kimberly de 7e Ciel à Mansfield a connu également une ruée

vers l'entreprise quand elle a rouvert ses portes le 22 juin. « De nombreux clients ont déclaré que leurs conjoints ne se plaindront plus jamais de leurs dépenses en massages, car elles leur ont demandé constamment de leur faire des massages durant la période de confinement ».

Nicole Jeaurond, propriétaire du Salon Cutting Edge à Otter Lake, a déclaré que les histoires les plus drôles venaient de clientes dont les maris voulaient les aider avec leur couleur ou couper les cheveux. « Une couple de messieurs m'ont dit que vous devez être calme, lent et précis lorsque vous coupez les cheveux, sinon vous devrez alors écouter votre femme se plaindre des défauts. »

La coiffeuse de Chichester, Janet Fleury, a déclaré que beaucoup de femmes ont réalisé que le gris était à la mode et ont adopté leur couleur de

---- Suite en p. S7

**Bravo à tous les finalistes et gagnants du concours Choix du lecteur 2020!**

Congratulations to the finalists and winners of the 2020 Readers' Choice awards!



**ANDRÉ FORTIN** DÉPUTÉ DE PONTIAC, MNA

[/avecAndreFortin](#) [@avecAndreFortin](#)



LES GALERIES AYLMER CAMPBELL'S BAY  
819 684-4400 1 866 988-7070

Andre.Fortin.PONT@assnat.qc.ca



Membres de Blast from the Past Gaétan Forgues et Gontrand Leguerrier  
Blast from the Past members Gaétan Forgues and Gontrand Leguerrier.

**RC 2020** - from p. S5

“People are definitely more willing to let those lovely ‘natural highlights’ grow in,” Strong added with a laugh.

Massage therapist Kimberly Aubrey from 7e Ciel in Mansfield also experienced a rush of business when she reopened on June 22. “Many clients said their spouses will never again complain about them splurging on massages since they bugged them daily for one during the lockdown,” quipped Aubrey.

Nicole Jeaurond, owner of Salon the Cutting Edge in Otter Lake, said the funniest stories came from female clients whose husbands helped them colour or cut their hair. “A couple of gentlemen told me you have to be calm, slow and precise when you cut hair; otherwise you then



99 Reasons owner Carole Lavryssen  
Propriétaire de 99 raisons Carole Lavryssen.

have to listen to your wife [complain about the flaws].”

Chichester hairdresser, Janet Fleury, said a lot of women have realized grey is in fashion and

have embraced their natural hair colour. Fleury moved her salon outside under a canopy at first but is now back indoors. “I have plenty of funny stories. One client was using dog clippers to trim his hair. After hearing a loud chewing noise, he realized the guide had fallen off,” she reminisced.

**Tourism and non-profits**

COVID delayed start-up for most tourism businesses by about a month and greatly impacted the revenue of non-profits that depend on fundraisers.

**ROLLING ACRES**  
Boeuf Angus & Hereford Beef - Est. 1945

**MERCI!**

Boeuf naturel  
du Pontiac!

Magasin  
sur place

Hamilton Family



**THANK YOU!**

Natural Beef  
from the Pontiac!

On-farm  
store

C260 Heath Road, Shawville, Quebec J0X 2Y0

[www.rollingacres.biz](#) • **819-647-3540**

[www.facebook.com/RollingAcresFarms](#)

--- "RC 2020" p. S14

## LES MEILLEURS DU PONTIAC!



RECOGNIZING PONTIAC'S BEST!

**Résilience** ---- de la p. S6

La réponse a été si bonne que l'organisation envisage d'en construire davantage à l'avenir. Le musée et la cuisine étant fermés et le tournoi de golf annuel de financement annulé, il était essentiel de trouver un nouveau moyen de générer des revenus, a-t-elle déclaré.

Le Comptoir St-Pierre de Fort-Coulonge a connu une réduction du chiffre d'affaires au début, mais a continué à aider la communauté.

Maria Medeiros, directrice adjointe et couturière de l'organisation, a fabriqué près de 700 masques pour les organismes comme le Jardin éducatif, Autonhomme, les Maisons des Jeunes et l'EntourElle. Les entreprises ont repris et acceptent à nouveau les dons, mais avec des mesures de précaution mises en place.

Le rafting a commencé le 19 juin à Esprit Rafting à Davidson et l'entreprise a fait preuve de créativité pour compenser les pertes de revenus : vente de pizza cuite sur feu de bois, location de canoës, kayaks et vélos électriques, et la création d'un mini parc aquatique. « Nous allons plutôt bien, bien mieux que prévu », a déclaré le propriétaire Jim Coffey.

M. Coffey a modifié son entreprise de rafting : réduction de la taille des groupes et changement au format de son activité d'hiver au Costa Rica et au Mexique. « Les gens ne veulent

pas y aller pendant une semaine et doivent ensuite se mettre en quarantaine pendant 14 jours. Nous envisageons donc d'offrir un programme de formation en eau vive de cinq semaines à la place », a-t-il expliqué.

En plaisantant, M. Coffey a déclaré que la plus grande leçon de cette année était de « ne jamais laisser une bonne crise se perdre ». Il a pu bénéficier d'initiatives de financement pour améliorer et étendre son accès aux bus d'une manière qui sera bénéfique pour les années à venir.

**Agriculture**

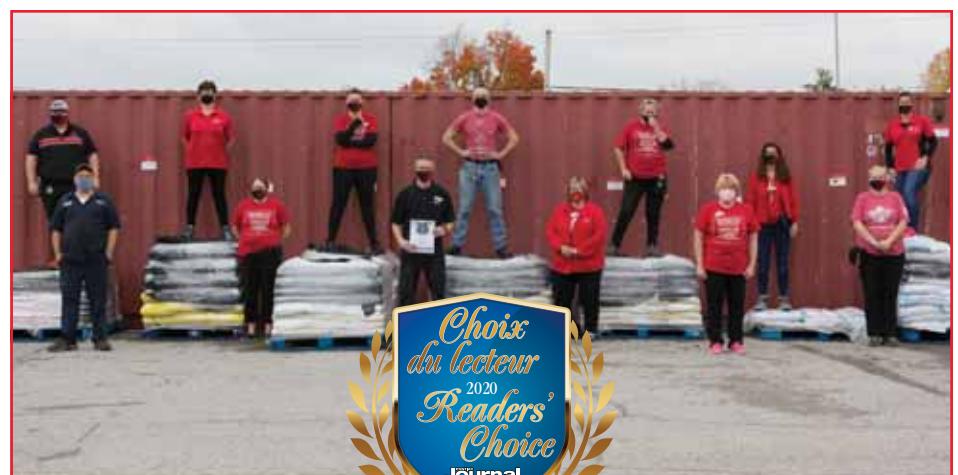
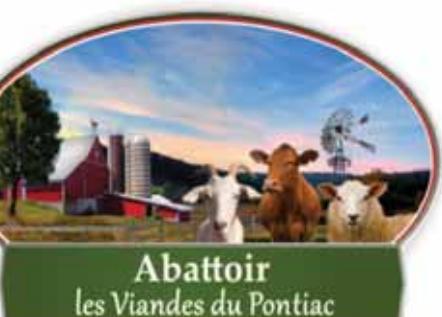
Ginger Finan de GELAM Riding Stables à l'extérieur de Shawville a fait écho à la déclaration de M. Coffey sur le financement créant de nouvelles opportunités; elle a acheté plus de chevaux, clôturé des cours supplémentaires et construit un abri solaire, entre autres. Cet été a été son été le plus chargé avec le double des réservations normales. « Ce qui je pensais au départ allait simplement m'aider à nourrir mes chevaux est devenu ce qui m'a aidé à grandir », dit-elle.

Michael Picard de la ferme de fraises à l'extérieur de Shawville se vantait d'une saison très occupée : certains jours, il a dû fermer plus tôt ou ne pas ouvrir par manque de fruits.

---- Suite en p. S14



Glad Crest Farms - Keena Judd Kelly.

**FÉLICITATIONS**  
à l'équipe du  
Canadian Tire de Shawville!**CONGRATULATIONS**  
to the team of  
Canadian Tire of Shawville!

**MERCI**  
pour votre fidèle  
et constant soutien!



**THANK YOU**  
for your loyal and  
continued support!

**RÔTI D'ÉPAULE DE BOEUF**  
**BEEF SHOULDER ROAST**

**\$5.99/lb**    **\$13.21/kg**

**VIANDE HACHÉE MI-MAIGRE**  
**GROUND BEEF MEDIUM LEAN**

**\$3.99/lb**    **\$8.80/kg**

**CUBES À RAGOÛT DE BOEUF**  
**BEEF STEW CUBES**

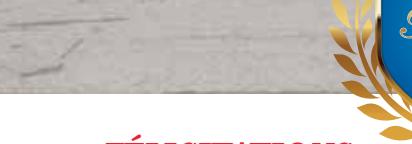
**\$3.99/lb**    **\$8.80/kg**

**T-BONE**

**\$8.86/lb**    **\$19.49/kg**

**PILONS DE POULET**  
**CHICKEN DRUMSTICKS**

**\$3.64/lb**    **\$8.00/kg**



**FÉLICITATIONS**  
à l'équipe du  
Canadian Tire de Shawville!

I'm the new comer over here. From the first day, I've met that team, I felt welcomed.

I could feel that there was something special about them. By speaking to them and looking at their interactions, I could see that there was a good vibe in that store.

I said to myself that it will be fun and pleasant to work with a group like that. Next months will tell me if I was right or wrong. A month later, I was told that they won that award! Good cornerstone.

Last few months were quite challenging for everybody. From front line workers in the hospitals, from people working in different enterprises that helped us to go through these times to all the people and families that needed adapt to a new reality that doesn't look real. For you all, Canadian Tire of Shawville's team and I would like to thank you for this honor.

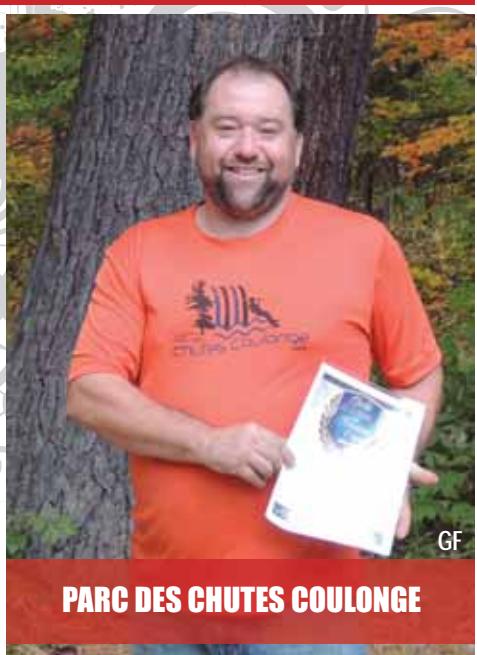
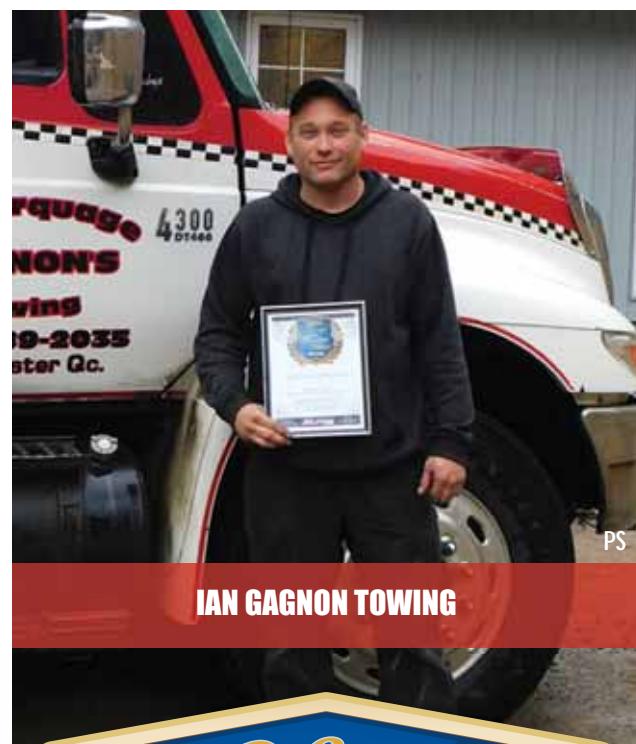
From our family to yours,  
Patrick Mercier  
new owner of Canadian Tire  
Shawville and Aylmer



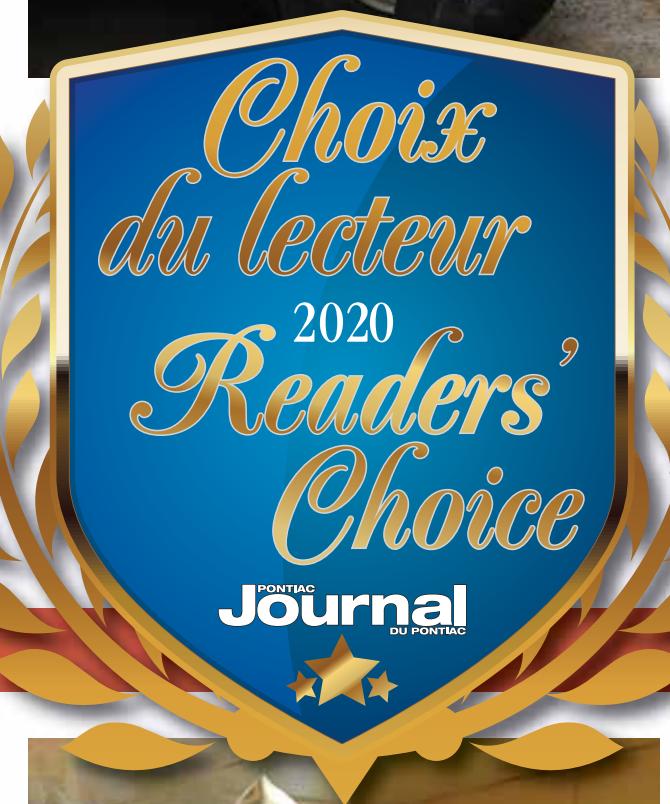
431, Rte. 148,  
SHAWVILLE, QC

**819-647-2733**

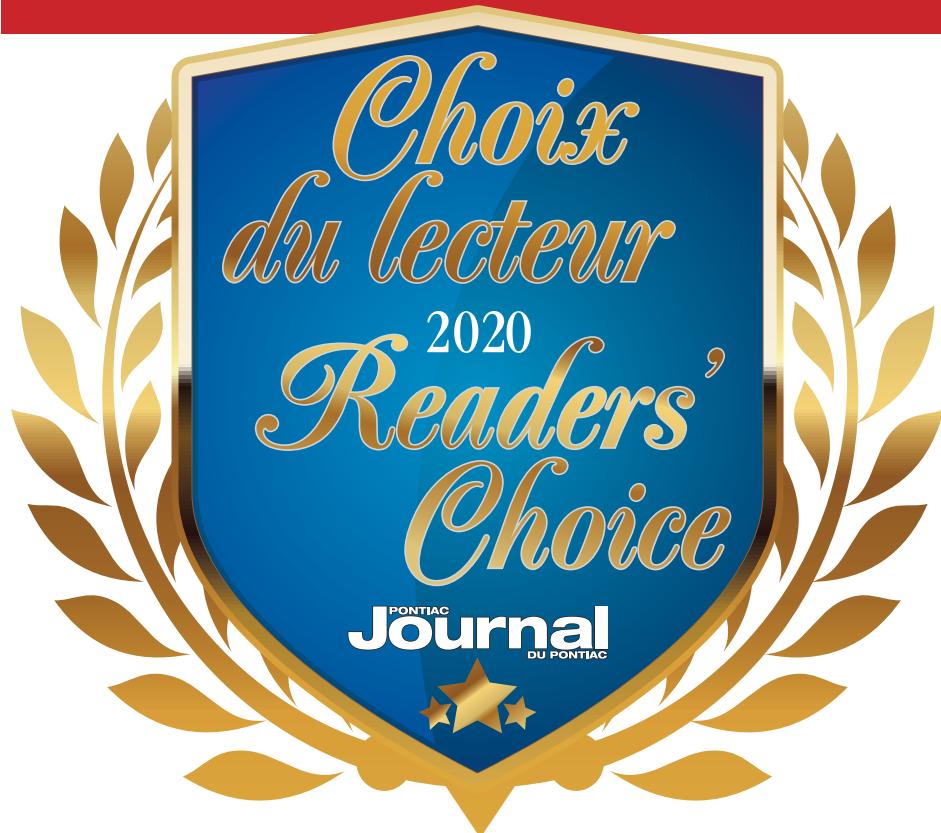
**QUELQUES-UNS DES CANDIDATS  
DU CHOIX DU LECTEUR 2020**

**PARC DES CHUTES COULONGE****IAN GAGNON TOWING**

**SOME OF 2020'S  
READERS' CHOICE NOMINEES**

**COIFFURE MODERN HAIRSTYLING****WePC****SERENITY SALON & MEDI-SPA****QUELQUES-UNS DES CANDIDATS  
DU CHOIX DU LECTEUR 2020****KARL'S BAKERY****COIN PICANOC****QUELQUES-UNS DES CANDIDATS  
DU CHOIX DU LECTEUR 2020**

# 8<sup>ème</sup> édition de ~ 8<sup>th</sup> Edition of



**Félicitations**  
à toutes les entreprises qui ont été nominées dans le cadre de Choix du lecteurs cette année.  
Vous êtes vraiment "Les meilleurs du Pontiac" !

# GAGNANTS CHOIX DU LECTEUR ~ READERS' CHOICE WINNERS

## Congratulations

to all the businesses who were nominated in this year's Readers' Choice Awards.  
You are truly "Pontiac's Best!"

### MEILLEUR PETIT DÉJEUNER OU BRUNCH BEST BREAKFASTS OR BRUNCH

- Bryson's Bistro du Bûcheron • Café 349
- Cartridges Family Restaurant • Hotel Ladysmith
- Hursty's Bar and Grill • J.A. Bowers Restaurant
- La Jonction Restaurant • L'Ancienne Banque
- Langford's Grocery, Campbell's Bay
- Le Voyageur Restaurant
- Pourvoirie Magnum Outfitters Restaurant
- Mickey Creek Golf Club • Motel Ben
- Pine Lodge • Restaurant Francoeur
- Rumours Resto-Café • Waltham Station

### MEILLEUR POULET BEST CHICKEN

- Billy T's Pizza • Café de l'Ile • Cartridges Family Restaurant
- Casse croûte du Village • Chez In Thai Restaurant
- Casse croûte Chez Lynn • Casse croûte Pique Patate
- Hotel Ladysmith • Hursty's Bar and Grill
- J.A. Bowers Restaurant • Kojacks Restaurant
- L'Ancienne Banque • La Jonction Restaurant
- Le Voyageur Restaurant • Lello's Shawarma and Pizza
- Mickey Creek Gold Club • Pizza Plus
- Poulet Maniaque / Bryson Ultramar
- Pourvoirie Magnum Outfitters Restaurant
- Restaurant Francoeur • Rhonda's
- Rumours Resto-Café • Sloans Snack Shack
- Suzie's Diner • Trimmers Fries • Waltham Station

### MEILLEUR CLUBHOUSE SANDWICHES BEST CLUBHOUSE SANDWICHES

- Billy T's Pizza • Bryson's Bistro du Bûcheron
- Café 349 • Café de l'Ile • Cartridges Family Restaurant
- Casse croûte Chez Dubeau • Casse croûte Chez Lynn
- Casse croûte Pique Patate • Hotel Ladysmith
- Hursty's Bar and Grill • J.A. Bowers Restaurant
- Jaja patate • L'Ancienne Banque
- La Jonction Restaurant • Langford's Grocery, Campbell's Bay
- Le Voyageur Restaurant • Lello's Shawarma and Pizza
- Main Street Chip Stand, Shawville • Mickey Creek Gold Club
- Pizza Plus • Pourvoirie Magnum Outfitters Restaurant
- Restaurant Francoeur • Rhonda's • River Club
- Rumours Resto-Café • Sloans Snack Shack
- Taste Bud • Trimmers Fries • Waltham Station

### MEILLEURS ALIMENTS DE SPÉCIALITÉ BEST SPECIALTY FOODS

- Brauwerk Hoffman Brewery • Bryson's Bistro du Bûcheron
- Café 349 • Chez In Thai Restaurant
- Esprit Rafting • J.A. Bowers Restaurant • Kojack's
- L'Ancienne Banque • Lello's Shawarma & Pizza
- Little Red Wagon Winery • Savourez • Taste Bud

### MEILLEURE POUTINE BEST POUTINE

- Billy T's Pizza • Café de l'Ile • Cartridges Family Restaurant
- Casse-croûte Chez Dubeau • Casse-croûte du Village
- Casse-croûte Chez Lynn • Casse-croûte Pique Patate
- CJ fries • Hursty's Bar & Grill • J.A. Bowers Restaurant
- Jaja Patate • L'Ancienne Banque
- La Jonction Restaurant • Langford's Grocery in Campbell's Bay
- Le Voyageur Restaurant • Lello's Shawarma & Pizza
- Main Street Chipstand, Shawville • Murf's
- Pizza Plus • Pourvoirie Magnum Outfitters Restaurant
- Restaurant Francoeur • Rhonda's • Rumours Resto-Café
- Sloan's Snack Shack • Suzie's Diner • Taste Bud
- Trimmer's Fries • Waltham Station • Wings 'N Things

### MEILLEURS SERVICES DE TRAITEUR BEST CATERING SERVICES

- Billy T's Pizza • Café 349 • Épicerie Bower's Freshmart
- J.A. Bowers Restaurant • Joanne's Valu Mart
- La Jonction Restaurant • Langford's Grocery in Campbell's Bay
- Pine Lodge • Pourvoirie Magnum Outfitters Restaurant
- Rumours Resto-Café • Savourez • Suzie's Diner
- Trimmer's Fries

UNISSANT TOUT LE PONTIAC  
UNITING ALL THE PONTIAC

**PONTIAC**  
**Journal**  
DU PONTIAC

*Merci à nos partenaires!  
Thank you to our partners!*



## MEILLEURS PLATS À EMPORTER PENDANT LA FERMETURE LIÉE À LA COVID-19 BEST TAKE-OUT DURING COVID-19 SHUT DOWN

Billy T's Pizza • Café 349 • Cartridges Family Restaurant  
Casse-croûte Chez Dubé • Casse-croûte du Village  
Casse-croûte Chez Lynn • Casse-croûte Pique Patate  
Chez In Thai Restaurant • Hotel Ladysmith  
Hursty's Bar & Grill • L'Ancienne Banque  
La Jonction Restaurant • Langford's Grocery in Campbell's Bay  
Le Voyageur Restaurant • Lello's Shawarma & Pizza  
Marché Bowers Freshmart • Pizza Plus  
Pourvoirie Magnum Outfitters Restaurant  
Rhonda's • Rumours Resto-Café • Savourez  
Trimmer's Fries • Waltham Station

## MEILLEURS PROFESSIONNELS BEST PROFESSIONALS

Accountability Business Solutions  
Ahmad Hassan, Uniprix Santé Pharmacy  
Clinique Chiropratique du Pontiac, Dre Isabelle Gagnon  
Clinique Médicale Le Lotus • Clinique Physio Familiale  
Dr Donna Courchesne • Dr Genevieve Smith  
Dr Keith MacLellan • Dr Pascal Croteau  
Dr Tom O'Neill • Dr Zaroukian • Dr Bazile  
Dr. Drachek • Dr. Peter Talko • Dr. Ruth Vanderstelt  
Dr.Didden • Gerry Labelle Accountant  
Julie Jones Pharmacienne  
Marc Aufranc pharmacien, Familiaprix  
Me Jean-Pierre Pigeon, Notaire  
Me Lisa Gallinaro, Notaire  
Me Mireille Alary, PME Internotaires  
Me Nancy Suominen, Notaire • Pavlina Zhivkov, pharmacienne  
Rachid Lasalle, CPA • RPGL Avocats/Lawyers  
SADC Pontiac  
Service Para-Judiciaires Autochtones du Québec,  
Jacques Mousseau • The Tax Smith

## Félicitations

à tous nos commerces locaux de l'Île-aux-Allumettes et merci d'offrir d'excellents services aux résidents de notre communauté. Continuons de soutenir nos entreprises locales.

## Congratulations

to our local businesses on Allumette Island for providing excellent service to the residents of our community.  
Continue supporting our local businesses.



**819-689-2266**

Mayor Winston Sunstrum, Councillors  
and Director General Alicia Jones

## MEILLEURES COIFFEUSES BEST HAIRDRESSERS

Angles Coiffure, Kim Woods  
Cheveux Tech / Hair Tech, Suzanne Kirkham Howard  
Coiffure Mélégance, Mélanie Ladouceur & André Bourque  
Coiffure Modern Hairstyling, Janet Fleury  
Coiffure Unisex Bellissima, Chantal Gravelle  
Cutting Edge Salon and Spa, Nicole Ladouceur  
Cutz, Janet Judd • Elk Hair Co. Mobile Hairdressing, Kent Molson  
He & She, Ingrid Strelow  
Hollywood Salon & Spa - Holly Lalonde & Adelle Malette  
Jaime's Place, Jaime MacDougall  
La Barberette, Julie Bennett • Lisa Crawford Hairdresser  
MB Salon, Michelle Bertrand & Geneviève Dagenais  
Payton Ringrose's Barbershop • Robins Roots, Robin Durocher  
Serenity Salon & Medi-Spa, Shanelle Levesque  
Studio Glam, Trish Emmerson Racine & Sam Massia  
Studio Jenn, Jenn Childs • Studio Unisex, Francine Aubrey  
Style 1 Unisex, Diane Smith

## MEILLEURS ENDROITS OÙ SE FAIRE CHOUCHOUTER BEST PLACES TO BE PAMPERED

7e Ciel, Kimberly Aubrey Massothérapeute  
Angles Coiffure • Barb's My Time Spa  
Coiffure Unisex Bellissima • Coiffure Mélégance  
Cutting Edge Salon and Spa • Esthétik Maryse Michaud  
Esthetiques Jennifer Daly • Hollywood Salon & Spa  
Jaime's Place • Lashes by Suzie  
Serenity Salon and Medi-Spa • MB Salon  
Mobile Make-up Artist • Perfectly Polished  
Salon d'esthétique Jeanne d'Arc  
Pose d'ongles • Studio Galm • Studio Unisex

## MEILLEURS SOINS DE SANTÉ ALTERNATIFS BEST ALTERNATIVE HEALTH CARE

7e Ciel, Kimberly Aubrey Massothérapeute  
99 Reasons Mystical Boutique  
Angela Davis Pontiac Massage Therapy  
Clinique Chiropratique du Pontiac, Dre Isabelle Gagnon  
Cody Labombard Yoga • Edith Campbell, Foot Care  
Jennifer Hodgins Massage Therapy  
Centre de Vitalité Shanti, Kim Angrignon  
Herboristerie la Fé des Bois • Ladysmith Yoga  
Michael Gray, Massage Therapist • Muriel Davies Yoga  
Pontiac Wellness Center • The Garage Gym  
Tiziana Rompelberg, Massage Therapy & Reiki Practitioner  
Trees and Champagne, Nathalie Gagnon  
Vickie Chatelain, Massothérapeute  
View Yoga, Sylvie Laroche

## MEILLEUR PERSONNEL DE MÉTIER BEST TRADEPEOPLE

Blue Heron Landscaping  
Construction Bonne-Façon / Do-it-Right-Construction  
Construction Pontiac, Guy Soucie  
Construction Réjean Lance Inc.  
Denis Paquette Construction et Rénovation  
Derek Fleming Trucking • Donald S. Hodges Electric Inc.  
Enterprise Pat Bertrand • Eric Pilon Construction  
Fleury Electrique • Frank Michaud Construction  
Glenn Gauthier's Welding and Fabrication  
Greenhill GP Construction • Industries CAMA • Kirk Tubman  
Les Entreprises Boisvert Heating & Cooling  
Murdock Glass • Nick Moreau Plumbing  
Painting Philippe Pilon • Palmer Plumber  
Paul Emmerson Construction • Plomberie et Chauffage Miljour  
Pontiac Electric • Pontiac Refrigeration • Rénovations Delta Inc.  
Rénovations Ian Lepine • SE Électrique  
Stewart Oil Burner Services • Thompson's Sheet Metal  
Vaughan Bastien Tire Services • Weatherall Mechanical Ltd  
Young's Appliance Repair

## MEILLEURS AGENTS IMMOBILIERS BEST REAL ESTATE AGENTS

Alain Guérette et Astid van der Linden, Century 21 Elite  
Claire Gauthier, Royale Lepage • Isabelle Patry, Royal Lepage  
James Lafleur, Remax Direct Inc. • Jarod Croghan, Royal Lepage  
Jennifer Gagnon, Remax Direct Inc.  
Laura LaSalle, Century 21 Elite • Mark James Ryan, Via Capitale  
Sébastien Bonnerot, Century 21 Elite

## MEILLEURS CENTRES DE SERVICES POUR AUTOMOBILES BEST AUTO SERVICE CENTRES

Bruce & Doug Fleury Towing • Bristol Auto Performance  
Canadian Tire • Centre d'auto Amyotte Ltée  
Centre de Service Mansfield • CPM Campbell's Bay  
Gagnon's Towing and Auto Repairs • Garage Fern Labine  
J & J Grocery • Jeff Presley Auto • Jer's Auto Service  
Lepine's Garage • Lalonde Towing • La Station Mansfield  
NAPA AUTOPRO - Service D'Auto G. Fortin Inc.  
Pièces d'Auto Bois-Fort Inc. • Remorquage L & J Towing Garage  
Ron's Auto Glass • Shawville Auto Service • Shawville Ford  
St-Pierre Towing • Trudeau Collision/ProColor  
Vaughan Bastien Tire Services

## MEILLEURS DIVERTISSEMENTS LOCAUX BEST LOCAL ENTERTAINMENT & ENTERTAINERS

Abstract : Jared Lance, Clay Murray, Stu MacFarlane  
Atkinson's Bar • BackTrack, André Boisvert & Francine Aubrey  
Beyond Driven • Blast From The Past  
Brauwerk Hoffman Brewery • CHIP 101.9 FM  
Chris Gardner, musician • Debbie Bechamp, musician  
DJ Kevin Denault • DJ Maestro Joe  
DJ Martin LeGuerrier • Joanne Dubeau  
Katelyn Zimmerling • L'Ancienne Banque  
Ladysmith Hotel • Le Patro  
Little Red Wagon Winery • Louis Schryer  
Michaela Cahill • Phil Denault  
Pontiac Agricultural Society / Shawville Fair  
Pourvoirie du Lac Jim • Quite the Crew • Ransom  
Starborn Farms • The Hooley, Shawville • Ursula Schultz

Félicitations à tous les commerces et entreprises de Campbell's Bay pour les excellents services offerts et votre continue diligence en ces temps de pandémie.  
Soutenons les entreprises locales!



Congratulations to all businesses of Campbell's Bay for providing excellent service and thank you for your continuous diligence during these times.  
Support local businesses!

MUNICIPALITÉ DE CAMPBELL'S BAY  
59, rue Leslie, Campbell's Bay, Québec J0X 1K0  
Tél.: (819) 648-5811 • Téléc.: (819) 648-2045

## MEILLEURES ÉCURIES POUR ÉQUITATION BEST RIDING STABLES

Ferme Avant-garde • Brennan's Recreational Farms  
GELAM Stables • Painted Hilltop Farm  
Pontiac Pride Ranch • R.S. Ranch

## MEILLEURES ENTREPRISES TOURISTIQUES BEST TOURISM BUSINESSES

99 Reasons Mystical Boutique • Café 349  
Cidrerie Coronation Hall Cider Mills  
Domaine du Lac Bryson Lake Lodge  
École en pierre / Stone School Gallery / artPontiac  
Esprit Rafting • HorizonX Rafting • L'Ancienne Banque  
La Cooperative Aventure Hélianthie • Le Chalet Cadieux  
Lac Megillivray Outfitter • Les Cabines de la Chute  
Little Red Wagon Winery • Maison Culturelle George Bryson  
Musée du Pontiac à Shawville • Parc des Chutes Coulonge  
Parc Lac Leslie • Pine Lodge • Plage du Pont Blanc, Mansfield  
Pourvoirie Magnum Outfitters  
Pourvoirie Squaw Lake Outfitters • R and R Farms  
Pontiac Agricultural Society / Shawville Fair  
The Old Depot - Le Vieux Dépot, Otter Lake

## MEILLEURES ENTREPRISES AGRICOLES BEST AGRICULTURAL BUSINESS

Apple Blossom Farms • Blue Heron Landscaping  
Bryson Farms • Cidrerie Coronation Hall Cider Mills  
Ferme de la Montagne • Ferme Pleine Lune  
Glad Crest Farm • Hayes Manufacturing  
Herboristerie la Féee des Bois • Jardin éducatif du Pontiac  
Kaiser Dairy Farm • Kerry Mullen Farms • La Vallée des Rosiers  
Le Magasin du fermier • Les Serres Paul Amyotte  
Little Red Wagon Winery • M&R Feeds • Macador Farms  
Mayhew Family Farm • Michael Picard Strawberries  
Mountainview Turf • Netherleigh Farm  
Pure Conscience Farm • R and R Farms • RM Lang Farms  
Rolling Acres Farm • Smiley Brothers Agri-Service  
Steiner Farms • Three Hill Farm  
Todd Brownlee, Farming and Trucking • Willow Hollow Farm

## MEILLEURS SERVICES POUR MARIAGE BEST WEDDING RELATED SERVICES

Aileen Sheppard Decorations • Campbell's Bay R.A.  
Casey Snyder Design • Centre de conférence du Pontiac  
Cindy Lottes Photography • Creative Perspectives  
Enchanted Events & Rentals • Exquisite Décor  
Fleuriste J'adore • House of Inspiring Flowers  
Hardy Plants, Heidi Ardern • Jessica Richard Photographie  
Lena B Photography • Lise's Flower Place  
Little Red Wagon Winery • Imprimerie Plus  
Nugent Floral Design • Otter Lake RA • Paroisse St. Pierre  
Pontiac Printshop • Salle de Chevaliers de Colomb  
Starborn Farms • Stedman's V & S  
The Old Depot - Le Vieux Dépot, Otter Lake  
Windy Willow Ranch

## MEILLEURES GÂTERIES MAISON BEST HOME BAKED TREATS

Amelie's Sweets • Britt's Cake Creations & Sweet Treats  
Brooklyn Place • Café 349 • Chocolaterie Plus du Pont Rouge  
Gâteries Home Sweet Home • Karl's Bakery  
Marché Bowers Freshmart • Pontiac Home Bakery  
The Dutch Baker, Inger Elliott

## MEILLEURES BOUTIQUES SPÉCIALISÉES BEST SPECIALTY BOUTIQUE

99 Reasons Mystical Boutique • Boutique Shawville Shooz  
Brooklyn Place • Cadeaux Evangeline  
Chocolaterie Plus du Pont Rouge • Dubeautique  
Giant Tiger • Herboristerie la Féee des Bois • Jolie Folie  
Le Dépôt de Fort-Coulonge • Renaissance Variety  
Stedman's V & S • White Buffalo Vintage

## MEILLEURS ENDROITS POUR ACHETER CADEAUX OU DÉCORATIONS POUR LA MAISON BEST PLACE TO BUY GIFTS OR HOME DECOR

99 Reasons Mystical Boutique • Cadeaux Évangeline  
Canadian Tire • Chateau du Dollar Plus • Dubeautique  
Fantabulous Design • Giant Tiger • Le Dépôt de Fort-Coulonge  
Matériaux JLS Building Materials • Mega Dollar  
Stedman's V & S • W. A. Hodgins Home Hardware  
White Buffalo Vintage

## MEILLEURES QUINCAILLERIES BEST HARDWARE STORES

Bretzlaff's Store • Canadian Tire  
Dale's Home Building Centre  
La Cour à bois 148: Home Hardware • Le Magasin du fermier  
Matériaux JLS Building Materials  
W. A. Hodgins Home Hardware

## MEILLEURES ÉPICERIES BEST GROCERY STORES

Conroy's Grocery  
Épicerie Chichester Grocery  
Épicerie Dubeau Grocery • Giant Tiger  
Joanne's Valu Mart  
K&L Dairy • Langford's Grocery  
Marché Bowers Freshmart • Metro Mansfield

## MEILLEURS DÉPANNEURS BEST CONVENIENCE STORE

Beauchamp Services • Bretzlaff's Store • Coin Picanoc  
Conroy's Grocery • DC Grocery and Bar  
Dépanneur Beau-Soir (Ben) • Dépanneur General de Luskville  
Dépanneur Marcotte • Dépanneur Principale  
Dépanneur Thompson • Épicerie Chichester Grocery  
Épicerie Dubeau Grocery • Épicerie Sloan's Grocery  
Langford's Grocery • Marché Bryson Mart

## MEILLEURS SERVICES POUR PRODUITS RÉCRÉATIFS BEST RECREATIONAL PRODUCTS & SERVICES

Bretzlaff's Store • Campbell's Polaris • Canadian Tire  
Giant Tiger • La Cooperative Aventure Hélianthie  
Lepine's Garage • Parc Lac Leslie • Pièces d'Auto Bois-Fort Inc.

## MEILLEURS ORGANISMES À BUT NON LUCRATIF BEST NON-PROFIT ORGANIZATION

Animal Aide Pontiac • Bouffe Pontiac  
Bristol Community Association • Campbell's Bay Lions Club  
Carrefour jeunesse-emploi du Pontiac  
Centre Artisanat, Otter Lake • Centre de loisirs des Draveurs  
Chapeau Lions Club • Chapeau RA  
Chevaliers de Colomb, Fort-Coulonge • CHIP 101.9 FM  
Comptoir St-Pierre • Groupe de médecines familiales du Pontiac  
Jardin éducatif du Pontiac • L'EntourElle • Le Mont d'Or  
Le Patro • Les Maisons des jeunes du Pontiac  
Linus C Hearty Upper Pontiac Sports Complex  
Maison Culturelle George Bryson  
Maison de la Famille du Pontiac • Otter Lake 50 Plus Club  
Parc des Chutes Coulonge • Parc Lac Leslie  
Pompiers Volontaires Mansfield • Pontiac Agricultural Society  
Regional Association of West Quebecers  
Shawville/Clarendon Library • Shawville District Minor Hockey  
Shawville Lions Club • Shawville RA • Shawville Rotary Club  
TCRA Ladysmith • The Parent's Voice, Shawville  
TransporAction Pontiac • Villa James Shaw  
West Pontiac Connects • Western Quebec Literacy Council

## Félicitations

à tous nos commerces locaux de Waltham  
et merci d'offrir d'excellents services aux résidents de notre  
communauté. Continuons de soutenir nos entreprises locales.



## Congratulations

to our local businesses in Waltham for providing  
excellent service to the residents of our community.  
Continue supporting our local businesses.



**Municipalité de WALTHAM Municipality**  
**819-689-2057**

Mayor David Rochon, Councillors and Director General Fernand Roy

## FÉLICITATIONS À TOUS LES GAGNANTS DANS LE CHOIX DU LECTEUR 2020!

## CONGRATULATIONS TO ALL THE WINNERS IN THE 2020 READERS' CHOICE AWARDS!



**La Municipalité de Shawville** est extrêmement fière de nos entreprises locales pour leur effort et leur engagement dans notre communauté. Félicitations pour votre succès et merci à vous de vous s'efforcer de faire de Shawville un meilleur endroit.

**The Municipality of Shawville** is extremely proud of our local businesses for their effort and commitment within our community. Congratulations on all of your success, and thank you for striving to make Shawville a better place.

Mayor Sandra Murray, Councillors  
& Director General Crystal Webb

### MEILLEURE PRÉSENCE EN LIGNE BEST ON-LINE PRESENCE

7e Ciel, Kimberly Aubrey Massothérapeute  
 99 Reasons Mystical Boutique • Bouffe Pontiac  
 Boutique Shawville Shooz • Bristol Auto Performance  
 Cartridges Family Restaurant • CHIP 101.9 FM  
 Cindy Lottes Photography • Cutting Edge Salon and Spa  
 Dubeautique • Greenhill GP Construction  
 Hello Shawville, Carolann Barton • Hollywood Salon & Spa  
 Hurst's Bar & Grill • Joanne's Valu Mart • Jolie Folie  
 L'EntourElle • La Jonction Restaurant • Langford's Grocery  
 Le Patro • Lello's Shawarma & Pizza  
 Les Maisons des jeunes du Pontiac  
 Maison de la Famille du Pontiac  
 Municipalité de Mansfield-et-Pontefract  
 Painted Hilltop Farm • Parc des Chutes Coulonge  
 Pizza Plus • Pontiac Agricultural Society  
 Pontiac Journal / Journal du Pontiac • SADC Pontiac  
 Salon d'esthétique Jeanne D'Arc • Savourez  
 TransporAction Pontiac • Trimmer's Fries • WePc Inc.  
 White Buffalo Vintage • WJ Hayes Funeral Home

### MEILLEURES NOUVELLES ENTREPRISES OU NOUVEAUX PROPRIÉTAIRES D'ENTREPRISE NEW BUSINESS OR NEW BUSINESS OWNER

Domaine de Cawood Winery • Dubeautique  
 Epandage Sauriol Slinging • Fantabulous Design  
 Glenn Gauthier's Welding and Fabrication  
 Greenhill GP Construction • Jer's Auto Service  
 La Cooperative Aventure Hélianthie • Lashes By Suzie  
 Le Magasin du fermier • Méo Excavation • Murf's  
 OptiBudget Pontiac • Payton Ringrose's Barbershop  
 Pizza Plus • Rénovations Delta Inc. • Rhonda's  
 Savourez • Tim Soulière Mobile Dustless Blasting  
 Trees and Champagne • White Buffalo Vintage

### MEILLEURS SERVICES SPÉCIAUX LES PLUS ORIGINAUX PENDANT LA FERMETURE LIÉE À LA COVID-19 BEST CREATIVE CUSTOMER SERVICE DURING COVID-19 SHUT DOWN

Abattoir les Viandes du Pontiac  
 Ahmad Hassan, Uniprix Santé Pharmacy • Bouffe Pontiac  
 Bristol Auto Performance • Café 349 • Canadian Tire  
 Cartridges Family Restaurant • Chez In Thai Restaurant  
 CHIP 101.9 FM • Conroy's Grocery • DC Grocery and Bar  
 Esprit Rafting • Fr. Justin Bertrand • Fr. Tim Moyle  
 Joanne's Valu Mart • Jolie Folie on-line auctions  
 K&L Dairy • L'Ancienne Banque • L'EntourElle  
 La Jonction Restaurant • Lalonde Towing  
 Langford's Grocery • M&R Feeds  
 Maison de la Famille du Pontiac  
 Maple Crest Farm • Marché Bowers Freshmart  
 Metro Mansfield • Municipalité de Campbells Bay  
 Pavlina Zhivkov, pharmacienne • Savourez  
 Shawville Auto Service • Waltham Station

### CATÉGORIE VÉDETTE

### FEATURE CATEGORY

## MEILLEUR SERVICE COMMUNAUTAIRE PENDANT LA FERMETURE LIÉE À LA COVID-19 BEST COMMUNITY SERVICE DURING THE COVID-19 SHUT DOWN

### BOUFFE PONTIAC

La Municipalité de Mansfield-et-Pontefract aimerait féliciter tous les gagnants. Nous sommes fiers de voir le talent des commerçants de notre municipalité.

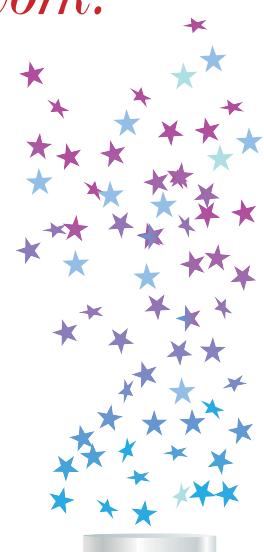
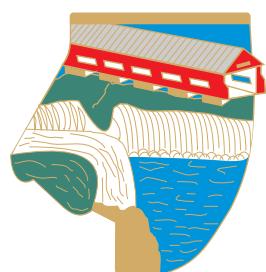
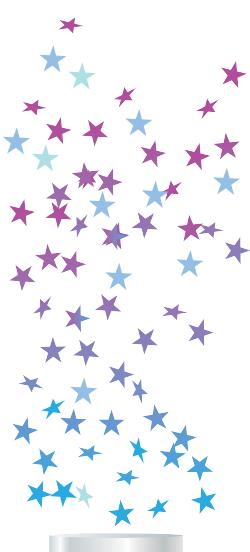
The municipality of Mansfield-et-Pontefract would like to congratulate all the winners. We are proud to have all these talented entrepreneurs in our municipality.

*Bravo et continuez votre beau travail!*

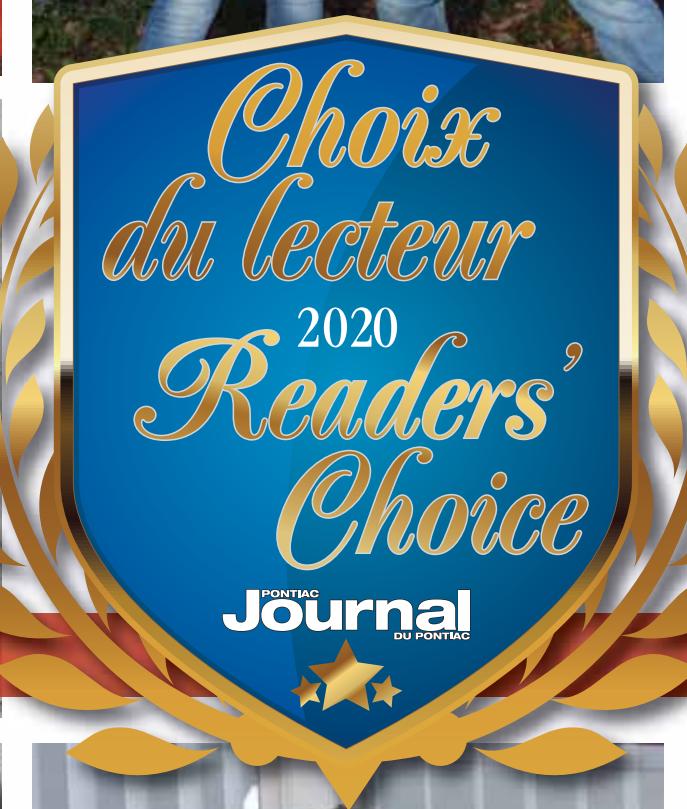
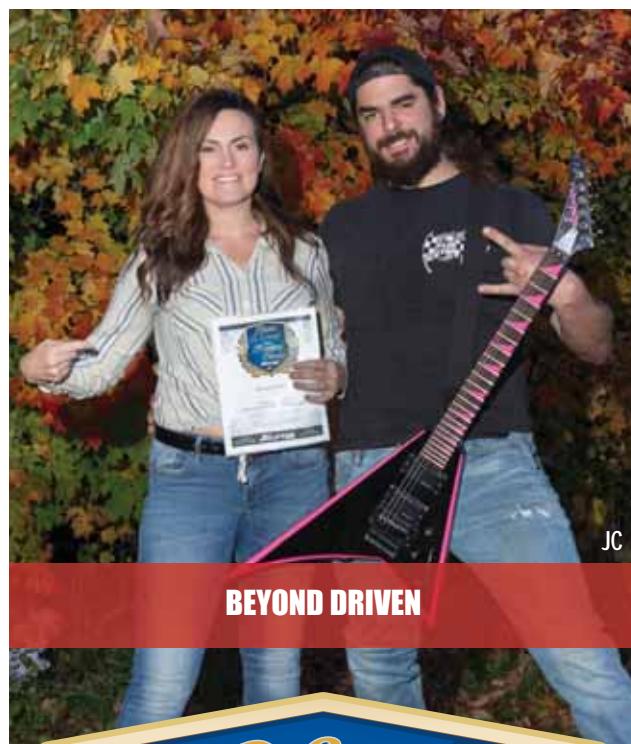


*Congratulations & keep up the good work!*

MUNICIPALITÉ DE  
**Mansfield-et-Pontefract**  
 300, rue Principale, Mansfield-et-Pontefract, Québec J0X 1R0  
 Tél(Bureau): 819-683-2944 • Télec: 819-683-3590



**QUELQUES-UNS DES CANDIDATS  
DU CHOIX DU LECTEUR 2020**



**SOME OF 2020'S  
READERS' CHOICE NOMINEES**

**QUELQUES-UNS DES CANDIDATS  
DU CHOIX DU LECTEUR 2020**

**MERCI!**  **THANK YOU!**

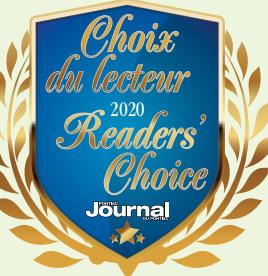
**Coiffure Modern Hairstyling**  
Janet Fleury, Owner/Operator  
*A Full Service Salon for the Entire Family.*  
1383 Chapeau-Sheenboro Rd.  
Chapeau, P.Q. J0X 1M0  
For Your Convenience  
Call for Appointment **(819) 689-5511**

Merci à toutes celles et à tous ceux qui ont pris le temps de voter.  
Thank you to everyone who took the time to vote.

**Serenity**  
Salon & Medi-Spa  
354 Main St., Shawville  
 819-647-5403 

  
Cheveux par /  
Hair by Shanelle  
NOUS RÉNOVONS  
WE'RE RENOVATING  
Watch Facebook  
for updates & photos!

  
**WHITE BUFFALO**  
—VINTAGE FURNITURE—  
Heures / Hours: WED.-SAT: 11AM-5PM  
357 Main St. Shawville ~ 819-661-5043  
 

**MERCI À TOUTES CEUX QUI ONT VOTÉ POUR MOI!** 

**ÉVADEZ-VOUS / ESCAPE TO...**  
**Esthétique Jennifer Daly Esthetics**  
Pédicures, manucures, cire, facials, massages relaxants, shellac et plus.  
Pedicures, Manicures, Cire, Waxing, Facials, Relaxation Massage, Shellac and more.  
Rendez-vous de jour ou en soirée.  
Day and Evening Appointments  
Prenez rendez-vous dès maintenant:  
Call for your appointment today:  
**819-689-2685**  
**20 RUE NADEAU, WALTHAM, QUÉBEC**

  
Gift Certificates  
Certificates-cadeaux  
IT'S TIME FOR  
YOU!

**LES MEILLEURS DU PONTIAC!** 

**RECOGNIZING PONTIAC'S BEST!**

  
JC

Hayes Manufacturing. Back, from left: owner Ron Hayes, Shawn Rutledge, Kyle Hamelin, Ryley Campbell.  
Front, from left: Trent Hodgins (baby), Morgan Lance, Kathy Howard.

**RC 2020** ——— *from p. S6*

The Bryson House in Mansfield expanded their "escape rooms", which started last year. "The two rooms have been rented every weekend," said Sandra Armstrong, a Bryson House committee member. The response has been so great that the organization is considering building more in the future. With the museum and kitchen closed and the annual fundraising golf tournament cancelled, it was essential to find a new way to bring in revenue, she said.

Comptoir St-Pierre de Fort-Coulonge witnessed a reduction in revenue at the start, but continued to help the community. Maria Medeiros, assistant director, and the organization's seamstress made almost 700 masks for organizations like Jardin éducatif, Autonomie, Maison des Jeunes, and l'EntourElle. Business has resumed and the organization is accepting donations again, but with precautionary measures in place.

Rafting started late (June 19) at Esprit Rafting in Davidson so the business got creative to make up for revenue losses: selling wood-fired pizza, renting canoes, kayaks and e-bikes, and creating a mini water park. "We are doing quite well, much better than anticipated," said owner Jim Coffey. Coffey altered the rafting business by reducing group sizes and changing the format of his winter business in Costa Rica and Mexico.

—— “RC 2020” p. S15

**Résilience** ——— *de la p. S7*

À Luskville à la ferme Avant-Garde, l'année a également été exceptionnellement bien parce que la faiblesse du dollar canadien a augmenté les affaires. « Mon entreprise comporte deux volets: la ferme avec cours et pension pour les chevaux et une entreprise de transport de chevaux », a déclaré le propriétaire Siri Ingebrigtsen, qui a noté que la COVID a fait de la vente et du transport de chevaux vers les marchés américains une activité en plein essor.

« Avec la COVID, je perdais des revenus de cours et de pensions, j'ai donc accepté quelques contrats de plus dans le transport. Cela a vraiment explosé car seuls les expéditeurs commerciaux agréés dans les deux pays peuvent traverser la frontière », a poursuivi M. Ingebrigtsen.

R & R Farms à Clarendon, hôte de l'hebdomadaire Pontiac Farmer's Market, a déclaré que c'était un été chargé pour l'agriculture, tant pour la production que pour la vente. La sécheresse du début de l'été a eu un impact sur les quantités de foin, mais les agriculteurs envisagent maintenant des deuxièmes et troisièmes coupes.

**Autres services**

L'agent immobilier Sébastien Bonnerot a déclaré que les affaires avaient explosé. « Avec une clientèle qui a besoin de relocalisation et la Covid qui a causé un arrêt de deux mois, nous avons une pénurie de stocks. Les acheteurs ont été agressifs et [nombreux] », a-t-il expliqué, soulignant que la clôture des transactions signées avant le COVID devenait difficile.

—— *Suite en p. S15*

**Merci ~ Thank You!** 

**GARAGE: 819-689-2555**  
**CELL: 613-585-9190**



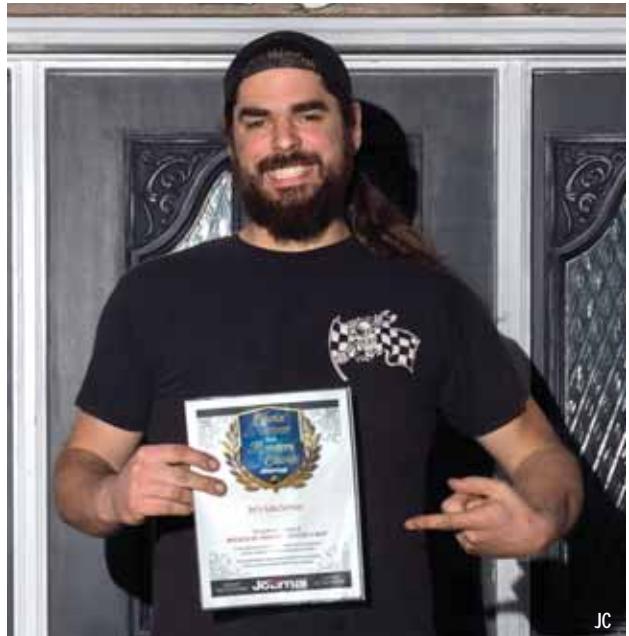
**GAGNON TOWING**  
VEHICLE TOWING & REPAIRS, UNDERCOATING, SAND, GRAVEL, TOPSOIL  
REMORQUAGE ET RÉPARATION DE VÉHICULES, SOUS-COUCHE, SABLE, GRAVIER, TERRE VÉGÉTALE  
Chichester, QC • Ian Gagnon, Proprietor

**ÉPICERIE CHICHESTER GROCERY**  
Chichester, QC  
**819-689-2575 ~ MATT & KENNA DUFOUR**  
Ice, Cold Beer, Wine & Liquor, Pizza, Snoopy Subs, Fresh Coffee & Take-out, Bait, Tackle, Hunting Supplies, Fishing & Hunting Licenses

## LES MEILLEURS DU PONTIAC!



## RECOGNIZING PONTIAC'S BEST!



Jer's Auto (Thorne) owner Jeremy Williams  
Jeremy Williams, propriétaire de Jer's Auto (Thorne).



Nicole Jeaurond from Salon the Cutting Edge in Otter Lake  
Nicole Jeaurond de Salon the Cutting Edge à Otter Lake.

## RC 2020 ---- from p. S14

## Agriculture

"People don't want to go for a week and then have to quarantine for 14 days, so we're considering offering a five week white water training program instead," Coffey explained.

Jokingly, Coffey said the biggest lesson from this year is to "never let a good crisis go to waste." He was able to benefit from funding initiatives to improve and expand his business in ways that will be beneficial for years to come.

## Résilience ---- de la p. S14

« Entre mars et mai, nous n'avons pas pu rencontrer de personnes physiquement. La technologie nous a sauvés (signatures électroniques, visites virtuelles 3D) et heureusement les notaires ont été considérés comme un service essentiel. Les notaires méritent des félicitations pour ce qu'ils ont fait pendant la COVID, a-t-il dit au *Journal*, ajoutant que les signatures

virtuelles et des visites 3D continueront après la pandémie. L'industrie de la construction a obtenu de bons résultats aussi.

Certaines personnes ont décidé de consacrer leur fonds de voyage à des rénovations. Denis Paquette Construction d'Otter Lake et Rénovation Ian Lépine, basé à Bryson, ont déclaré qu'une fois que les restrictions avaient été levées, les affaires ont explosé, ce qui les a obligés à respecter leur calendrier.

help me feed my horses turned into what helped me grow," she said.

Michael Picard's strawberry farm outside of Shawville boasted a very busy season, too; some days he had to close early or not open at all because he was picked out.

Luskville's Ferme Avant-Garde also had an exceptional year because the weak Canadian dollar increased business. "I have two parts to my business: the farm with boarding, lessons and showing;

and a horse shipping business," said owner Siri Ingebrigtsen, who noted COVID made selling and transporting horses to American markets a booming business.

"With COVID, I was losing lesson and boarding income, so I accepted a few more shipping jobs. It really exploded as only commercial shippers licensed in both countries can cross the border," continued Ingebrigtsen.

---- "RC 2020" p. S16

Les gens ont dû faire preuve de souplesse, car certains matériaux de construction comme le bois traité sous pression ont plus que doublé de prix.

Les services de divertissement, comme le groupe Blast from the Past, ont été affectés par les annulations massives d'événements. « Nous n'avons pas eu de concert depuis février », a déclaré le membre Gaétan Forgues.

---- Suite en p. S16



## SHAWVILLE AUTO SERVICE &amp; USED CAR SALES



Mécanique - Parallélisme - Analyse par ordinateur  
Mise au point et émissions  
Mechanical - Alignment - Computer Scan - Tune-up & Emissions

475 Main Street, Shawville • 819-647-3881

**NOUS N'OFFRONS AUCUN CONTACT POUR EMPORTER ET LIVRAISON SI QUELQU'UN EN A BESOIN!**  
WE ARE OFFERING NO CONTACT TAKE OUT and delivery if anyone needs it!

**La Gare**  
**Waltham Station**

Menu available on our website  
[www.walthamstation.com](http://www.walthamstation.com)

**NOUVELLES HEURES NEW HOURS**  
MERCREDI-DIMANCHE 8 H À 20 H  
WED. - SUN. 8AM - 8PM

**REFURBISHED DECK NOW AVAILABLE FOR DINING**  
**DINING ROOM NOW OPEN!**

Hwy 148, Waltham, Quebec ~ 819-689-5161

**Gerald Labelle, CPA Inc.**  
Société de comptable professionnel agréé  
Chartered Professional Accountant Corporation

*Gerald Labelle, B. Comm., CPA, CGA*

**CPA**

**Choix du lecteur Readers' Choice Journal**

42, rue principale, P.O. Box 179  
Waltham (Québec) J0X 3H0  
Tél/Téléc: 819 689-2342  
Courriel: [g.labelle@picanoc.ca](mailto:g.labelle@picanoc.ca)  
Cellulaire: 613 717-2577

*Thank You* *Merci*

**EPANDAGE SAURIOL SLINGING**

Keith Sauriol ~ Stone Slinger O/O - O/P  
[epandagesauriolslinging@gmail.com](mailto:epandagesauriolslinging@gmail.com)

424 Bank Rd., Litchfield, QC J0X 1K0 ~ 819-775-0583

**ELECTRIQUE Fleury** **MERCI!**

**Clavin Fleury, Master Electrician**  
483 River Road, Chapeau, QC J0X 1M0  
T: 819-689-2263 • C: 613-717-2263  
[calvinf@hotmail.com](mailto:calvinf@hotmail.com) RBQ #5694-5165-01

**Trimmer's**  
FRESH • FOOD • FAST

**Choix du lecteur Readers' Choice Journal**

**MERCI ~ THANK YOU**

Merci à tous nos clients fidèles qui ont pris le temps, malgré leur vie bien remplie, de voter pour Trimmer. Cette réalisation ne serait pas possible sans votre soutien!

Félicitations également à toutes les autres entreprises en nomination pour cet événement.

Thank you to all our loyal customers who took time out of their busy lives to vote for Trimmer's. This achievement would not be possible without your support!  
Congratulations, too, to all the other businesses nominated in this event.

Famous Fries,  
Burgers & More!

Find us on Facebook  
@TRIMMERSFRIES

7251, route 148, L'Isle-aux-Allumettes  
**Dial-a-SPUD... 613-401-7783**  
[trimmersfries@yahoo.com](mailto:trimmersfries@yahoo.com)

## LES MEILLEURS DU PONTIAC!



## RECOGNIZING PONTIAC'S BEST!



White Buffalo Vintage: Giuliana Albnanese.

Marielle Lair and Gene O'Brien from West Pontiac Connects in L'Isle-aux-Allumettes.  
Marielle Lair et Gene O'Brien de Pontiac Ouest se Branche à L'Isle-aux-Allumettes.**Résilience** ---- *de la p. S15*

Pour restaurer un sentiment de normalité et offrir du divertissement, le groupe a organisé des répétitions hebdomadaires et les a mises en ligne.

**Continuez à rouler et faire ses achats local**

Alors que l'avenir reste inconnu, de nombreuses entre-

prises Pontiac disent qu'elles vont reprendre de jour en jour en se fondant sur les solides systèmes de soutien bien présents dans les petites communautés.

« Aujourd'hui est aujour-

d'hui et demain est un autre jour, nous pouvons donc nous en inquiéter le moment venu », a déclaré Gerda Bretzlaff, copropriétaire du magasin Bretzlaff à Thorne. De nombreuses entreprises ont été

témoin de la rapidité avec laquelle les petites communautés se rassemblent, a déclaré Mme Johnson de Rhonda's. « Nous devons continuer à faire de notre mieux et à nous entraider »,

a déclaré Mme Bertrand Boisvert de Pique Patate.

Quand les temps deviennent durs, M. Williams de Jer's Auto a déclaré qu'il vivait selon son mantra «continuez à rouler».

---- *Suite en p. S17*

**RC 2020** ---- *from p. S15*

R & R Farms in Clarendon, host of the weekly Pontiac Farmer's Market, said it was a busy summer for agriculture, both producing and selling. The early summer drought impacted hay quantities, but farmers are now eyeing second and third cuts.

**Other services**

Real estate agent Sébastien Bonnerot said business has

been through the roof. "With flooding clientele relocating and COVID halting us for two months, it created a shortage of inventory. Buyers have been aggressive and [plentiful]," he

explained, noting that closing transactions signed before COVID became difficult.

"Between March and May 11, we couldn't meet people physically. Technology saved us (electronic signatures, 3D virtual tours) and thankfully

notaries were deemed an essential service. Notaries deserve a trophy for what they did during COVID," he told the *Journal*, adding that virtual signatures and tours will continue post-pandemic.

The construction industry has fared well too, as some people decided to redirect travel funds to renos. Denis Paquette Construction from Otter Lake and Renovation Ian Lepine based in Bryson said once restrictions were lifted, business boomed, causing work to get behind schedule. Customers had to be more flexible too, as some building materials like pressure treated lumber more than doubled in price.

Entertainment services, like the band Blast from the Past, were affected by the mass cancellations of events. "We haven't had a gig since February," said member Gaetan Forgues. To restore a feeling of normalcy and provide entertainment, the band has held weekly practices and posted them online.

Business was up and down for Jer's Auto in Ladysmith over the course of the pandemic but is now consistent. To stay afloat during the lock-down, owner Jeremy Williams "went mobile", travelling to repair vehicles on-site.

---- *"RC 2020" p. S17*

Merci à nos clients qui nous ont choisis dans le concours des prix du Choix du lecteur.  
Thank You to our customers for their support in the Readers Choice.

**Lac McGillivray**  

POURVOIRIE DEPUIS PLUS 50 ANS DANS LA REGION DE L'OUTAOUAIS  
OUTFITTING FOR OVER 50 YEARS IN THE OUTAOUAIS REGION  
Proprietor: Tom Hearty  
48, Lac McGillivray, Sheenboro, QC  
Réservations: 613-585-7251 • 613-683-2715  
Courriel/Email: bookings@lacmcgillivray.com

MERCI À TOUS NOS  
FIDÈLES CLIENTS ET AMIS!  
THANKS TO ALL OUR  
LOYAL CUSTOMERS AND FRIENDS!

**HAYES**  
**MANUFACTURING**  
C461 route 303 South, Shawville, QC  
SHOP/ATELIER: 819-647-5100  
Fax/Télé: 819-647-5106 - ronhayesmfg@gmail.com

**E picerie  
Dubeau  
Grocery** 

Cold Beer • Liquor • Wine • Fishing & Hunting Licenses  
Fireworks • Lotto 649 • OPEN 7 DAYS A WEEK  
**819-689-5212**  
at the ON-QC bridge. **THE ONLY DRIVE  
THROUGH LOCATION  
IN THE PONTIAC!**  
[www.dubeaustore.com](http://www.dubeaustore.com)

**MERCI À NOS CLIENTS POUR LEURS  
VOTES DANS LE CHOIX DES LECTEURS!**  
THANK YOU TO OUR CUSTOMERS FOR THEIR READERS' CHOICE VOTES!

**HUNTERS... WE HAVE SOME COOL BREW SPECIALS FOR YOU.**

2 X 24 CANS OF MICHELOB <b>\$56.99</b> plus tax and deposit.	60 CANS BUD LIGHT, COORS LIGHT <b>\$66.99</b> plus tax and deposit.	60 CANS OF SLEEMAN CLEAR OR LIGHT <b>\$66.99</b> plus tax and deposit.	12 CANS OF TWISTED TEA, HALF/HALF, OR VARIETY PACK <b>\$19.99</b> plus tax and deposit.	2 X 24 CANS OR BOTTLES OF STELLA, CORONA, OR KEITH'S <b>\$59.99</b> plus tax and deposit.
<b>Fresh Coffee AVAILABLE!</b>				

## LES MEILLEURS DU PONTIAC!



## RECOGNIZING PONTIAC'S BEST!



Steve Romain from CPM garage in Campbell's Bay.  
Steve Romain du garage CPM à Campbell's Bay.



Vaughan Bastien Tire: son William Bastien,  
and owner Vaughan Bastien.  
Vaughan Bastien Tire : fils William Bastien,  
et propriétaire Vaughan Bastien.



Lisa Danis, Directrice générale, Maison de la Famille du Pontiac.  
Lisa Danis, director general of Maison de la Famille du Pontiac.

## Résilience ---- de la p. S16

« Il suffit de continuer sans il déclaré au *Journal*.  
se décourager. Les choses Mais l'innovation et le  
finiront par s'améliorer », a-t- dévouement ne sont qu'une

partie du puzzle, a souligné Lynne Lavery, directrice générale du *Journal*, le succès d'une entreprise dépend en grande partie des clients.

« Nous avons des entreprises

incroyables ici. Nous devons les soutenir, plus que jamais. Elles sont la force vitale de nos communautés! », a-t-elle conclu.

Pour voir quelques-unes des incroyables entreprises du Pontiac, consultez les entreprises en nomination aux prix aux pages 10 à 12.

## RC 2020 ---- from p. S16

**Keep on truckin'  
and shopping local!**

While the future remains unknown, many Pontiac businesses say they are taking it day by day and relying on the strong support systems small commu-

nities are famous for

"Today is today and tomorrow is another day, so we can worry about it when it comes," said Gerda Bretzlaff, co-owner of Bretzlaff's store in Thorne.

Many businesses have

witnessed how quickly small communities come together said Rhonda Johnson from Rhonda's. "We just have to keep doing our best and helping each other out," agreed Lucie Bertrand Boisvert from Pique Patate.

When times get tough,

Jeremy Williams from Jer's Auto said he lives by his mantra 'keep on truckin'. "You just have to keep on keepin' on. Things will come around and get better eventually," he told the *Journal*.

But innovation and dedication are only one part of the puzzle stressed Lynne Lavery,

*Journal* general manager; a business' success depends largely on customers. "We have incredible businesses here. We need to support them, now more than ever. They are the

lifeblood of our communities!" she concluded.

To view some of the Pontiac's incredible businesses, see the award nominees on pages 10 to 12.

*Célébrations de notre 24<sup>e</sup> anniversaire!  
Celebrating 24 Years!*

Chez Hursty's, nous aimons traiter tous nos clients comme des amis et des membres de la famille. Merci de nous appuyer fidèlement!

Here at Hursty's, we love to serve all our clients as family and friends. Thank you for your loyal and continued support!

- Julie, Allen & staff

**HURSTY'S BAR & GRILL**  
368 Main St., Shawville • 819-647-2546



**MERCI** pour votre soutien depuis 10 ans.

**THANK YOU** for your 10 years of support.

Ferme de plantes médicinales - Agriculture locale et régénérative  
Medicinal herb farm - Local and regenerative agriculture



Tisanas, toniques et produits thérapeutiques tous élaborés par une herboriste certifiée et fabriqués à partir de plantes fraîches de nos jardins. Produits zéro-déchet et 100% naturels. Consultations et bilans de santé sur rendez-vous.

Herbal teas, tonics and therapeutic products all formulated by a certified herbalist and made with fresh plants from our farm. Zero waste and all natural products. Health consultation on appointment.

*Mariane Desjardins Roy*

Herboriste certifiée - Certified herbalist

Visitez notre boutique en ligne ~ Visit our online store  
[www.herboristerielafeedesbois.com](http://www.herboristerielafeedesbois.com)

**MERCI!**  
C'est toujours un plaisir de vous servir.  
**THANK YOU!**  
Always looking forward to serving you.



**RESTEZ EN SÉCURITÉ!**

**STAY SAFE!**

FAMILY RESTAURANT FAMILIAL

**HOTEL LADYSMITH**  
2144, route 303, Ladysmith, QC.  
**819-647-6797**

## LES MEILLEURS DU PONTIAC!



## RECOGNIZING PONTIAC'S BEST!



PS

About 55 volunteers usually assist Bouffe Pontiac's three employees throughout the year, including during their annual food drive in December.

Here are some of them in L'Isle-aux-Allumettes during the 2019 food drive.

## Bouffe -- de la p. S3

Mais ce n'était pas le seul défi de l'organisation au début de la pandémie. Le budget a été touché car l'organisme ne pouvait pas acheter en gros lorsque les marchandises étaient en vente. En outre, la plupart de ses bénévoles sont des personnes âgées, et ont donc été renvoyées chez eux par

précaution.

Malgré les difficultés initiales, Mme Laroche a déclaré que BP est bien préparée à la deuxième vague et à toute augmentation de la demande, en stockant, entre autres, certains produits.

Selon Mme Laroche BP a gagné le prix grâce à sa mission et à la façon dont elle est exécutée. « Nous sommes

une équipe qui travaille avec notre cœur sans jugement, et nous essayons d'aider tout le monde autant que possible. Je pense que la communauté ressent cela», a-t-elle expliqué.

« Nous sommes une grande équipe - employés, bénévoles et communauté - et sans tout le monde, nous ne pourrions pas faire ce que nous faisons », a-t-elle conclu.

## Bouffe -- from p. S3

And, procedures had to change: rather than entering the building and personally selecting items, clients must phone for an appointment to

pick up a prepared box. The thrift store remains closed.

Despite the initial challenges, Laroche said BP is well prepared for the second wave

and any increase in demand, by, among other strategies, stockpiling certain products.

Laroche believes BP won the award because of their

## Fierté ---- de la p. S2

## Collaboration avec CHIP FM

Grâce à un partenariat avec CHIP FM, la radio communautaire du Pontiac, nous avons pu rendre hommage aux entreprises en nomination pendant trois soirées d'émission, du 20 au 24 septembre. Nous sommes très reconnaissants à François Carrier, directeur général de CHIP, et à son équipe de voir cette collaboration aussi passionnante que

## Pride ---- from p. S2

François Carrier, CHIP's Director General, and his team saw this collaboration as exciting as the *Journal* did. You can still listen to the presentations at [https://chipfm.com/Relive-the-three-evenings-of-the-Pontiac-Journal-](https://chipfm.com/Relive-the-three-evenings-of-the-Pontiac-Journal-Reader-s-Choice-Awards)

et des services, mais elles créent aussi des emplois, soutiennent les événements locaux et les équipes sportives et donnent de la vie à nos communautés. Alors, voici le défi que nous vous lançons : engagez-vous à découvrir une entreprise que vous ne connaissiez pas ; visitez cette entreprise et soutenez-la. Imaginez l'effet d'entraînement que cela pourrait avoir dans chaque communauté. Tout le monde en profite !

## Soyez fier du Pontiac !

to our towns. So, here's our challenge to you: make a commitment to discover a business you didn't know about; visit that business and support them. Imagine the ripple effect this could have in every community. Everyone benefits!

## Be Pontiac Proud!

## Reader-s-Choice-Awards

Readers' Choice proves there's very little you can't find, right here, at home, in the Pontiac. These businesses are the lifeblood of our communities; not only do they deliver goods and services, they provide jobs, support local events and sports teams and add life

I think the community respects that. They know what we do and offer incredible support," she explained.

"We are one big team –

employees, volunteers, and the community – and without everybody, we wouldn't be able to do what we do," she concluded.



**valu-mart** *Joanne's*

Merci d'encourager les entreprises locales qui sont au cœur de notre région où vous vivez, travaillez et vous amusez.

Thank you for supporting the local businesses who support the area where you Live, Work and Play.

**optimum** **Organics** **Picanoc**

323 Rue Main, Shawville, Quebec  
(819) 647-2293

## QUELQUES-UNES DES NOMBREUSES MARQUES QUE VOUS POUVEZ TROUVER CHEZ STEDMAN'S V&amp;S!



JUST SOME OF THE MANY BRANDS YOU CAN FIND AT STEDMAN'S V&S!



## MERCI À TOUS LES LECTEURS DU JOURNAL

## THANK YOU TO ALL OF THE JOURNAL READERS

-Richard, Carolyn, Rhonda, Jodi & Sue

**STEDMAN'S V&S**  
375 Main Street, Shawville, QC  
**819-647-3729** • Email: r.meisner@picanoc.ca

**Merci**  
à tous pour votre soutien continu, ça a été un grand plaisir jusqu'à présent!

**Thanks**  
to everyone for you're continuing support, its been a blast so far!

**Rhonda's**  
305 E Main St., Shawville, QC. ~ 819-647-3632  
OPEN: Mon. - Thurs. 11am-7pm • Fri. & Sat. 11am-8pm • CLOSED Sun.

LES MEILLEURS DU PONTIAC!



RECOGNIZING PONTIAC'S BEST!

## Readers' Choice rewards voters and listeners!

Not only do businesses get recognition during the annual Readers' Choice awards, but every year there is a random draw for a \$100 Visa Gift Card for one lucky voter. This year's winner was Victoria Crawford, from Shawville. Victoria commented on the Readers' Choice awards: "It's really important to recognize and support local businesses; they keep our communities thriving, especially during these difficult Covid times. These awards give them the public "shout-out" they deserve."

Three other people, who listened to the CHIP FM broadcasts on September 22-24 were also lucky winners of \$50 Visa Gift

*"It's really important to recognize and support local businesses; they keep our communities thriving, especially during these difficult Covid times. These awards give them the public "shout-out" they deserve."*

— Victoria Crawford,  
\$100 Visa gift card winner

Cards. Tuesday night's winner was Léonard Chaput from Renfrew, who said he "enjoys listening to CHIP radio." He liked the program and confirmed, "We need to support local businesses."

Wednesday's winner was Erin Davis from Clarendon, who was surprised to be informed she was a winner.

"What a great fluke!" she said, when contacted. And, regarding Readers' Choice: "It's an

amazing activity; a feel good thing. This year went above and beyond to recognize the businesses that work so hard". She said she plans to spend her winnings at one of her favourite shops in Shawville: "It'll likely be 99 Reasons, Dubeautique or Jolie-Folie." Happy shopping, Erin!

Thursday's winner was Nora Smith from Chichester. Nora is a senior and doesn't do a lot of her own shopping



Victoria Crawford, won a \$100 Visa gift card for taking the time to vote for her Readers' Choice favourites.

any more, but said she enjoyed the broadcasts and was glad to hear of all the businesses nominee.

So, until next year's Readers' Choice awards, remember to support your favourite businesses, and

discover some that you've never visited before. That's how we can all be winners!

(LL)



**GENERAL CONTRACTOR  
RENOVATIONS  
DECKS & FENCES  
ROOFING  
PROJECT MANAGEMENT**

**ENTREPRENEUR GÉNÉRAL  
RÉNOVATIONS  
TERRASSES ET CLÔTURES  
TOITURE  
GESTION DE PROJET**

**873-355-1271**

**613-717-1574**

**WWW.GREENHILLGP.CA**

RBQ#5767-8104-01



BEFORE



AFTER





## Félicitations

à toutes les entreprises qui ont été nominées dans le cadre de Choix du lecteurs cette année.

Vous êtes vraiment "Les meilleurs du Pontiac" !

Et un remerciement spécial à tous nos lecteurs qui  
ont voté pour leurs entreprises préférées.



## Congratulations

to all the businesses who were nominated in this year's Readers' Choice Awards.

You are truly "Pontiac's Best!"

A special thank you to all the readers for  
voting for their favourite business.



# Shawville water tower work underway

**ALLYSON BEAUREGARD**

**SHAWVILLE** — The Shawville water tower has been progressively shrinking over the last few weeks as a contractor removes its

top three rings, which were identified as needing replacement during a spring inspection. The work began September 8, about a month later than originally planned due to COVID-

related delays in getting parts and supplies.

To replace the rings, the tower was emptied and for the most part, dismantled. The same contractors who installed the tower in 1989

are doing the work and Jessica Nilsson, municipal water technician, estimates it will take "another month or so" before it's complete.

While the water tower is

under construction, the town's water supply is coming from spring beds and wells. In the months leading up to the project, the municipality encouraged residents to adjust

their usage so it was routine when the work began. Residents will likely notice some water pressure differences, but the quality of the water isn't affected, said Nilsson.



The Shawville water tower slowly shrunk over the course of September as it was mostly dismantled by construction workers in order to replace the top three rings.

## Gestion de la COVID-19 dans nos écoles : comment s'y retrouver?

**FRANÇOIS CARRIER**

Les parents dont les enfants fréquentent un établissement du Centre de services scolaires des Haut-Bois-de-l'Outaouais ont reçu une communication afin de les aider à prendre une décision à savoir si on doit ou pas

envoyer son enfant en classe. La prise de la température est le premier moyen de s'assurer si notre enfant est prêt ou pas à aller à l'école. Si la température de l'enfant dépasse 38,1, il est demandé de garder son enfant à la maison. Aux moindres symptômes de

toux, de difficulté à respirer, de mal de gorge, de nez qui coule, de congestion, de nausées, de vomissements, de diarrhées ou de maux de ventre, on demande aux parents de ne pas courir de risque et de garder son enfant à la maison.

----- Suite en p. 37

Adam  
36 ans /  
years old



« J'ai retrouvé mes moyens financiers. »

"I took full control of my budget."

**Nous sommes heureux de vous annoncer l'ouverture d'une Clinique dentaire à Luskville, QC.**

A partir du 15 Octobre.

**We are pleased to announce the opening of a Dental Clinic in Luskville, QC.**

from October 15.



Dentistes  
généralistes

Family  
Dentistry

**819-684-3316**

1987, chemin de la Montagne, Luskville, QC.

**NOUS EMBAUCHONS - 819-665-2364 - NOW HIRING**



Syndics autorisés en insolubilité

ginsberg-gingras.com

Gatineau | 819 803-0484

# DES ATHLÈTES DE CHEZ NOUS

BY FRANÇOIS CARRIER

## Quinn O'Brien : déterminé à poursuivre sa carrière en Europe

FRANÇOIS CARRIER

**LITCHFIELD** — La pandémie de COVID-19 a bouleversé les plans du hockeyeur originaire de Litchfield, Quinn O'Brien. Leader naturel, celui-ci a été nommé capitaine non seulement lors de son passage avec les Islanders de Charlottetown au sein de la Ligue de hockey junior majeur du Québec (LHJMQ) mais aussi avec les Gee-Gees de l'Université d'Ottawa.

Après son passage à Ottawa, M. O'Brien devait poursuivre dans le hockey en allant évoluer en Écosse, où il avait reçu une offre. Cette première tentative a été annulée étant donné la pandémie de COVID-19. Quelques jours plus tard, c'est une équipe située dans l'ouest de la France, dans la ville de Tours, qui lui offre de se joindre à eux, ce qu'il accepte. Quelques heures avant son départ, il reçoit un message qu'une fois de



Quinn O'Brien.

plus, la pandémie aura un mot à dire sur son destin. « L'équipe en France a aussi dû annuler l'entente étant donné la pandémie. C'est sûr que c'est dommage, mais je pense qu'il faut que je demeure prêt. Il peut se passer beaucoup de choses dans l'espace de quelques mois », a expliqué Quinn.

### Garder la forme

Difficile de prédire ce que la pandémie de la COVID-19 nous réserve. Il a tout de même continué à s'entraîner hors glace afin d'être prêt à contribuer à sa prochaine formation. « Je continue à m'entraîner et j'espère retourner sur la

glace dans les prochaines semaines », précise le jeune homme. Par contre, même s'entraîner sur la glace n'est plus aussi simple qu'avant. « Je vais tenter de me trouver une ligue afin d'être sur la glace 2 à 3 fois par semaine. Le hockey est un sport qu'on doit pratiquer pour ne pas perdre nos acquis, j'espère retourner le plus vite possible mais les règles entourant la pandémie rendent les choses compliquées », a expliqué M. O'Brien qui a complété sa carrière universitaire après 4 saisons. Il espère pouvoir embarquer à nouveau sur la patinoire pour des entraînements avec son ancienne équipe universitaire. Bachelier en Science commerciale, Quinn a décidé de miser pour l'instant sur un emploi plus physique en aménagement paysager, ce qui permet de rester actif physiquement. Toujours résident du Pontiac, M. O'Brien croit qu'il sera difficile d'avoir accès à un aréna. Il pense donc s'inscrire au sein d'une ligue dans la région de Gatineau,

UNISSANT TOUT LE PONTIAC • UNITING ALL THE PONTIAC



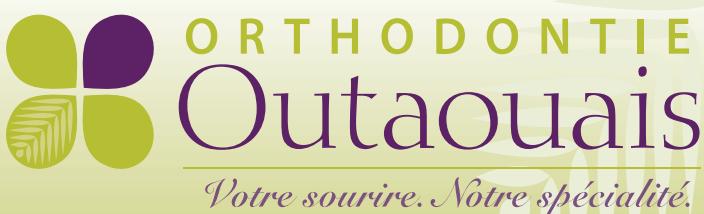
Hockeyeur originaire de Litchfield, Quinn O'Brien.

afin d'avoir la chance de pratiquer.

### Contribuer et apprendre

Aller jouer en Europe serait un rêve pour M. O'Brien mais avant tout, celui-ci souhaite contribuer à une équipe. « Le hockey me manque. Oui, j'aimerais aller jouer en Europe, mais je veux surtout apporter quelque chose de plus à une équipe. J'ai toujours contribué, sur la glace, comme en dehors et je sais que j'ai encore beaucoup à apprendre », a expliqué celui qui a passé 4 ans

dans la LHJMQ, d'abord à Rouyn-Noranda et ensuite à Charlottetown. Possédant un baccalauréat, une attitude positive, des qualités athlétiques qui font de lui un ailier droit efficace, il espère que des équipes européennes vont démontrer leur intérêt lorsque la situation sera plus stable. Chose certaine, l'organisation qui lui fera confiance n'aura pas seulement un bon joueur de hockey à sa disposition mais comptera aussi sur un individu ayant ses coéquipiers et son organisation à cœur.



ORTHODONTIE  
Outaouais

Votre sourire. Notre spécialité.

Dr Brent Côté, DMD, MSc, Dip Ortho, FRCD(C)  
Spécialiste en Orthodontie | Specialist in Orthodontics

*La première et seule pratique d'orthodontie à temps plein à Aylmer*

*The first and only full-time orthodontic practice in Aylmer*



**Soins d'orthodontie spécialisés pour enfants, adolescents et adultes**  
**Specialized orthodontic care for children, teens and adults**

- Broches traditionnelles et alternatives modernes
- Vaste aire de stationnement gratuite
- Ententes financières flexibles
- Disponibilités en soirée et tôt le matin
- Référence non requise !

- Traditional braces and modern alternatives
- Ample free parking
- Flexible financial arrangements
- Evening and early morning hours
- No referral required!

**Plaza Glenwood**  
210, chemin d'Aylmer, Gatineau  
À côté du Coco Frutti | Next to Coco Frutti

**819.685.0808**  
[info@OrthoOutaouais.ca](mailto:info@OrthoOutaouais.ca)  
[www.OrthoOutaouais.ca](http://www.OrthoOutaouais.ca)

Pontiac Snowmobile Drivers' Association  
holds public consultation

## Future of Quyon-Masham link unknown



A fallen tree over the skidoo trail near the juncture of the Egan Street Bridge and the Quyon River.

### CARL HAGER

**MUNICIPALITY OF PONTIAC** — Alain Goulet, president of the Pontiac Snowmobile Drivers' Association (PSDA), says the club has its work cut out for it this fall to prepare for the winter snowmobile season.

Goulet said between 50 and 100 trees have to be cleared from trails every

season, commenting that, "thankfully we have some very good chainsaw operators in the club." After tree clearing, the PSDA uses a snow bulldozer to clear debris from the trails.

Besides washed out culverts to repair and trees on trails, the Club continues to negotiate with the National Capital Commission (NCC) concerning the future of the

trails between Quyon and Masham. The NCC wants to keep snowmobiles out of Gatineau Park, and if this plan continues, Goulet says about a third of the Club's members residing in Masham won't have access to the trails in Quyon.

The PSDA held a public meeting, September 27 via ZOOM, to detail the NCC's plans. Discussions between the two parties continue.

### CSSHBO —— de la p.35

« Le risque zéro n'existe pas, mais il faut vraiment que les parents s'assurent de réduire les possibilités », a fait savoir le directeur du CSSHBO, Denis Rossignol. Une grande fatigue, une perte d'appétit importante, ou l'apparition de douleurs musculaires généralisées peuvent aussi être des symptômes de la COVID-19. On indique aux parents d'attendre 24 heures pour évaluer l'aggravation du/des symptômes ou observer l'apparition d'un nouveau symptôme. Ce délai d'observation permet d'examiner s'il y a apparition de nouveaux symptômes qui pourraient nécessiter un test de dépistage.

Grande source d'inquiétudes chez les parents : « Que se passe-t-il si une personne à l'école de notre enfant reçoit un résultat positif à la COVID-19 ? ». Cette personne sera contactée par la Santé publique qui évaluera rapidement les contacts de cette personne. « Lorsque ce genre de cas survient, c'est la

envoyée par l'école. Dans ce cas, l'isolement préventif n'est pas requis, mais les parents devront surveiller l'apparition de symptômes chez leur enfant pour une période de 14 jours. Finalement, si votre enfant est considéré comme n'ayant aucun risque, vous recevrez une lettre envoyée par l'école pour informer qu'il n'y a pas de risque d'exposition. Les membres du personnel et les élèves pourront continuer à fréquenter l'école.

Le CSSHBO a aussi précisé la différence entre un cas dans une classe et une éclosion dans une école. « Un cas unique dans une classe n'est pas une éclosion. Une éclosion est déclarée lorsqu'il y a au moins 2 cas confirmés en moins de 14 jours et que ceux-ci ne peuvent pas être expliqués par un lien en dehors du milieu scolaire », explique M. Rossignol. Une fois de plus, en cas d'éclosion, le fonctionnement demeure le même : les parents concernés recevront des indications de la Santé publique.

## 5 octobre 2020

# Journée mondiale des enseignantes et enseignants



**Malgré des conditions difficiles, les profs sont sur la première ligne en éducation. Ils prennent soin des élèves du Québec en dépit des effets du manque de services, de la pénurie de personnel et de la pandémie.**

**MERCI !**

**Au gouvernement maintenant de prendre soin des profs!**

## COVID —— de la p. 2

Une personne par ménage est recommandée dans les magasins et les déplacements interrégionaux ne sont pas recommandés. Les visites en CHSLD sont limitées à celles qui sont effectuées pour des raisons humanitaires et aux aidants naturels qui apportent une aide importante.

Le 28 septembre, quatre régions (Montréal métropolitain, Chaudière-Appalaches, Capitale-Nationale et MRC de la Rivière-du-Nord) ont été placées en niveau 4 - alerte maximale (rouge), ce qui a entraîné une fermeture temporaire de leurs frontières du 1er au 28 octobre ; d'autres régions ont été ajoutées depuis. Il est interdit aux résidents des régions de niveau 4 d'avoir des visiteurs à domicile (à l'exception d'un soignant, d'un commerçant, d'une gardienne ou d'un visiteur pour ceux qui vivent seuls) ; les bars, les casinos et les théâtres sont fermés ; les restaurants sont limités aux plats à emporter ou à la livraison et la plupart des visites dans les résidences pour personnes âgées sont interdites. Toutefois, les écoles et autres entreprises restent ouvertes. Des amendes (1 000 dollars) peuvent être infligées en cas de violation des règles et la police peut entrer rapidement dans les maisons grâce à un nouveau système de mandat virtuel.

### Aide financière

Une aide financière de 36 431 229 \$, financée à parts égales entre les gouvernements du Québec et du Canada, sera octroyée aux 68 municipalités de l'Outaouais. La circonscription de Pontiac recevra 1 232 408 \$. Les administrations municipales pourront couvrir directement leurs dépenses occasionnées par la pandémie, comme les hausses de

coûts liées à la sécurité publique, aux adaptations de bâtiments, à l'opération de camps de jour municipaux et aux processus démocratiques dans les municipalités (conseils municipaux, élections partielles et générales). Ce soutien vise également à compenser les pertes de revenus des municipalités, comme les revenus de permis, des droits sur les mutations immobilières, des amendes et pénalités et des stationnements.

### Annulations

En raison de ces nouvelles mesures, le marché de rue de Shawville prévu pour le 3 octobre et l'événement SOUK ART à Portage-du-Fort le 26 septembre ont tous deux été annulés.

### Services de santé

Le Centre intégré de santé et des services sociaux de l'Outaouais (CISSSO) a confirmé que certaines de ses activités seront réduites au cours de la deuxième vague. « Dans le cadre de la deuxième vague, nous prévoyons de cesser certaines activités afin de libérer de la main-d'œuvre pour soutenir d'autres domaines critiques tels que les soins intensifs, l'unité spécialisée COVID et le dépistage, par exemple. Les activités qui pourraient être interrompues sont de simples activités ambulatoires et des chirurgies électives », a déclaré Marie-Pier Després, agente de communication du CISSSO.

« Il est difficile de déterminer un moment précis [quand les réductions de service auront lieu]. Nous nous ajusterons en fonction des hospitalisations et de l'évolution de la pandémie », a ajouté Mme Després.

### Tests

Le CISSSO recommande vivement aux personnes présentant des symptômes de COVID-19 ou à celles qui ont été en contact

avec des personnes symptomatiques de se faire dépister. Pour prendre rendez-vous dans une clinique de dépistage du CISSSO,appelez le 1-877-644-4545. Les heures d'ouverture du centre d'appel COVID sont désormais les suivantes : du lundi au vendredi de 8 h à 21 h et les samedis, dimanches et jours fériés de 8 h à 16 h 30.

Les tests sans rendez-vous sont également disponibles dans divers endroits dont le Centre multiservices de Mansfield-et-Pontefract (CLSC), du lundi au vendredi, de 8 h à 21 h.

Le dépistage est également offert aux personnes qui ne présentent pas de symptômes. Toutefois, le ministère de la Santé a annoncé le 28 septembre qu'il accordait la priorité au dépistage, ce qui signifie que les personnes asymptomatiques pourraient se voir refuser le test à moins qu'il ne soit recommandé par un médecin ou par la santé publique.

Le 29 septembre, à l'Assemblée nationale, Marie Montpetit, porte-parole de l'opposition officielle en matière de santé, a dénoncé le retard pris par les habitants de l'Outaouais pour obtenir les résultats des tests, qui, selon elle, est de 10 à 15 jours. Elle a déclaré que le gouvernement promet depuis plus de deux mois de rendre les résultats disponibles dans un délai de 24 à 48 heures. Le ministre de la Santé et des Services sociaux, Christian Dubé, a déclaré que malgré la marge d'amélioration des délais d'obtention des résultats, le gouvernement a considérablement augmenté le nombre de tests effectués par jour. Selon le CISSSO, le délai moyen pour obtenir un résultat d'analyse est d'environ 7 jours.

« De nouveaux équipements de laboratoire seront bientôt en service pour réduire le temps d'attente. Le personnel a été formé et l'équipement a été calibré. Nous attendons

l'approbation de Santé Canada pour commencer à utiliser l'appareil », a déclaré un avis public du CISSSO.

### Situation à l'école

Le 28 septembre, la Commission scolaire Western Quebec a publié un avis indiquant qu'elle suit de près la situation dans les écoles et qu'elle est prête à passer à l'apprentissage en ligne si nécessaire. À cette date, dix cas ont été confirmés au sein de la Commission, dont aucun dans la MRC de Pontiac ou la Municipalité de Pontiac.

« La santé publique enquête sur chaque cas positif et détermine les mesures à prendre. Ni l'école, ni la Santé publique ne sont autorisées à divulguer le(s) nom(s) de toute personne infectée en raison d'obligations de confidentialité. Le directeur de l'école est chargé de sensibiliser la communauté à un cas dans l'école et il incombe à la Santé publique de contacter chaque personne qui a été en contact étroit avec une personne infectée », précise l'avis.

Aucun cas n'a été signalé dans les écoles du Centre de services scolaires des Hauts-Bois-de-l'Outaouais, et la Commission scolaire se dit prête à offrir également un enseignement à distance. « Nous avons également mis en place des mesures alternatives pour les élèves qui ne bénéficient pas d'outils technologiques ou qui n'ont pas accès à un Internet de qualité », a déclaré Monia Lurette, responsable des communications.

### Les chiffres

Au moment de mettre sous presse, il y avait plus de 79 600 cas de virus au Québec (5 884 décès). L'Outaouais compte maintenant 1 485 cas (1 242 guéris) et 34 décès. La Municipalité de Pontiac compte 7 cas alors que la MRC de Pontiac en compte <5.

# ANNUAIRE DES PROFESSIONNELS

## PROFESSIONAL DIRECTORY • 819-683-3582

**Dr. Marc Chrétien, D.M.D.  
Dr. Marie-Josée Lupien, D.M.D.**  
Chirurgiens dentistes  
 dental surgeons  
Campbell's Bay, QC 819-648-2101

**CUISINES PILON KITCHENS**  
Fabricant d'Armoires de Cuisine  
Kitchen Cabinet Maker  
www.pilonkitchens.com • tim@pilonkitchens.com  
Gérard Pilon 819-648-5654  
RBQ 5676-1638-01

**JULIE JONES**  
Pharmacienne / Pharmacist  
819-648-2157 FAX: 648-5182  
DELIVERY AVAILABLE  
148, RUE FRONT ST., CAMPBELL'S BAY  
Lun. au ven. 9 h à 17 h 30; Sam. 9 h à 15 h  
Mon. to Fri. 9 am - 5:30 pm; Sat. 9 am to 3 pm  


  
**Isabelle PATRY** Courtier Immobilier 613.880.1323 ipatry@royallepage.ca  
**Jarod CROGHAN** Courtier Immobilier 819.664.7093 croghanjk@gmail.com

**Labombard Electric Motors**  
Sales and Service  
Electric motors, pumps,  
starters, alternators, etc.  
C54 Stoney Batter Rd.  
Shawville, QC J0X 2Y0  
Emergency 613-433-6566  
Chad Labombard 819-647-2591

**RPGL AVOCATS • LAWYERS LLP**  
Me Roger Paradis, B.A. I.L.L.  
Me Geneviève Choquette, LL.B.  
• • •  
1452, rte 148,  
Campbell's Bay, (Québec) J0X 1K0  
Tél. : 819 648-5000  
Télécopieur : 819 648-5048  
Courriel: rparadis@rpgl.ca  
www.rpgl.ca

**TRÉPANIER & ASSOCIÉS, NOTAIRES INC.**  
Notaires - conseillers juridiques - Notaries  
**Me Jean-Pierre Pigeon** jpigeon@notarius.net  
CAMPBELL'S BAY - 37, rue Patterson - 819-648-2525  
MANSFIELD - 289-3, Route 148 - 819-683-3434  
**Me Marc Trépanier** marc@tnotaires.com  
210 CHEMIN D'AYLMER,  
bureau 14,  
Gatineau (Aymer)  
819.684.4000  


**VOUS POUVEZ RÉSERVER CET ESPACE:**  
**819-683-3582**



## CHANGEMENTS ~ REVISIONS

Pour ajouter ou corriger  
l'information publiée dans le  
**TÉLÉ-PONTIAC 2020** téléphonez  
au **819-683-3582** ou  
par courriel: [notice@journalpontiac.com](mailto:notice@journalpontiac.com)

To add or correct information  
that was published in the  
**2020 TÉLÉ-PONTIAC** phone book,  
call **819-683-3582** or  
By Email: [notice@journalpontiac.com](mailto:notice@journalpontiac.com)



# DISPATCHES FROM THE 148

BY FRED RYAN PUBLISHER EMERITUS

## Carbon tax or user-pays?

So much of politics today is "instant confrontation". Every initiative seems designed to set up conflict - Right vs Left, them vs us, Grits vs Tories, French-English, and now East - West. This is not efficient, nor fair, government.

Conflict rarely ends well for anyone. Conflicts do not lead to solutions or mutual undertakings; conflict leads to a hardening of positions, of historical grievances, and to a disregard of tradition, history and, even, science.

Maybe this is normal in a democracy, where everyone has a say, in theory. But conflicts make common goals more difficult to attain. They mean the conflict will continue. Much of this has to do with the party system; competing parties virtually require conflicts, require winners and losers.

Take the challenge of dealing with climate change. Positions are confrontational right from the start. One side actually questions the science behind climate change, whereas the other wants to throw the blame on a few easily identified targets - oil and gas, carbon emissions. Carbon emissions have a measurable reality, and they implicate consumers who burn gasoline. The solutions require the participation of everyone, not just oil companies and their employees. Those of us putting gas in our tanks are actors, too; we're pulling the climate-change trigger with each fill-up.

How to approach this crisis more collaboratively, with less confrontation?

For example, two words, "carbon tax" turn any discussion upside-down in a flash. Even the goal of "banning" coal, oil and fracked gas is counterproductive. Instead of banning carbon-producing inputs - instead of banning any-

thing - couldn't we insist that all this has to be put on a user-pay basis? The cost of energy must include all its costs - without any carbon tax. A carbon tax is a lightning rod for so many people, yet most of them would support the concept of "user pays".

The cost of oil includes the real costs to us all, starting from planning and exploration all the way to final clean-up and remediation measures. No carbon tax, but carbon users must pay for the pollution they generate, based on objective, scientifically-determined costs. Applying a ban merely generates a hostile reaction. Legislating limits and fees ends up with people and regions fighting the federal government (not fighting climate change), and we end up with a lot of people absolutely distrusting all government. We end up with a Trump.

The alternative is to say to these folks, "Mr Individualist, yes, you are free to do whatever you wish (within the law) but

understand that you must pay for all consequences, especially the pollution clean-up. Burn all the oil you want - but you have to pay for the resulting mess." No carbon tax necessary; that's a red flag to a bull.

"User pays" is often the banner of the Right, of anti-big government movements. So can't we ask they apply their own user-pay rules to their own actions? How can they object? We are not insisting they do anything other than cleaning up any mess resulting from their free actions.

Frankly, too, they might end up asking for a carbon tax - it's much cheaper than cleaning up the old wells, and tailing ponds, and remedying the health crisis from the pollution caused to water and air by extraction and by burning. I understand carbon taxes would have to be much, much higher to actually cover the costs generated by our carbon use.

As for fairness, the user-pays policy applies to all energy sources, not just oil. It means, incidentally, that nuclear power becomes the most expensive energy, given the costs of design and testing and especially the astronomical costs of dealing with the resulting radioactive waste. There's no longer a "tax", but merely the rational costs of production and clean-up; who could object to paying that?

## ATTENTION LIVESTOCK PRODUCERS

### Ontario Stockyards Inc., Cookstown, Ontario

is an approved facility to market Quebec livestock. If you choose to market your livestock through Ontario Stockyards Inc. we would require your stakeholder number and a site number.

For more information and to market your livestock please contact:

**Ab Carroll: 705-344-6654**  
**Brian Pascoe: 705-878-6918**

**Office Tel: 705-458-4000**

Fax: 705-458-4100

Email: [info@ontariostockyards.on.ca](mailto:info@ontariostockyards.on.ca)



**Box 1051, 3807 Hwy 89**  
**Cookstown, ON L0L 1L0**  
[www.ontariostockyards.on.ca](http://www.ontariostockyards.on.ca)



PS

### CYCLE FOR YOUTH RAISES \$1,000 FOR LOCAL RECREATION ASSOCIATIONS

Waltham resident Les Carroll (left) and cyclist Louis Carroll (right) biked 100 km return from Hilly Acres Farms in Waltham to JLS in Bryson on September 28 to raise funds for youth. Les wanted to get himself in better physical shape, so he decided a 100 km bike ride was a good way to accomplish that. He chose to donate any pledged funds to the Waltham and Chapeau RA groups as an added motivation.

**Septic Tank**  
**PUMPING**  
YEAR ROUND  
SERVICE



**613-732-4926**

*You call,  
We Kumm!*

## UNBELIEVABLE DEAL!!



**\$899.99**

### HUSQVARNA ST 124

Cylinder Displacement	212 cc's
Engine	Husqvarna
Power Output	4.5 kW
Working Width	24 in
Weight	78.5 kg/ 173 lbs
Drive System	Friction Disc
Tire Size	13 in
Fuel Tank Volume	2.2 l
Transmission Type	Friction Disc
Electric Start	Weight - 173lbs
Friction Wheel Drive	
SKU	970 44 93 01

**3 YEAR WARRANTY**



**Husqvarna®**  
Your Crown  
Elite Dealer

**RG Dick Plummer**  
MARINE & POWER PRODUCTS

1495 Pembroke St. W.,  
Pembroke, ON

**613-735-2316**  
[www.dickplummer.ca](http://www.dickplummer.ca)



## CAR CARE: BE PREPARED FOR WINTER

### Winter tires: 3 mistakes to avoid

If there's snow and ice on the roads, winter tires will help keep you safe while driving in these conditions. Here are three mistakes people are prone to make when it comes to installing them.

#### 1. Waiting to put them on

Summer tires and all-season tires stiffen up when the temperature dips below seven degrees Celsius, thereby reducing their ability to grip the road. Winter tires, on the other hand, remain supple, providing optimal traction in cold weather. For this reason, it's best to consider the temperature when deciding on what date to install your winter tires.

#### 2. Skipping the inspection

To do their job properly, winter tires have to be in good condition. Before putting yours

on, make sure they have no cracks and a tread depth of at least four millimetres. Consider getting a tread depth gauge to measure this precisely. If the tread depth is close to the recommended limit, it's best to get new tires as worn out ones won't be able to guarantee your safety for the whole season.

#### 3. Choosing the wrong ones

Are you shopping for a new set of winter tires? If so, be aware that certain tires perform best on snow while others do better on ice. It's important to take into account the road conditions you encounter most frequently. Also, consider your individual driving habits.

Though winter tires can improve traction when it's cold out, they should be removed once the temperature rises above seven degrees Celsius for

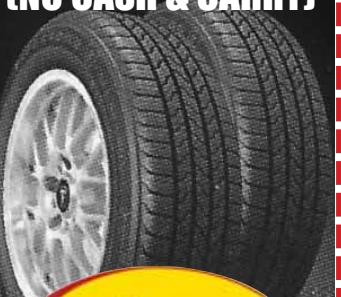


longer than a week. Winter tires wear out faster on warm, dry pavement and don't perform as well as all-season and summer tires in these road conditions.

**WINTER TIRE SPECIAL!**  
**ANY SET OF 4 TIRES**  
**\$40 OFF**  
**REGULAR PRICE (NO CASH & CARRY)**

Midas offers a full range of quality tires for most passenger cars and light trucks. See us for great value and quick service.

**Trust the Midas Touch.**



Discount off regular price. Most vehicles. Tire balancing and disposal extra. Plus shop fee up to 15% based on non-discounted price, not to exceed \$35.00, where permitted. Void where prohibited. No cash value. Coupon required. Not valid with other offers. Offer expires December 31st, 2020. See participating stores for details. © 2017 Midas Canada Inc.

**613-735-6151**  
625 Pembroke St. E. - 613-735-0053

**WINTER TIRE SPECIAL!**  
**BUY 3**  
**GOODYEAR OR FIRESTONE**  
**BRAND TIRES**  
**GET 4TH FOR FREE!**  
**WITH INSTALLATION**  
**(NO CASH & CARRY)**



**Trust the Midas Touch.**

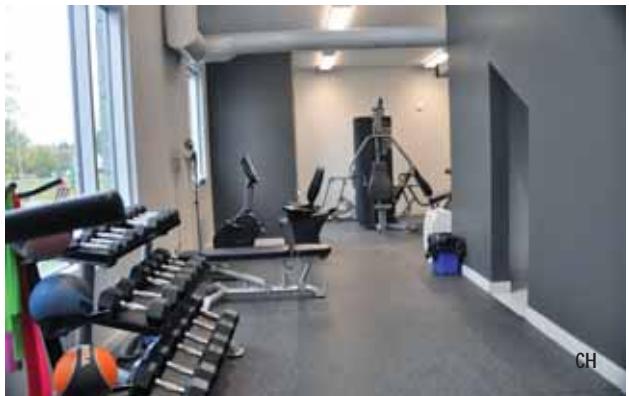


Void where prohibited. No cash value. Coupon required. Not valid with other offers.  
Offer expires October 30th, 2020.  
See participating stores for details. © 2017 Midas Canada Inc.

**613-735-6151**  
625 Pembroke St. E. - 613-735-0053

Quyon gym moves to the Community Centre

### Municipality organizes PontiActif program



The Pontiac Community Fitness Centre has been moved to a small room at the Quyon Community Centre.

**CARL HAGER**

#### MUNICIPALITY OF

**PONTIAC** — The Pontiac Community Fitness Centre (PCFC), formerly located on Clarendon Street in Quyon, has found a new home at the Quyon Community Centre (QCC). Through an agreement with the municipality, the gym was issued a free five year lease to use a back room at QCC and occasionally the large hall for special activities.

The gym's former lease expired at the end of August. "The move was decided after months of discussion with the municipality. Our financial position was a main driver since the Maison de la Famille runs the gym. Given the access to the large hall where activities like yoga classes, zumba and martial arts can be held, the move made sense for us. In addition, the proximity to the playground will allow the gym to facilitate activities with children," explained Sylviana Geoffray, Director of the Quyon Family Centre.

The agreement is also part of the municipality's PontiActif program, a developing partnership with PCFC in the works since the pandemic began, said Genevieve Latulippe, municipal assistant director general. "The goal of PontiActif is to get the community moving and work-

ing together for a better, healthier future for all," said Councillor Sue McKay. The program aims to offer and coordinate targeted activities for different age groups. "This partnership will bring together and unite the forces of the different players working in the municipality to offer quality activities and encourage the population to be more active," added Latulippe.

A human resources person from the gym will be on the premises to explain the different activities offered, manage registrations and welcome tourists.

Community use of the gym has doubled during the COVID pandemic, said Geoffray. The Maison de la Famille is largely government funded. The United Way contributes about \$10,000 and the municipality contributed about \$1,000 in the past, but that will be replaced by the free lease agreement. "Our goal is to become self-sufficient, which will probably take a number of years to achieve," said Geoffray.

Users will continue to pay the usual rates to use the gym, but municipal fire-fighters get free access.

"It will be a welcoming place for residents to drop by, relax, enjoy views of the river and work on their health and fitness," concluded Geoffray.

# OUR ENVIRONMENT

BY KATHARINE FLETCHER

## COVID-19: Pontiac's Milkweed and Monarch Lady

Retired wildlife technician Chantal Chrétien is a woman on a mission: two, actually.

First, to help save Monarch butterflies from extinction; second, to grow milkweed.

### Mother of monarch butterflies

She's made her mark on both counts. Chrétien has raised hundreds of Monarch butterflies, where she captures the caterpillars, raises them indoors until they form their chrysalis, then releases them when they've metamorphosized into adults.

"Monarchs have three generations every summer. The first butterflies arrive here from Mexico. Here in the Pontiac they lay their eggs and the second generation is born. They continue the cycle, where the third set of caterpillars pupate and emerge into butterflies in September: this group flies south to overwinter in Mexico, where they'll repeat the three-stage cycle."

### Milkweed crop

Chrétien wondered what more she could do to help the butterflies at her home, La ferme des Murmures, on chemin du Lac des Loups.

She noticed her fields produce lots of milkweed, and after researching this wild plant's uses, she decided to seed her field with it. The plants take two-three years to establish themselves prior to producing seedpods, where the floss (silk) attached to the seed is used for an ever-expanding line of products.

Although farmers are starting to crop it, others consider it a noxious weed. However, many provinces (including Québec) have removed this status for milkweed.



As well, milkweed silk has been used to produce everything from clothing (Louis XV wore clothes made from it) to stuffing for life jackets in WWI. Recently, it's been used for stuffing duvets and winter clothing - while industrial uses are under research. Milkweed is now used in car and airplane manufacturing, absorbent ropes and matts for industrial oil spills, plus acoustical insulation.

Fabric is also waterproof, meaning winter parkas give extra coziness and warmth even if the cloth becomes wet.

"One fellow climbed Everest in a suit made from milkweed. Whereas many climbers have a problem keeping warm because their sleeping bags get wet from condensation inside their tents, this milkweed-insulated garment kept him warm and dry," noted Chrétien.

### Picking pods

This farmer employs about 10-12 mostly local, Pontiac pickers who hand-gather pods after the morning dew has evaporated.

Any plants being eaten by caterpillars or whose pods are damaged by insects, too mature - or young - are left.

Intrigued, I asked her whether she could pick Spiritwood's milkweed pods. Yes, she could - and did, where she and one other picker picked 40 kg of pods in a few hours. They found three Monarch caterpillars, too.

"They will fly to Mexico!" she said, beaming.

Once picked, pods are weighed and bags hung to dry, then shipped to Cowansville, for their own metamorphosis.

### Natural products in demand

Although milkweed silk has been spun with polyester, a natural end-product is highly sought-after. Now, PLA (polylactic acid) created from corn fibres, is being used, and further research is underway for this promising crop.

### Part 2?

I'll be conducting more research into milkweed as a crop and manufactured product. Watch for Part 2.

## YOUTH EMPLOYMENT PROGRAM



### We are looking for participants!

Program will only be offered in English  
Contact Marielle at 819-689-2878  
or by email at [wpconnects@gmail.com](mailto:wpconnects@gmail.com)

#### Are you:

- Between 15 and 30 years of age
- Unemployed
- Need to improve and upgrade your job, computer and life skills
- Ready to commit to a 21 week paid program including 6 weeks of preparation for the job market as well as 15 weeks of work placement

Program start date: October 19, 2020

Funded in part by the Government of Canada under the Youth Employment and Skills Strategy



## AUTUMN SAW SAVINGS!



Prices shown are MRSP!  
**CALL NOW FOR OUR BEST PRICES**

### HUSQVARNA 435E II

Power output: 2.2 hp • Power output: 1.6 kW  
Maximum power speed: 9000 rpm  
Weight (excl. cutting equipment): 4.4 kg

~~\$399.99~~

MRSP  
**CALL NOW FOR OUR BEST PRICE!**



### HUSQVARNA 445E II

Power output: 2.8 hp • Power output: 2.1 kW  
Maximum power speed: 9000 rpm  
Weight (excl. cutting equipment): 5.1 kg

~~\$499.99~~

MRSP  
**CALL NOW FOR OUR BEST PRICE!**



### HUSQVARNA 455 - 18" Bar

Power output: 3.49 hp • Power output: 2.6 kW  
Maximum power speed: 9000 rpm  
Weight (excl. cutting equipment): 6 kg

~~\$609.99~~

MRSP  
**CALL NOW FOR OUR BEST PRICE!**



Husqvarna  
Your Crown Elite Dealer

**Dick Plummer**  
MARINE & POWER PRODUCTS

1495 Pembroke St. W.,  
Pembroke, ON

**613-735-2316**  
[www.dickplummer.ca](http://www.dickplummer.ca)

COVID —— from p. 2

#### Government aid

The federal and provincial governments are providing \$36,431,229 in financial assistance to the 68 municipalities in the Outaouais region. The Pontiac riding will receive \$1,232,408. Municipal governments will be able to directly cover their expenses incurred as a result of the pandemic, such as cost increases related to public security, building adaptations, the operation of municipal day camps and democratic processes (municipal councils, by-elections and

general elections). This support is also intended to compensate municipalities for lost revenues such as permit revenues, property transfer taxes, fines and penalties, and parking fees.

#### Cancellations

As a result of the new measures, the Shawville street market planned for October 3 and the SOUK ART event in Portage-du-Fort on September 26 were both cancelled. "New restrictions state that activities organized in a public setting are capped at 25 people.

There were 20 vendors attending, so unfortunately it won't work out this year. Maybe in the spring we will be able to hold a market," said Helena Hadley, municipal administrative assistant.

#### Health services

The Centre intégré de santé et des services sociaux de l'Outaouais (CISSSO) has confirmed that some of its activities will be reduced during the second wave. "As part of wave two, we plan to reduce activities to free up manpower to support other critical areas such as

intensive care, the dedicated COVID unit and screening, for example. The activities that could be reduced are simple ambulatory activities and elective surgeries," said Marie-Pier Després, CISSSO communications agent.

CISSSO's short term priorities include enhancing infection prevention and control teams and appointing site managers in CHSLDs to support field staff and ensure all measures are respected.

"It's difficult to determine a precise time [for

when the service reductions will take place]. We will adjust according to hospitalizations and the evolution of the pandemic," added Després.

#### Testing

CISSSO strongly recommends that people with symptoms of COVID-19 or those who have been in contact with symptomatic people go for testing. To make an appointment in a CISSSO's testing clinic, call 1-877-644-4545. The hours of the COVID call center are now Monday to Friday 8 a.m. to 9 p.m; and Saturday, Sunday and holidays 8 a.m. to 4:30 p.m.

Testing without an appointment is also available in various locations including the Centre multiservices de Mansfield-et-Pontefract (CLSC), from Monday to Friday, 8 a.m. to 9 a.m.

Testing is also available to people without symptoms; however, the Ministry of Health announced on September 28 that they are setting priorities, meaning asymptomatic people could be refused testing unless it's recommended by a doctor or public health.

During the National Assembly on September 29, Marie Montpetit, official opposition health spokesperson, denounced the delay Outaouais residents are experiencing in obtaining test results, which she said is between 10 to 15 days. She said the government has been promising to make results available within 24 to 48 hours for over two months. Christian Dubé, Minister of Health and Social Services, said that despite the room for improvement in result delays, the government has drastically increased the number of tests conducted per day. CISSSO says the average delay for a test result is about 7 days.

"New laboratory equip-

ment will be in operation shortly to reduce the wait time. Staff has been trained and the equipment calibrated. We are waiting for Health Canada's approval to start using the device," said a CISSSO public notice.

#### School situation

On September 28, the Western Quebec School Board issued a notice stating it is monitoring the situation closely in schools and is prepared to switch to online learning if need be. As of that date, ten cases were confirmed within the board, none of which are in the MRC Pontiac or Municipality of Pontiac.

Public Health investigates each positive case and determines the actions to be taken. Neither the school, nor Public Health are permitted to divulge the name(s) of any infected person due to confidentiality. The school principal is responsible for making the community aware of a case in the school and it's Public Health's responsibility to contact each person who has been in close contact with a person who has become infected," says the notice.

There have been no cases reported within the Centre de services scolaire des Hauts-Bois-de-l'Outaouais' schools, and the board says it is also prepared to offer distance learning. "We have [also] put in place alternative measures for students who do not benefit from technological tools or have access to quality internet," said Monia Lurette, communications manager.

#### The numbers

As of press time, there were over 79,600 cases of the virus in Québec (5,884 deaths). The Outaouais now has 1,485 cases (1,242 recovered) and 34 deaths. The Municipality of Pontiac has 7 cases while the MRC Pontiac has <5.

# DUCAR

## AMAZING PRODUCTS, UNBELIEVABLE PRICES!



**DP80  
PUMP**  
**\$389**



**TILLER  
DT36V-6**  
**\$399**



**PRESSURE  
WASHER  
MDI2900L**  
**\$599**



**STUMP GRINDER  
SGR1500**  
**\$1,499**



**WOOD CHIPPER  
B1500E**  
**\$2,199**



**MOTORIZED  
WHEELBARROW  
DUEWBT25**  
**\$1,899**

### INVERTERS & GENERATORS



**D2000iS  
INVERTER**  
**\$649**



**D4000i  
INVERTER**  
**\$1,099**



**GENERATOR  
PROPANE OR GASOLINE**  
**DUEDLG2000iS**  
**\$799**



**DG6500E  
GENERATOR**  
**\$999**



**DG9250EHD  
GENERATOR**  
**\$1,199**



**GG15000E  
GENERATOR**  
**\$2,199**

**WE SERVICE WHAT WE SELL!**

**DUCAR**

**RG Dick Plummer**  
MARINE & POWER PRODUCTS

1495 Pembroke St. W., Pembroke, ON • [www.dickplummer.ca](http://www.dickplummer.ca) • 613-735-2316

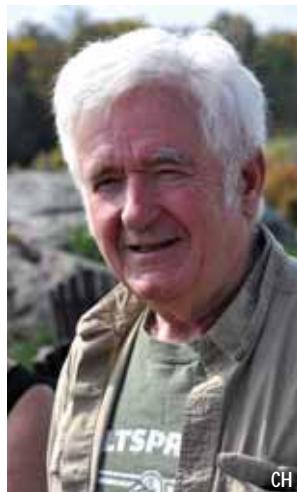
Read the Journal on line :  
[www.pontiacjournal.com/online](http://www.pontiacjournal.com/online)

Deep space mission to Mars

## Local doctor advises on hazards to astronauts

### CARL HAGER

**BRISTOL** — Dr. Keith MacLellan, a well-known physician at the Pontiac Community Hospital and recipient of the Order of Canada, was appointed to a committee of sixteen volunteers who will advise NASA, through the Canadian Space Agency (CSA), on the hazards of deep space missions like the exploration of Mars. He has been working with his colleagues, a mix of high-tech and medical professionals, since last November, with meetings in Montreal at CSA headquarters.



Dr. Keith MacLellan.

sophisticated equipment and applications back on Earth as an off-shoot. Cell phone technologies, microwaves and digital television are all examples of by-products from the evolving research to make deep space missions viable.

Recycling equipment will be essential on a spacecraft in order to conserve drinking water and utilize human waste in productive ways. This recycling technology could be used on earth in drought conditions. "The more solutions we find for space travel, the more we find useful applications

on Earth, including new medical technologies for remote regions," MacLellan told the *Journal*.

Travelling to Mars will entail various stages of development; it's estimated it will occur in 2035, starting with creating a lunar station orbiting around the moon using that as a base, a lunar station will then be built on the moon from which the Mars mission will launch. Fourteen different space agencies, including the United Kingdom, USA, Russia, China, India, Australia and Canada are involved.

MacLellan said he has reservations if humans can survive such a long voyage. "Cosmic radiation will be a hundred times worse in space than it is on earth and this leads to serious health conditions like cancer. The challenge is finding ways to protect the astronauts on this three year journey. The lack of gravity will flatten eyeballs, leading to blindness, and cause other physiological conditions researchers are trying to anticipate. The lack of gravity causes bones to degenerate,

**Valley Guns**

2427 Petawawa Blvd, Petawawa, ON REPAIRS TO ALL GUNS

613-506-GUNS (4867) | [www.valleyguns.com](http://www.valleyguns.com)

Tues.-Fri. 10am-6pm  
Saturday 9am-5pm  
Closed Sunday & Monday

**BUY  
SELL  
TRADE**

JEFF A SMITH  
LICENSED GUNSMITH  
[Valleyguns@nrtco.net](mailto:Valleyguns@nrtco.net)

**MACGREGOR**  
CONCRETE PRODUCTS (BEACHBURG) LIMITED  
Serving Ontario & Quebec since 1975



**SEPTIC TANK PUMPING**  
• Precast Concrete Septic Tanks  
• Ready Mix Concrete  
• Well Tile  
**613-582-3459 • 1-800-267-0118**  
Fax: 1-613-582-7383 • [www.macgregorconcrete.com](http://www.macgregorconcrete.com)



SUBMITTED

Canadian Space Agency's (CSA) Advisory Council on Deep Space Healthcare will help define a potential deep space healthcare initiative for Canada. The first meeting was held at CSA headquarters on November 12, 2019. Pontiac's Dr. MacLellan is pictured fifth from left.

and this could be a serious risk on along journey. Worst of all is the threat of our own microbes. Brought into space where cosmic radiation bombards the craft and plays havoc with health conditions, microbes can

become super-bugs, and how will we be able to cope with that if it happens?" he questioned.

The success of the Mars mission will be evaluated on many levels: foremost is, can astronauts survive it?

Whatever the outcome in deep space, Dr. MacLellan is certain the effort will help bring better care to rural and remote areas as research and technological developments continue to advance.

NEW! Shop online at [customdraperies.ca](http://customdraperies.ca)



# Custom Draperies & Blinds

Fine Bed Linens, Duvets & Pillows

VISIT OUR SHOWROOM at 76 Pembroke Street West Pembroke • [theblindexperts.ca](http://theblindexperts.ca)  
FREE PARKING AT RENFREW ST. ENTRANCE ~ 613-735-0370

**37th Anniversary Celebration Now On!**

**WE ARE THE BLIND EXPERTS**

**SHADE-O-MATIC NOW ON SALE**



Moodscapes Honeycomb Shades  
[shadeomatic](#)



Eclipse Shutters  
[shadeomatic](#)



Shadow Magic Horizontal Shadings  
[shadeomatic](#)



Concept Dual Shadings  
[shadeomatic](#)

**20% OFF DRAPERY & SHEER FABRICS**

**GET A GOOD NIGHT'S SLEEP!**

Check out our Bed Linen Boutique  
PILLOWS • DUVETS • SHEETS • MATTRESS PROTECTORS  
COMFORTERS • QUILTS • THROWS



Drop in for a chance to win one of our many prizes listed on facebook.

No purchase necessary.





### PONTIAC LEGION SUPPORTS LOCAL CAUSES

The Pontiac Legion in Campbell's Bay handed out \$6,000 in donations to local people and causes using funds from last year's poppy campaign, October 1: Residence Meilleur du Haut Pontiac (photo, left), \$1,500; Friends of St-Joseph's Manor (photo, right), \$1,500; Waltham resident Lynn Lajoie (battling cancer), \$500; 653 Champlain Air Cadets, \$500; \$1,000 divided between four Pontiac cemeteries; and a \$1,000 school bursary for a local student. Ron Woodstock, Legion president, stressed all funds raised through the Pontiac's poppy campaign is returned to the region.

## Heavy competition for local pumpkin growers

JAMIE CAMERON

**BRISTOL** – Starborn Farms hosted its first large pumpkin and squash contest, September 26, with some giant results! Local farmers Robin Judd, Mike Rusenstrom, and Todd Kline organized the event.

Eleven kids and three adults entered the pumpkin contest, with winners divided into senior and junior classes; two adults also entered the squash division. Todd Kline from Charteris, a Canadian pumpkin and squash record holder, donated the seeds

for most of the pumpkin and squash plants grown. "Quality seeds make a big difference. Some of these seeds came out of a pumpkin over 1,400 lbs," said Rusenstrom.

The trio hope to make this an annual event, although that wasn't the

original objective. "This year was really for the 4H kids and a few of the local growers who didn't have the Shawville Fair to weigh their produce," explained Judd.

Dr. Keith MacLellan won for the heaviest pumpkin in the senior class (688 lbs) and Dr. Earl Potvin for the heaviest squash (718 lbs). Isaac Graham, with help from his sisters, won for the heaviest pumpkin in the junior class (584 lbs). Reese Rusenstrom won the nicest pumpkin (closest to ideal shape) at 360 lbs and Riley Drummond won biggest field pumpkin (56 lbs). Starborn Farms donated prizes and made sure everyone went home with a special something.



The Graham kids - from left, Isaac, Laura, and Charlotte – with their 584 pound giant pumpkin, the junior class winner.

## Important notice: Fall/winter water level adjustments

Please be advised that Thanksgiving Monday marks the end of summer water level minimums for the Ottawa and Madawaska Rivers. Ontario Power Generation (OPG) will adjust operations within allowable operating levels using the fall/winter requirements. This may result in lower water levels.

When water temperatures begin to drop, water levels at Calabogie Generating Station (GS) and Stewartville GS, on the Madawaska River, and Chenaux GS, on the Ottawa River, will also be drawn down to encourage amphibians and reptiles to hibernate safely. This is an initiative supported by the Ministry of Natural Resources and Forestry.

Residents and businesses along these rivers are advised to take all necessary precautions to ensure the lower water levels do not impact property.

For additional information, please call Jennifer Gardiner, 613-433-9673 ext. 3350.

[opg.com/eastern](http://opg.com/eastern)

ONTARIOPOWER  
GENERATION

## MP Will Amos named Forest Community Champion

**PONTIAC** – As the 100th anniversary of National Forest Week was celebrated across the country, Forest Products Association of Canada (FPAC) announced the recipients of its annual Awards of Excellence program on September 21. The awards recognize people across the country who make special contributions to the sector and Canada's forestry communities. Pontiac MP Will Amos was

named as one of four Forest Community Champions.

Winners were selected across several categories, including forest community champions, industry partners, Indigenous leadership, women in forestry, rising stars, innovation, and lifetime achievement.

"MP Amos has demonstrated an ongoing commitment to the communities he serves and to the forestry sector jobs and

services that are essential to his constituents," said FPAC President and CEO Derek Nighbor. "He has been a strong advocate of forestry jobs, sustainable forest management, and improving broadband access to rural communities. This support has been especially appreciated in the face of the softwood labour dispute and the pandemic."

(AB)

# Petites Annonces / Classifieds

**819-683-3582 ~ Fax: 819-683-2977 ~ notice@journalpontiac.com**  
5-289, rue Principal(rte 148) Mansfield (QC) J0X 1R0

## À VENDRE / FOR SALE

QCNA offers a one-order, one-bill service to advertisers. Call us for details on reaching English Quebec, and through classified ads French Quebec and every other Canadian province & territory. 819-893-6330.

## SERVICES

**MOBILE BOAT WINTERIZING and SHRINK WRAPPING** service. We come to your home or cottage. Experienced, Reliable. To book winterizing and wrapping for Sept 17 - Oct 26. Text Johnny B at 613-298-1767.

## YARD SALE

**ANTIQUE & COLLECTIBLE SALE** - Every Saturday & Sunday, 9am - 4pm both days. 10,000 sq.feet of Barns Full of Treasures. 1144 route 148, Campbell's Bay, Qc. André Chrétien 819-648-2512. ALWAYS BUYING CALL US!

## NOTICE

Comité touristique de la Municipalité de l'Île-aux-Allumettes  
Municipality of Allumette Island Tourism Committee

## ANNUAL GENERAL MEETING

**Wednesday, October 21, 2020 at 7 pm**  
at the Municipal Office in Chapeau

Voting on proposed amendments and name of organization.

Contact Louis Lair (819) 689-5192 for  
Remote Attendance. Everyone Welcome!



**CELEBRATING  
NATIONAL  
NEWSPAPER  
WEEK**



**LOCAL**



## À LOUER / FOR RENT

**OFFICE SPACE** - 800 sq. ft. 289 Hwy 148 Mansfield. \$550 per month plus hydro. 819.683.3825 before 6pm please.

**LOCAL À LOUER** - 800 p.c. 289 Rte 148, Mansfield. 550\$ par mois plus électricité. 819.683.3825 avant 18 h. s.v.p.

## OFFRE D'EMPLOI / JOB OFFER

**SORTIR DU BOIS EST À LA RECHERCHE** de gens (18-45 ans) intéressés à vivre une expérience de travail de 24 semaines. Cette démarche vise l'intégration au marché du travail. 819-648-5065. Venez tenter votre chance!

**SORTIR DU BOIS IS LOOKING** for people (18-45) interested in a 24-week work experience that leads to reintegration on the labour market. 819-648-5065. Come and try it out!

## OFFRE D'EMPLOI



### OFFRE D'EMPLOI

**Directeur(rice) générale / Secrétaire-trésorier(ère)**

Organisme : Municipalité de l'Île-du-Grand-Calumet

Catégorie : Administration / finances

Type de poste : Permanent, Temps plein

#### Responsabilités :

Sous l'autorité du conseil municipal, le (la) directeur(rice) général(e) / secrétaire-trésorier(ère) assume les responsabilités de l'administration municipale. A cette fin, il(elle) planifie, dirige et contrôle l'ensemble des activités et supervise le personnel pour réaliser les décisions du conseil. Il (elle) exerce un contrôle sur la qualité des travaux publics et l'application de la réglementation municipale. Il (elle) assure le suivi des communications entre le conseil, les citoyens, les gouvernements et les autres intervenants. La préparation du budget, des programmes et des projets font aussi partie de son mandat.

#### Exigences :

La personne recherchée possède un diplôme de niveau collégial ou universitaire dans une discipline appropriée et une expérience pertinente de quelques années dans le secteur municipal, paragouvernemental ou privé.

Toute combinaison équivalente de scolarité et d'expérience sera aussi considérée.

Le bilinguisme (français, anglais) et un permis de conduire valide sont des conditions essentielles.

Bonne connaissance en comptabilité

Connaissance en PG

#### Commentaires

Vous êtes reconnu(e) :

Pour votre sens de la planification et de l'organisation

Pour votre grande capacité à gérer le changement

Pour votre leadership, votre esprit d'équipe et vos qualités de communicateur(trice)

Pour votre rigueur de gestion, votre polyvalence et votre fiabilité

#### Conditions salariales :

Ce poste offre un salaire et des avantages sociaux concurrentiels en conformité avec les politiques de la Municipalité.

#### Possibilité de Bonus :

Prime monétaire ou terrain municipal- à discuter lors de l'entrevue.

Les candidat(e)s intéressé(e)s doivent faire parvenir leur curriculum vitae le ou avant le mercredi 21 octobre 2020, 12 h 00 à l'adresse suivante :

Comité de sélection

8 chemin Brizard

Île du Grand-Calumet, Québec, J0X 1J0

Courriel : admin@lidgc.ca

Téléphone : 819-648-5965 ~ Fax : 819-648-2659

## IN MEMORIAM



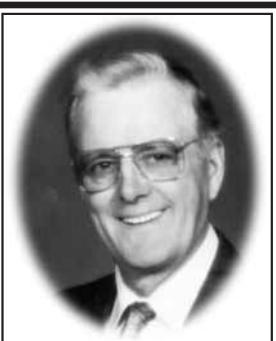
**PATSY (NEPHIN)  
GAGNON**

JANUARY 17, 1955 -  
OCTOBER 11, 2019

To a loving wife, mother and grandmother. It seems like yesterday we said our last goodbyes but a whole year has gone by. Your pain and suffering is over. Rest in peace.

Love forever, Michael, Blaine, Tara, Carson and Sadie, Greg, Donavan and Brooklyn

## EN MÉMOIRE



**ROGER RÉMI LACROIX  
1933-2020**

C'est avec le cœur lourd que nous vous annonçons le décès de Roger, le mercredi 30 septembre 2020, à l'hôpital de Shawville, Québec à l'âge de 87 ans. Fils de feu Armin Lacroix et de feu Florida Bisson. Tendre époux de 63 ans d'Isabelle Chabot. Père dévoué et héros de Liliane (Marc), Colette (Denis), Robert (Angèle), Ronald et Nicole (André). Grand-père bien-aimé de Melissa (Robert), Jason (Vanessa), Nathalie (Jeff), Stéphanie (Andrew), Mathieu, Patrick, Anika (Roch), Angelica (Patrick) et Dahianna. Arrière-grand-père spécial de Jonathan, Liam, Jacob, Holly, Ange Cole et Benjamin. Prédécédé par ses frères et sœurs Jeanne (feu Henri), Laurette (Dave) et Marcel (Hélène). Il laisse dans le deuil ses frères Gilbert (Ann), Denis (Pierrette) et ses sœurs Sue et Pauline (Mike). Originaire de Smooth Rock Falls, Ontario, il a choisi Campbell's Bay pour installer sa famille en 1967. Il était connu pour sa passion et son talent de soudeur-machiniste, tout était possible dans son atelier bien-aimé. Connus par beaucoup comme un gentil homme, avec une porte ouverte, toujours la bienvenue, créant de merveilleux souvenirs pour tous. Il sera manqué par nombreux, neveux, nièces et amis. Un grand merci pour la compassion et les soins prodigués par les médecins, les infirmières et le personnel de l'unité de soins palliatifs de l'hôpital communautaire du Pontiac. La messe des funérailles sera célébrée en privée et l'intimité de la famille à l'Église St-Jean l'Évangéliste, Campbell's Bay, Québec. Inhumation cimetière paroissial. Vos marques de sympathie peuvent se traduire par un don à la fondation des Amis du Manoir St-Joseph.

[www.hayesfuneralhome.ca](http://www.hayesfuneralhome.ca)

**15 mots / words**  
**= \$12.50**

Paiement avant publication - Mot additionnel ajoutez 10¢  
Payment before publication - 10¢ each additional word

DATE D'ÉCHÉANCE : JEUDI 16 H  
DEADLINE: THURSDAY 4 PM



PLEASE  
RECYCLE  
THIS  
PAPER  
AFTER  
READING

**NOTICE**

**CANADA  
PROVINCE OF QUEBEC  
DISTRICT OF GATINEAU**

**SUPERIOR COURT**  
(Family Division)

**NO: 550-04-021309-204**

**MICHEL KING**  
Applicant

vs.

**BRYANNA KENNY**  
Defendant

and

**LORRAINE KENNY**  
and

**DIRECTEUR DE L'ÉTAT CIVIL  
DU QUÉBEC**  
Impleaded parties

**NOTIFICATION BY PUBLIC NOTICE**  
(Articles 136 and 137 C.C.P.)

**ORDER BY THE COURT :**

**NOTICE TO THE IMPLEADED PARTY: LORRAINE KENNY**

NOTICE is hereby given to the Lorraine Kenny to take delivery at the office of the Superior Court of the judicial district of Gatineau, located at 17, Laurier Street in the city of Gatineau, in order to receive copy of the *judgement of paternity* rendered by the Honorable Marie-Josée Bédard, J.S.C. on August 25<sup>th</sup>, 2020, *minutes of the Court* dated August 25<sup>th</sup>, 2020 and the *applicant's originating application in claim of paternity and in change of name* presentable on December 15<sup>th</sup>, 2020, left there in your name.

This notice is published under an order rendered on August 25<sup>th</sup>, 2020 by the Honorable Marie-Josée Bédard, J.S.C. in this case.

**PLEASE ACT ACCORDINGLY**

GATINEAU, This 1st day of October 2020

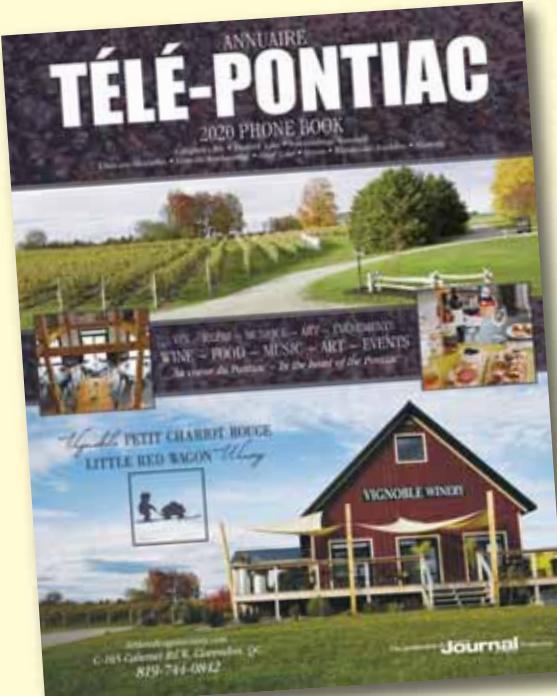
Me Genevieve Choquette  
RPGL lawyers, s.e.n.c.r.l.  
Lawyers for the applicant  
1452, Route 148, Campbell's Bay (Quebec) J0X 1K0  
Telephone: (819) 561-1042 ext. 230  
Fax: (819) 561-5984  
Courriel : gchoquette@rpgl.ca

**NOTICE**

**Faites-nous parvenir une lettre à l'éditeur.**  
redacteur@journalpontiac.com



**Send us your letters to the editor.**  
editor@journalpontiac.com



## CHANGEMENTS REVISIONS

Pour ajouter ou corriger l'information publiée dans le **TÉLÉ-PONTIAC 2020** remplissez ce coupon et faites-le parvenir à

**JOURNAL DU PONTIAC,  
5-289, RUE PRINCIPALE,  
MANSFIELD, QC J0X 1R0**

ou téléphonez au **819-683-3582** ou par courriel : **notice@journalpontiac.com**

Village / Town:

Nom / Name:

Prénom / First Name:

Adresse / Address:

# Télé:

Page \_\_\_\_\_ dans le / in the 2020 Télé-Pontiac

To add or correct information that was published in the **2020 TÉLÉ-PONTIAC** phone book, fill out this form and mail to:

**PONTIAC JOURNAL,  
5-289, RUE PRINCIPALE,  
MANSFIELD, QC J0X 1R0**

or call **819-683-3582** or  
By Email: **notice@journalpontiac.com**

**NOTICE**



**Traditional Chinese Medicine Acupuncture**

**Offering Safe & Natural Treatment for:**

- Stress, Anxiety, Insomnia, PTSD
- Chronic & Acute Pain, Arthritis, Sciatica
- Digestive Problems, IBS, Crohn's, Heartburn
- Allergies, Skin Problems, Eczema, Psoriasis
- Mental Health, ADHD, Depression, Addictions
- Menopause, Fertility, PMS, OB/GYN

**Call: 613-702-5377**  
**Book Online: [www.BlaiseRyan.com](http://www.BlaiseRyan.com)**  
~ Insurance Receipts Provided ~

**Blaise T. Ryan** R.TCMP, R.Ac.  
Registered Acupuncturist,  
Traditional Chinese Medicine  
Licensed Practitioner

**WWW.PONTIACJOURNAL.COM**



# EDWARDS mazda

## YOUR USED CAR SUPERSTORE

STOCK#22455 2018 RAM 1500 ST 4X4 CREW CAB 5.6 FT. BOX <b>\$37,944*</b> +HST & LIC 84 MTH	STOCK#22426 2015 CHEVROLET SILVERADO 1500 LT . 2LT 4X4 CREW CAB 5.75 FT. BOX <b>\$258*</b> BIWEEKLY	STOCK#22453 2016 RAM 1500 ST 4X2 CREW CAB 5.6 FT. BOX <b>\$27,944*</b> +HST & LIC 84 MTH	STOCK#22450 2018 RAM 1500 ST 4X4 CREW CAB 5.6 FT. BOX <b>\$34,444*</b> +HST & LIC 84 MTH	STOCK#22465 2016 FORD F-150 XLT 4X4 SUPERCREW CAB STYLESIDE 5.5 FT. BOX <b>\$32,944*</b> +HST & LIC 84 MTH
STOCK#22435 2018 SUBARU WRX SPORT-TECH . AWD <b>\$27,888*</b> +HST & LIC 84 MTH	STOCK#22436 2018 HYUNDAI SONATA 2.4 SPORT . LEATHER . ROOF . BACKUP CAM <b>\$15,144*</b> +HST & LIC 84 MTH	STOCK#22443 2017 FORD ESCAPE SE 4X4 . ROOF . BACKUP CAM . HEATED SEATS <b>\$22,888*</b> +HST & LIC 84 MTH	STOCK#22442 2017 FORD ESCAPE TITANIUM 4X4 . LEATHER . ROOF . BACKUP CAMERA <b>\$21,888*</b> +HST & LIC 84 MTH	STOCK#22445 2017 MAZDA3 SE LEATHER . BACKUP CAM . HEATED SEATS <b>\$15,444*</b> +HST & LIC 84 MTH
STOCK#22446 2017 FORD ESCAPE TITANIUM LEATHER . ROOF . BACKUP CAM . HEATED SEATS <b>\$21,888*</b> +HST & LIC 84 MTH	STOCK#22429 2017 SUBARU WRX SPORT MANUAL . BACKUP CAMERA <b>\$25,444*</b> +HST & LIC 84 MTH	STOCK#22424 2016 GMC SIERRA 1500 SLE 4X4 DOUBLE CAB 6.6 FT. BOX <b>\$33,944*</b> +HST & LIC 84 MTH	STOCK#22428 2018 MITSUBISHI OUTLANDER ES EX DAILY RENTAL . 4X4 . BACKUP CAMERA <b>\$18,444*</b> +HST & LIC 84 MTH	STOCK#22454 2019 NISSAN ROGUE SV AWD . ROOF . BACKUP CAMERA <b>\$25,944*</b> +HST & LIC 84 MTH
STOCK#22410 2019 RAM 1500 CLASSIC ST 4X4 QUAD CAB 6.3 FT. BOX <b>\$34,444*</b> +HST & LIC 84 MTH	STOCK#22402 2018 MAZDA3 GX BACKUP CAMERA <b>\$16,944*</b> +HST & LIC 84 MTH	STOCK#22399 2016 KIA FORTE 1.8L LX HEATED SEATS <b>\$12,944*</b> +HST & LIC 84 MTH	STOCK#22411 2016 SUBARU WRX AWD . HEATED SEATS . BACKUP CAM . ROOF <b>\$23,944*</b> +HST & LIC 84 MTH	STOCK#22413 2017 HYUNDAI ELANTRA LE HEATED SEATS . BACKUP CAMERA <b>\$16,444*</b> +HST & LIC 84 MTH
STOCK#22441 2016 CHRYSLER 200 LIMITED BACKUP CAMERA <b>\$15,444*</b> +HST & LIC 84 MTH	STOCK#22430 2017 MAZDA CX-3 GS BACKUP CAMERA . HEATED SEATS <b>\$17,444*</b> +HST & LIC 84 MTH	STOCK#22414 2019 HYUNDAI SANTA FE AWD . HEATED SEATS . EX DAILY RENTAL <b>\$26,444*</b> +HST & LIC 84 MTH	STOCK#22415 2017 HYUNDAI ELANTRA GL HEATED SEATS <b>\$14,888*</b> +HST & LIC 84 MTH	STOCK#22421 2017 FORD ESCAPE SE 4X4 <b>\$22,944*</b> +HST & LIC 84 MTH
<b>\$105*</b> BIWEEKLY	<b>\$115*</b> BIWEEKLY	<b>\$88*</b> BIWEEKLY	<b>\$163*</b> BIWEEKLY	<b>\$112*</b> BIWEEKLY
<b>\$105*</b> BIWEEKLY	<b>\$118*</b> BIWEEKLY	<b>\$180*</b> BIWEEKLY	<b>\$101*</b> BIWEEKLY	<b>\$156*</b> BIWEEKLY

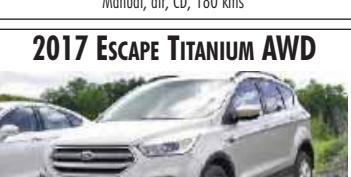
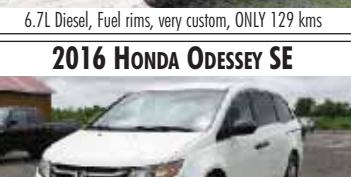
**EDWARDSMAZDA.CA . 613.735.0166 . 1433 PEMBROKE ST W, PEMBROKE**

\*Prices & Payments are plus HST & Lic. For example \$10,000 financed over 60 months at 5.99%: Payment would be \$89.29 biweekly. Cost of borrowing is \$1598.20 O.A.C. \*Edwards Mazda is not responsible for pricing, vehicle operation or mileage errors printed in this ad. \*Contact dealer for more information. \*All cash deals are price of vehicle + applicable provincial taxes. \*Terms & rates are current to time of print.

# SHAWVILLE FORD INC.

HIGHWAY 148, SHAWVILLE, QC • 819-647-2721 • 1-888-333-2721

VISIT OUR NEW WEBSITE AT  
[shawvilleford.com](http://shawvilleford.com)

<b>2009 TOYOTA RAV4 AWD</b>  Auto, air, power group, 222 kms	<b>2014 F250 XLT SUPERCREW 4x4</b>  6.2L gas, auto, air, power group, one owner, 105 kms	<b>2015 MITSUBISHI RVR 4x4</b>  Auto, air, power group, 180 kms	<b>2016 MAZDA CX3</b>  Leather, roof, loaded, 101 kms	<b>2014 CHEV SILVERADO 4x4</b>  V8, 6" lift, 130 kms
<b>2015 TOYOTA CAMRY</b>  Auto, air, ONLY 65 kms	<b>2017 ESCAPE TITANIUM AWD</b>  2.0L, leather heated seats, pwr tailgate, loaded, one owner, 81 kms	<b>2008 FUSION SEL</b>  Power group, cruise, tilt, one owner, 175 kms	<b>2011 KIA FORTE</b>  Auto, air, CD, 198 kms	<b>2016 DODGE CARAVAN</b>  Auto, air, one owner, 145 kms
<b>2010 Focus SE</b>  Auto, air, CD, 139 kms	<b>2010 BMW 550I</b>  120K	<b>2014 FORD FIESTA ST</b>  Manual, ST seats, 170 kms	<b>2016 FOCUS SE</b>  4 cylinder, auto, air, power group, 32 kms	<b>2007 MITSUBISHI OUTLANDER</b>  Auto, air, Quebec vehicle, 211 kms
<b>2013 LINCOLN MKX AWD</b>  Auto, air, loaded, 149 kms	<b>2015 FUSION SE</b>  Auto, one owner, very clean, 95,000 kms	<b>2007 MITSUBISHI OUTLANDER</b>  Auto, air, Quebec vehicle, 211 kms	<b>2014 HYUNDAI SANTE FE SPORT AWD</b>  2.0, leather heated seats, moonroof, only 120kms	<b>2016 EDGE SEL</b>  Moonroof, 87 kms
<b>2010 KIA FORTE COUPE</b>  Manual, air, CD, 180 kms	<b>2014 DODGE DART</b>  Manual transmission, 127,000 kms	<b>2010 F150 XLT 4x4</b>  V8, power group, ONLY 128 kms	<b>2015 ESCAPE SE FWD</b>  Auto, air, one owner, 89 kms	<b>2010 MAZDA 5</b>  Auto, air, 1 owner, runs well, 217 km
<b>2017 ESCAPE TITANIUM AWD</b>  2.0L, heated seats, power liftgate, 39 kms	<b>2010 KIA FORTE</b>  Auto, air, CD, 178 kms	<b>2018 HYUNDAI ELANTRA</b>  Auto, air, 42 kms	<b>2014 DODGE CARAVAN</b>  Auto, air, power group, 120 kms	<b>2011 DODGE DIESEL SLT 4x4</b>  6.7L Diesel, Fuel rims, very custom, ONLY 129 kms
<b>2008 F250 XL 4x4</b>  5.4L V8, air, ONLY 80 kms	<b>2010 F-250 CREW CAB CABELLA 4x4</b>  6.8L V10, clean truck, runs well, 160,000 kms	<b>2010 BUICK ENCLAVE</b>  Auto, air, CD, only 98 kms	<b>2014 Focus SE</b>  4 cylinder, auto, air, one owner, 168 kms	<b>2016 HONDA ODESSEY SE</b>  Power group, rear camera, one owner, ONLY 55 kms
<b>2011 DODGE 2500 4x4</b>  Diesel, lift, custom wheels, 129 kms	<b>2007 F150 SUPERCAB 4x2</b>  Auto, runs well, Quebec truck	<b>\$2,995</b>  V6, one owner, 285 kms	<b>2015 GMC SIERRA 4x4</b>  6.0L SS, power group, 99 kms	<b>2014 NISSAN PATHFINDER AWD</b>  Auto, one owner, 147 kms